ד״ר מ. מערימאַן

שפּאַניש-יידישער לערנבוך

מיט אַ יידיש-שפּאַנישן ווערטערבוך

פערטע אױסגעבעסערטע אױפלאַגע

ISBN:0-657-12283-1
61-20

פאַרלאַג א. גיטלין, וואַרשע
1930

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 12283

SHPANISH-YIDISHER LERNBUKH

M. Meriman

Permanent preservation of this book was made possible by Enid J. Golinkin and children, Roger, Scott, Laurel and Lesley In memory of dear grandparents, Libby and Henry Belinky

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER

AMHERST, MASSACHUSETTS

413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG

WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust

Arie & Ida Crown Memorial

The Seymour Grubman Family

David and Barbara B. Hirschorn Foundation

Max Palevsky

Robert Price

Righteous Persons Foundation

Lief D. Rosenblatt

Sarah and Ben Torchinsky

Harry and Jeanette Weinberg Foundation

AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE

National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x101, or by email at cmadsen@bikher.org.

„האַס = יקאַ = עמיגדירעקט"

ד"ר מ. מערימאַן

שפּאַניש=יידישער לערנבוך

פירטע אויסגעבעסערטע אויפלאַגע

גראַמאַטישע כללים
און די אויסשפּראַך אין יידיש

בערלין — פּאַריז

1930

Printed in Poland.

Druk. Sikora i Mylner, Nowolipki 6

ד"ר מ. מערימאַן

שפּאַניש=יידישער לערנבוך מיט אַ יידיש שפּאַנישן ווערטערבוך

אין פארלויף פון 15 טעג קען זיך יעדער אויסלערנען די שפּאנישע שפּראַך. פון דעם ניי-דערשיינענע שפּאַניש יידישן לערנבוך פון ד"ר מ. מערימאַן

עטלעכע ווערטער וועגן דער נויטיקייט פון דער שפּאַנישער שפּראַך

נישט געקוקט דערויף, וואָס די יידישע איינוואנדערונג אין די שפּאַניש-שפּרעכענדיקע לענדער איז אין די נאָך-מלחמה-יאָרן שטארק אויסגעוואקסן, האָבן נאָך, ליידער, די יידישע עמיגראנטן נישט גענוג תּופס געווען, ווי וויכטיק ס'איז פאר זיי צו קענען די שפּאַנישע שפּראַך. די יידישע איינוואנדערונג אין די לענדער פון דרום-אמעריקע (ארגענטינע, אורוגוויי, טשילי און פּערו) און פון צענטראל-אמעריקע (קובא און מעקסיקע), ווו מ'רעדט שפּאניש, איז פאר די לעצטע יאָרן געווען נישט פיל קלענער, ווי אין די ענגליש-שפּרעכנדיקע לענדער. און דאָך זענען די יידישע עמיגראנטן מער נוטה צו לערנען ענגליש און באַציען זיך אָפּט גלייכגילטיק צו דער שפּאַנישער שפּראַך. זיי מיינען, אז מיט ענגליש אליין קאָן מען אומעטום אויסקומען.

אָן דער שפּאַנישער שפּראַך, איז דער ניי-אָנגעקומענער שטום, און קאָן דאָרט נישט האָפן אזוי לייכט צו געפינען ארבעט און פרנסה.

די עמיגראציע-פאריייניקונג „היאס-יקא-עמיגדירעקט" האָט דעריבער באַשלאָסן אנטקעגנצוקומען דעם יידישן עמיגראנט, וועלכער וויל אויסוואנדערן אין די אויבנדערמאנטע לענדער. מיר לאָזן אַרויס דעמדאָזיקן שפּאַניש-יידישן לערנבוך. זיין אויפגאבע איז צו דינען אלס לערנמיטל פאר די, וואָס זענען ביכולת אליין צו שטודירן די שפּראַך, און אויך צו דינען אלס אונטעריכטס-מעטאָדע פאַר די לערער גופא. דאָס לערנבוך איז צוגעפּאַסט צו די אינטערעסן פונם עמיגראַנט און צו זיינע הצטרכותן, אלס רייזענדער און ארבעטזוכער אין די נייע פרעמדע לענדער.

דער שפּאַנישער טעקסט פונם לערנבוך איז לויט אונדזער בקשה, דורכגעקוקט געוואָרן פון ה' כאָזע מאָלינאָס, דעם אורוגוואישן קאָנסול אין בערלין, וועלכן מיר דריקן דערפאר אויס אונדזער טיפן דאנק.

"היאס=יקא=עמיגדירעקט"

פאַרקויפט אין אלע בוכהאנדלונגען דעם **שפּאַניש=יידישן לערנבוך**

פון **ד"ר מערימאַן** פארלאג **א. גיטלין** ווארשא.

12 דרוק בויגן פּראַכט אויסגאַבע

פּרייז נאָר 3 זלאָט

Księgarnia E. GITLIN

Warszawa, Nalewki Nr.1, Konto P. K. O 5299.

הקדמה פון מחבר

שפּאַניש איז לעצטנס געוואָרן איינע פון די נויטיקסטע שפּראַכן פאַרן יידישן אימיגראַנט. יעדער איינציקער, וואָס פאָרט קיין דרום-אַמעריקע, באַזונדערס קיין אַרגענטינע, דאַרף קענען די דאָרטיקע אומגאנגס שפּראַך: שפּאַניש.

דאָסדאָזיקע שפּאַניש-יידישער לערנבוך איז צוזאַמענגעשטעלט געוואָרן לויטן נייסטן מוסטער פון אייראָפּעישע לערנביכער, מעגלעכסט פּאָפּולער און פאָדערט נישט קיין שום באַזונדערע אָנשטרענגונגעןביים לערנען. ס'גייען אַהער אַריין נאָר די וויכטיקסטע גראַמאַטישע כּללים. אַ וויכטיקע זאַך איז די אויס-שפּראַך אין יידיש, ווייל דאָס גיט די מעגלעכקייט פּאָנעטיש גוט אַרויסצורייידן דאָס וואָרט.

איך האָב זיך באַמיט נישט צו באַלאַסטן דעם תּלמיד מיט צופיל גראַמאַטישע כּללים, נאָר זיי אַלע אַדורכצופירן אין דער פּראַקטיק. איך האָב זיך אויך באַמיט אַריינצופירן די נויטיק-סטע ווערטער, וועלכע דער עמיגראַנט דאַרף האָבן, אַראָפּשטייגנ-דיק פון שיף. צופיל ווערטער באַשווערט נאָר דעם מוח פונם תּלמיד. זאָל איינער אפילו אויסלערנען דעם גאַנצן שפּאַנישן ווערטערבוך אויף אויסנווייניק, וועט עס אים נישט געבן די מעגלעכקייט צונויפרייידן זיך אויף שפּאַניש. די הויפּט-ראָל ביים לערנען אַ שפּראַך שפּילן די פאַרבינדונגען; אַז מען ווייסט, ווי אויפצובינדן די ווערטער, דעמאָלט קען מען זיך שוין באַ-נוצן מיט אַ ווערטערבוך און אויפזוכן דעם נויטיקן וואָרט. אין

יעדער לעקציע גייען דאָ אריין אַ באַוווסטע צאָל ווערטער און פון די זעלבע ווערטער ווערן צוזאַמענגעשטעלט שאלות און תשובות. דאָס גיט די מעגלעכקייט יעדן איינציקן אין אַ פּופּצן לעקציעס צו קענען ריידן און שרייבן שפּאַניש. חוצדעם האָב איך נאָך צום סוף געגעבן באַזונדער די נויטיקסטע געשפּרעכן, וועלכע דער עמיגראַנט דאַרף באַנוצן: אויפן באַן, פּאָטשט, טע-לעגראַף, האָטעל א. א. וו. איך האָב אויך צוגעגעבן צום בוך אַ יידיש-שפּאַנישן ווערטערבוך פון די נויטיקסטע ווערטער, כדי דער תלמיד, פאַרגעסנדיק אַ וואָרט, זאָל אים תיכף קענען געפינען.

דאָס דאָזיקע לערנבוך איז צוגעפּאַסט סיי פאַרן אָנפאַנגער, סיי פאַר די, וואָס קענען אַנדערע שפּראַכן.

ד"ר מ. מערימאַן

Introducción איינלייטונג

די שפּאַנישע שפּראַך האָט 29 אותיות:

A, a	*A, a*	א הייסט	N, n	*N, n*	ענע הייסט
B, b	*B, b*	. בע	Ñ, ñ	*Ñ, ñ*	. עניע
C, c	*C, c*	. דסע	O, o	*O, o*	. אָ
Ch, ch	*Ch, ch*	. טשע	P, p	*P, p*	. פּע
D, d	*D, d*	. דע	Q, q	*Q, q*	. קו
E, e	*E, e*	. ע	R, r	*R, r*	. ערע
F, f	*F, f*	. עפע	— rr	— *rr*	. עררע
G, g	*G, g*	. כע	S, s	*S, s*	. עסע
H, h	*H, h*	.אַטשע	T, t	*T, t*	. טע
I, i	*I, i*	. אי	U, u	*U u*	או (וואָקאַל)
J, j	*J, j*	.כאָטאַ	V, v	*V v*	ווע (קאָנסאָנאַנטע)
K, k	*K, k*	. קאַ	X, x	*X x*	. עקיס
L, l	*L, l*	. עלע	Y, y	*Y y*	אי גריעגאַ
Ll, ll	*Ll, ll*	. עליע	Z, z	*Z, z*	. דסעטאַ
M, m	*M, m*	. עמע			

Pronunciación וועגן דער אויסשפּראַך

A, I און U ווערן אויסגעשפּראָכן ווי אין יידיש. דער
Λ ווערט אויסגעשפּראָכן ווי „אי״, אָבער פאַר וואָקאַלן ווערט
ער אויסגעשפּראָכן ווי דער יידישער „י״, למשל: Ya שוין —
לייען יאַ, Yo איך — לייען יאָ, Yerba גראָז — לייען יערבאַ,
Ayo דערציער—לייען אַיאָ.

אין די דרום-אַמעריקאַנישע לענדער, ווו מ׳רעדט שפּאַ-
ניש, ווערט דער Y פאַר וואָקאַלן אויסגעשפּראָכן ווי זש.

אין דרום אַמעריקע ווערן די Ll אויסגעשפּראָכן ווי
זש: למשל Calle גאַס קאַזשע.

E ווערט בעטאָנט אויסגעשפּראָכן: למשל: Padre פאַ-
טער, פאַ׳דרע; Madre מוטער מאַ׳דרע.

O ווערט אומגעפּער, ווי דער יידישער „אָ״, קורץ אויס-
געשפּראָכן, למשל: Lodo שמוץ לאָדאָ, Mano האַנט מאַנאָ.

B ווערט אויסגעשפּראכן ווי בע, אבער צווישן וואָקאַלן
ווערט ער ווייכער אויסגעשפּראָכן: Beber טרינקען לייען בע-
ווער, Boca מויל לייען באָקאַ. בכלל איז דער שפּאַנישער
נענייגט ארויסצוריידן דעם B ווי דעם יידישן „וו״.

C פאַר a, o, u, פאַר קאָנסאָנאַנטן און צום סוף פון
אַ זילבע ווערט אויסגעשפּראָכן ווי דער „ק״. למשל: Casa
הויז קאַסאַ; Comer עסן קאָמער; Cuero לעדער קועראָ;
Leccion לעקציע לעקדסיאָן. אבער פאַר i און e ווערט ער
אויסגעשפּראָכן ווי אין יידיש „דסע״. מען רעדט אים אביסל
אונטער די ציינער למשל Cinco פינף דסינקאָ; Cena
אוונטברויט דסענאַ.

Ch ווערט אויסגעשפּראָכן ווי טשע, למשל: Mucho
פיל מוטשאָ; Muchacho אַ יינגל מוטשאַטשאָ.

D ווערט זייער ווייך אויסגעשפּראָכן. סוף וואָרט דאַרף ער קוים ווערן אויסגעשפּראָכן. Madrid אַ שטאָט אין שפּאַניען לייען מאַדרידס.

G פאַר a, o, u, און קאנסאָנאַנטן ווערט אויסגעשפּראָכן ווי דער יידישער ג. Ganso א גאַנז גאַנסאָ; Gusto געשמאַק גוסטאָ; Grande גרויס גראַנדע. אבער פאַר i, e, ווערט ער אויסגעשפּראָכן ווי דער יידישער כ, למשל General גענעראַל לייען כענעראַלע; Gigante גיגאַנט כיגאַנטע, אויב מען דאַרף פאַר e און i דערהאַלטען דעם קלאַנג פון g שטעלט מען אינמיטן אריין א שטומען u, למשל guerra מלחמה לייען גערראַ. אויב מען דאַרף דערהאַלטן די אויסשפּראַך פון gue ווערט ארויפגעשטעלט אויפן ü צוויי פינטעלעך (אין שפּאניש crema). למשל Vergüenza חרפה לייען ווערגועֶנדסאַ.

H ווערט קיינמאָל נישט אויסגעשפּראָכן למשל: Hombre מענטש לייען אָמברע. Hacer טאָן אַדסער.

J ווערט אויסגעשפּראָכן ווי דער יידישער כ, למשל: judio א ייד כודיאָ: jabon זייף כאַבאָן; Don Quijote דאָן קיכאָט. jugar שפּילן כוגאַר.

K קומט נאר אין פרעמדווערטער: Kilogramo קילאָגראַם לייען קילאָגראַמאָ.

Ll איז ביי די שפּאַניער אַ באַזונדער אות און ווערט אויסגעשפּראָכן ווי א l מיט א j למשל Llave שליסל לייען ליאַווע, Calle גאַס קאַליע, Cabello האָר קאַוועליאָ

Ñ ווערט אויסגעשפּראָכן ווי דער פּוילישער ń למשל: Niño קינד לייען ניניאָ. Pequeño קליין פּעקועניאָ.

qu ווערט אויסגעשפּראָכן ווי אן איינפאַכער ק. למשל: quién ווער קיען. querer וועלן קערער.

R ווערט מיטן צונג אויסגעשפּראָכן. פון אָנהויב וואָרט ווערט ער שטאַרקער ארויסגערעדט; דער דאָפּלטער rr ווי אין

רײמש דער r פון Donnerwetter. למשל sombrero הוט
כאַמברערא, Rodilla קני ראָדיליאַ. Perro הונט פערראָ.

S ווערט תמיד אויסגעשפּראָכן ווי אַ יידישער ס. Pais
לאַנד פּאיס, Cosa זאַך קאָסאַ.

V ווערט אויסגעשפּראָכן ווי די יידישע וו. vino וויין
ווינאָ.

X ווערט אויסגעשפּראָכן ווי קס. Exagerar איבער-
טרײבן עקסאַכעראַר; próximo נעכסטע פּראָקסימא. אבער ווען
נאך דער פּאָרזילבע ex קומט א קאנסאָנאַנט, ווערט ער פשוט
אויסגעשפּראָכן ווי es למשל: Extranjero פרעמדער עס-
טראַנכערא.

Z ווערט אויסגעשפּראָכן ווי דס. למשל: zapato שיך
דסאַפּאַטאָ; Nariz נאָז נאַרידס; Azucar צוקער אַדסוקאַר.

Leccion primera ערשטע לעקציע

א) אין דער שפּאַנישער שפּראַך זיינען די זאַכווערטער אדער פון מענלעכן מין אדער פון ווייבלעכן מין. דאָס אַרטיקל El איז פאַר מענלעכן מין, דאס ארטיקל La איז פּאַר ווייבלעכן מין. דאס מיטעלע געשלעכט מיטן ארטיקל Lo ווערט בענוצט בלויז פאר אַבסטראַקטע באגריפן, למשל Lo bueno לאָ בּוּענאָ, דאָס גוטע.

El papel	על פּאַפּעל׳ 1)	דאס פּאַפּיר
El libro	על לי׳בראָ	דאס בוך
El lápiz	על לאַ׳פּידס	דער בלייפעדער
El tintero	על טינט׳עראָ	דער טינטער
El sombrero	על סאָמברע׳ראָ	די הוט
El bastón	על באַסטאָ׳ן	דער שטעקן
La pluma	לאַ פּלו׳מאַ	די פּענע
La regla	לאַ רע׳גלאַ	די ליניקע
Qué	קֶע׳	וואָס, וועלכער
Ésto	עַ׳סטאָ	דאָס
Es	עס	איז
Si	סי	יא
Si señor	סי סעניאָ׳ר	יאָ, מיין הער
No	נאָ	ניין
Y	אי	און

1) דער אַפּאָסטראָף ווייזט אָן, אז אויף אים דארף מען שטעלן די צבינת

¿ Qué es ésto ?	וואס איז דאָס ?
Es el libro	דאס איז דאס בוך
Es la pluma	דאס איז די פענע
¿ Es ésto el lápiz ?	צי איז דאס דער בלייפעדער?
¿ Es ésto la pluma ?	צי איז דאס די פענע ?
No, no es la pluma	ניין, ס'איז נישט די פענע
Si, ésto es el bastón	יא, ס'איז דער שטעקן

ב) דער פראגע-צייכן La interrogación און דער אויפ־רוף-צייכן La admiración שטעלן זיך אין שפאניש אין אנהויב זאץ און סוף זאץ.

ג) פונקט ווי אין פויליש Pan און אין דייטש Sie (העפ־לעכע פאָרם) אזוי ווערט אין שפאניש אויך באנוצט דאס ווארט Usted איר, לייען אוסטע; מערצאל Ustedes איר, אוסטעדעס. אין שרייבן ווערן דידאזיקע ווערטער פארקירצט. נעמליך: פאר איינצאל Vd. און פאר מערצאל Vds. דאָס וואָרט Usted נעמט זיך פון Vuestra merced אייער גענאָד.

Tengo	טע'נגאָ	איך האב
Tiene	טיע'נע	ער, זי, עס האט
Vd. tiene	אוסטע טיע'נע . Sie haben :דייטש	איר האט
¿ Què tiene Vd. ?		וואס האט איר ?
Tengo el tintero		איך האב דעם טינטער
¿ Tiene Vd. el lápiz ?		צי האט איר דעם בלייפעדער?
No, no tengo el lápiz		ניין, איך האב נישט דעם בליי־
Tengo la pluma		פעדער, איך האב די פענע

No tengo el lapiz, ni la pluma, tengo la regla

איך האב נישט דעם בלייפעדער און נישט די פענע, איך האב די לינייקע

איבונג.

¿ Tiene Vd. el tintero ? Si señor, tengo el tintero. ¿ Què tiene Vd. ? Tengo el bastón ¿ Tiene

Vd el bastón? No, señor, tengo la regla. ¿Tiene Vd el papel? Si, tengo el papel y el libro.

צי האט איר די פענע? יאָ, מיין הער, איך האב די פענע און דעם בלייפעדער. וועלכן שטאָק האט איר? צי האט איר פאפיר? ניין, מיין הער, איך האב נישט קיין פאפיר. וועלכן בוך האט איר? איך האב די לינייקע און דעם בלייפעדער.

Lección segunda צווייטע לעקציע

א) אלע אייגנשאפטס-ווערטער, פונקט ווי די זאכווערטער, וועלכע ענדיקן זיך אויף O זיינען מענלעכער מין (אחוץ אויסנאמען). ווען מיר פארבייטען דעם O אויף אן a איז שוין דאסזעלבע וואָרט ווייבלעכער מין. אין די ווערטער bueno גוט און malo שלעכט, ווען זיי שטייען פאר מענלעכע זאכווערטער, ווערט דער o ארויסגעווארפען. למשל: buen papel גוט פאפיר, נישט papel bueno

negra	ווייבלעכער מין	negro	נע׳גראָ	שוואַרץ
blanca	„	blanco	בלאַ׳נקאָ	ווייס
nueva	„	nuevo	נוע׳וואָ	נייַ
vieja	„	viejo	וויע׳כאָ	אלט
buena	„	bueno	בו׳ענאָ	גוט
mala	„	malo	מאַ׳לאָ	שלעכט
hermosa	„	hermoso	ערמאָ׳סאָ	שיין
fea	„	feo	פע׳אָ	מיאוס

El papel es negro — דאס פאפיר איז שוואַרץ
El buen libro — דאס גוט בוך
La regla es negra — די לינייקע איז שווארץ
La buena regla — די גוטע לינייקע
El mal papel — דאס שלעכטע פאפיר
El bastón es blanco — דער שטעקן איז ווייס

La pluma es blanca	די פּענע איז ווייס
El buen lápiz	דער גוטער בלייפעדער
¿ Es negra la pluma ?	צי איז די פּענע שוואַרץ ?
No, señor, es blanca	ניין, מיין הער, זי איז ווייס
¿ Tiene Usted el hermoso bastón ?	צי האט איר דעם שיינעם שטעקן?
¿ Tiene Usted el nuevo sombrero ?	צי האט איר די נייע הוט?
No, señor, tengo el sombrero viejo	ניין, מיין הער, איך האב די אַלטע הוט

ב) דאס וואָרט viejo אַלט קומט ס'רוב הינטערן זאַכוואָרט, אויב עס באַצייכנט נישט קיין פּערזאָן.

El pan	פּאַ'ן	ברויט
El azúcar	אַדסו'קאַר	צוקער
El café	קאַפּע'	קאַווע
El té	טע'	טיי
La manteca	מאַנטע'קאַ	פּוטער
El queso	קע'סאָ	קעז
La leche	לע'טשע	מילך
El vino	בּי'נאָ	ווייַן
Quiero	קיע'ראָ	איך וויל
Quiere	קיע'רע	ער, זי, עס וויל
Usted quiere	אוסטע קיערע	איר ווילט (העפלעכע פאָרם)
? No quiere Usted ?		צי ווילט איר נישט ?
Con	קאָן	מיט
Tambièn	טאַמביע'ן	אויך
O	אָ	אדער
Quiero buen pan		איך וויל גוטן ברויט
Quiero té con leche		איך וויל טיי מיט מילך
¿ Qué quiere Usted ?		וואָס ווילט איר ?
Quiero pan con manteca		איך וויל ברויט מיט פּוטער

¿ Quiere Usted también leche? — צי ווילט איר אויך מילך ?

No, Señor, quiero cafè — ניין, מיין הער, איך וויל קאַווע

ג) אזוי ווי מיר זעען, באנוצט מען נישט די פּערזענלעכע פּראָנאָמען פאר דעם צייטוואָרט, היות ווי די ענדע פון דעם צייטוואָרט דריקט עס שוין אויס. למשל, מען זאָגט נישט Yo tengo איך האב, נאר מען זאגט פשוט tengo מען זאגט נישט El tiene ער האט, נאר tiene. שפעטער וועלן מיר אָנווייזן ווען זיי ווערן יא געברויכט.

איבונג.

¿ Tiene Usted un buen libro? No, señor, no tengo. ¿ Qué baston tiene Usted? Tengo el baston negro. ¿ Tiene Usted la pluma o la regla? No tengo la regla, tengo la pluma ¿Qué quiere Usted? Quiero pan con manteca y queso. ¿ No quiere Usted leche? Quiero té con leche. ¿ Qué regla es mala? La regla negra es mala.

וועלכן בוך האט איר ? איך האב דעם ווייסן בוך. צי האט איר די גוטע פענע אדער די שלעכטע פענע ? איך האב דעם שיינעם בלייפעדער. איך האב א מיאוסע לינייקע. צי איז דאס בוך ווייס ? ניין, מיין הער, דאס בוך איז נישט ווייס, עס איז שוואַרץ. צי ווילט איר טיי מיט מילך אדער קאַווע ? איך וויל קאווע און ברויט מיט פוטער. צי ווילט איר טיי מיט צוקער ? ניין, מיין הער, איך וויל נישט קיין צוקער.

Leccion tercera דריטע לעקציע

El reloj	רעלאָ	דער זייגער
El zapato	דזאַפּאַטאָ	דער שוך
El cuchillo	קוטשילי'אָ	דער מעסער
El candelero	קאַנדעלע'ראָ	דער לייכטער
El oro	אָ'ראָ	דאס גאָלד
La plata	פּלאַ'טאַ	דאס זילבער
El hierro	איע'ררָאָ	דאס אייזן
El dinero	דינע'ראָ	דאס געלט
El cuero	קוּ'ערָאָ	דאס לעדער

א) אַ סך אייגנשאפטס-ווערטער, וואס דארפן באַציי- כענען אַ שטאָף, מוזן אין שפּאַנישן ווערן אויסגעדריקט דורך אַ זאַכוואָרט מיטן ווארט de; למשל אנשטאט צו זאָגן א גאָל- דענער זייגער, זאָגט מען א זייגער פון גאלד.

El reloj de oro	דער גאלדענער זייגער
La pluma de plata	די זילבערנע פּענע
El cuchillo de hierro	דער אייזענער מעסער
Tengo el candelero de oro	איך האב דעם גאלדענעם לייכטער
¿ Qué candelero tiene Usted ?	וועלכן לייכטער האט איר?
No tengo candelero	איך האָב נישט קיין לייכטער
¿ Tiene Usted dinero ?	צי האט איר געלט?
No tengo dinero	ניין, איך האב נישט קיין געלט

El caballo	קאַבאַ׳ליאָ	דאָס פערד
Un caballo	"	א פערד
El perro	פּע׳ררא	דער הונט
Un perro	"	א הונט
El gato	גא׳טאָ	די קאַץ
La casa	קאַ׳סא	די הויז
Le	לע	אים
pero	פּע׳רא	אבער, נאָר
comprar	קאָמפּרא׳ר	קויפן

¿ Tiene Usted el perro?	צי האט איר דעם הונט?
¿ Le tiene Usted?	צי האט איר אים?
Si, le tengo	יא, איך האב אים
¿ Quiere Usted comprar un caballo?	צי ווילט איר קויפן א פערד?
No tengo dinero	איך האב נישט קיין געלט
No quiero comprar un perro, sino un gato	איך וויל נישט קויפן קיין הונט, נאר א קאַץ
La casa es nueva	דאס הויז איז ניי

Alguno	אלגו׳נאָ	עמיצער
Algo	אלגאָ	עפּעס
Alguna cosa	אלגו׳נא קאָסא	
ninguno	נינגו׳נאָ	קיינער
nada	נא׳דא	גארנישט
ninguna cosa	נינגו׳נא קאָסא	

ב) ווען די ווערטער nada גארנישט, Ninguna cosa גארנישט א. ז. וו. שטייען נאכן צייטוואָרט, קומט דער פארניינונגס אַרטיקל no. שטייען אבער די ווערטער פאַרן צייטוואָרט ווערט דער no נישט באַנוצט.

¿ Tiene Usted algo? ¿ Tiene Vd. alguna cosa?	צי האט איר עפּעס?

Tengo algo	איך האב עפּעס
No tengo nada Nada tengo	איך האב גארנישט
No tengo ninguna cosa Ninguna cosa tengo	איך האב קיין זאך נישט
¿ Tiene Vd. algo bueno? ¿ Tiene Vd. alguna cosa buena ?	צי האט איר עפּעס גוטעס?
Nada bueno tengo No tengo nada bueno	איך האָב נישט קיין גוטעס
Tengo una cosa hermosa	איך האב א שיינע זאך

El hambre	אַ'מבּרע	הונגער
La sed	סעד	דורשט
El sueño	סועני'אָ	דער שלאָף
La vergüenza	װערגוענדסאַ	די חרפּה

Tengo hambre	איך בין הונגעריק
¿ Tiene Usted hambre?	צי זייט איר הונגעריק?
No tengo hambre, sino sed	איך בין נישט הונגעריק, נאר דורשטיק
¿ Tiene Usted sueño?	צי זייט איר שלעפּערדיק?
No tengo sueño, pero tengo vergüenza	איך בין נישט שלעפּערדיק, נאר איך שעם זיך

איבונג.

¿ Tiene Vd. el reloj de oro? No tengo el reloj de oro, pero tengo el reloj de plata. ¿ Qué cuchillo tiene Vd. ? Tengo el cuchillo de hierro. ¿ Qué quiere Vd. ? Quiero comprar un candelero de plata, pero no tengo dinero. ¿ Quiere Vd. comprar algo ? (alguna cosa ?) Quiero comprar un caballo. No quiero comprar ninguna cosa, no tengo dinero.

¿Qué tiene Vd.? Tengo hambre. No tengo hambre, sino sed.

צי ווילט איר קויפן וויין? ניין, איך האב נישט קיין געלט. דארפט איר עפּעס שיינס? איך וויל קויפן א שיינעם גאלדענעם לייכטער. וואס ווילט איר? איך וויל טיי מיט מילך. צי האט איר עפּעס? צי האט איר דעם גאלדענעם זייגער? ניין, מיין הער, איך האב אים נישט; איך האב גארנישט. איך האב שלעכטע קאווע. איך האב א מיאוסן הונט. צי זייט איר הונגעריק? איך האב נישט קיין הונגער און נישט קיין דורשט. (No tengo ni hambre ni sed) צי זייט איר שלעפערדיק? ניין, איך בין נישט שלעפערדיק.

Lección cuarta פערטע לעקציע

El hombre	א׳מברע	דער מענטש
El padre	פּא׳דרע	דער פאָטער
La madre	מא׳דרע	די מוטער
El hermano	ערמא׳נאָ	דער ברודער
La hermana	ערמא׳נא	די שוועסטער
El hijo	אי׳כאָ	דער זון
La hija	אי׳כא	די טאכטער
El sastre	סא׳סטרע	דער שניידער
El zapatero	דסאפּאטע׳ראָ	דער שוסטער
El panadero	פּאנאדע׳ראָ	דער בעקער
El vecino	װעדסי׳נא	דער שכן
Del	דעל	פון דעם

ג) אין שפאניש באדייט de פון. אז מען וויל זאָגן: „פון דעם” ווערט דאס ארטיקל El פאראייניקט מיט de און ס׳ווערט del; דאקעגן ביי ווייבלעכן מין, ווערט דער de נישט געענדערט און ס׳בלייבט de la.

El pan del panadero — דאס ברויט פונם בעקער
El libro de la hermana — דאס בוך פון דער שוועסטער
El vecino tiene un hijo — דער שכן האט א זון
La hermana del sastre — דעם שניידערס שוועסטער
El sombrero del hijo del vecino — די הוט פון דעם שכנס זון

Èl	על	ער	Yo	יאָ	איך
Su	סו	זיין	mi	מי	מיין

Su de Usted — אייער (העפלעכער פארם)

¿ Qué tiene Usted ? — וואס האט איר ?
Tengo mi bastón — איך האב מיין שטעקן
Mi hijo tiene su pan — מיין זון האט זיין ברויט
Mi padre tiene su sombrero de Vd. — מיין טאטע האט אייער הוט
El sombrero de Usted / Su sombrero de Vd. } אייער הוט

ב) כדי אפצושיידן די איינזילביקע ענלעכע ווערטער פונם צווייטן, ווי Èl דעם ארטיקל פון El ער, שטעלט זיך Èl „אים״ מיט אן אקצענט אויפן É.

Ese	עסע	Este	ע׳סטע	דער, דערדאזיקער
Esa	עסא	Esta	ע׳סטא	די, די דאזיקע

Aquel — אקע׳ל — יענער
Aquella — אקעליא׳ — יענע
Este caballo — דאסדאזיקע פערד
Esta pluma — דידאזיקע פענע
Aquel hombre — יענער מענטש
¿Tiene Vd aquella regla? — צי האט איר יענע לינייקע?

larga	לא׳רגא	ווייבל. מין	largo	לא׳רגאָ	לאנג
corta	קאָרטא	„	corto	קא׳רטאָ	קורץ
ancha	א׳נטשא	„	ancho	א׳נטשאָ	ברייט

estrecha	עסטרע׳טשאַ	ווייב. מין	estrecho	עסטרע׳טשאָ	שמאָל
grande		„	grande	גראַ׳נדע	גרויס
pequeña	פּעקוענ׳יאַ	„	pequeño	פּעקוענ׳יאָ	קליין

ג) אין די אייגנשאפטס ווערטער, וועלכע ענדיקן זיך מיט אן o ענדערט זיך ביי ווייבלעכען מין דער o, אויף אן a, די איבעריקע אייגנשאפטס ווערטער ענדערן זיך נישט. למשל: grande ענדיקט זיך מיט אן e און בלייבט ביים ווייבלעכן מין אויך grande.

El libro de este hombre es largo	דאס בוך פון דעם מענטשן איז גרויס
¿ Es pequeña, la casa ?	צי איז דאס הויז קליין ?
No es pequeña, es grande	עס איז נישט קליין, ס׳איז גרויס
El bastón del vecino es corto	דעם שכנס שטעקן איז קורץ
El libro negro de mi hermano es ancho	דאס שווארצע בוך פון מיין ברודער איז ברייט
Color	קאָלאָר — קאָליר
¿ De qué color ?	וואספאר קאָליר
¿ De qué color es el libro ?	פון וואספאר קאָליר איז דאס בוך?
Es blanco	עס איז ווייס

איבונג.

¿ Qué bastón tiene Usted ? Tengo el bastón de mi vecino. ¿ De qué color es su libro de Vd ? Es negro. Este libro es largo, pero aquel libro es corto. Mi hijo tiene la regla estrecha Aquella pluma es de oro. ¿ Què libro es ésto ? Es del vecino. ¿ Y aquel libro ? Es de mi hermano. Este caballo

es del panadero. El caballo del sastre es negro. ¿ Es negro el caballo del sastre ? No, señor, no es negro es blanco.

וואסער בוך האט איר? איך האב דעם שכנס בוך. צי האט איר אייער שטעקן, אדער (o) דעם פאטערס שטעקן? איך האָב נישט דעם פאטערס שטעקן, איך האָב דעם ברודערס. וועלכן פערד האט איר? איך האב דעם שניידערס פערד. צי האט איר דעם שיינעם גאלדענעם זייגער פון מיין ברודער? ניין, איך האָב אים נישט. ציווילט איר קויפן א הויז? ניין, איך האב נישט קיין געלט. פון וועלכן קאָליר איז דאס דאזיקע בוך? מיין ברודער האט א גרויסן שטעקן. מיין שכנס הונט איז קליין. מיין שוועסטערס שמאָלע ליניַיקע איז שווארץ.

Lección quinta פינפטע לעקציע

El negociante	נעגאָדס־יאַ׳נטע	דער סוחר
El comerciante	קאָמערדסיאַ׳נטע	דער סוחר, דער קרעמער
El dependiente	דעפענדיע׳נטע	דער אָנגעשטעלטער
El zapatero	דסאַפּאַטע׳ראָ	דער שוסטער
El muchacho	מוטשאַ׳טשאָ	דאָס יינגל
La muchacha	מוטשאַ׳טשא	דאָס מיידל
De quièn	פון וועמען	
Quién	קיען	ווער
Cuàl		וועלכער, וואָסערער, ווי
ni — ni	ני	נישט – און נישט
¿ Quièn tiene el libro?		ווער האט דאס בוך?
La muchacha tiene el libro		דאָס מיידל האט דאס בוך
¿ Tiene el muchacho mi bastón, o el de mi hermano?		צי האט דער יינגל מיין שטעקן אדער מיין ברודערס שטעקן?

No tiene ni este ni aquel	ער האָט נישט דעם און נישט יענעם
¿ De quién es esta regla ?	וועמענס איז דידאזיקע לינייקע ?
Es de mi hijo	ס'איז מיין זונס
¿ Cuàl es mi libro ?	וועלכעס בוך איז מיינס ?
El libro negro	דאָס שוואַרצע בוך

El calor	קאַלאָר	וואַרימקייט
El frìo	פריאָ	קעלט
El miedo	מיעדאָ	שרעק
La razón	ראַדסאָן	רעכט
La culpa	קולפא'	אונרעכט, שולד
Sino	סינאָ	נאר, אָבער

¿ Tiene Vd. miedo ?	צי האט איר שרעק ?
No tengo miedo, tengo frío	ניין, איך האָב נישט קיין שרעק, ס'איז מיר קאַלט
¿ Tiene Vd. frío. ó calor?	צי איז אייך קאַלט אדער וואַרעם ?
No tengo ni frìo ni calor, tengo miedo	מיר איז נישט קאַלט און נישט וואַרעם, איך האָב שרעק
¿ Tiene Vd. razón ó culpa ?	צי האט איר רעכט אדער אונרעכט ?
¿ Quién tiene razón el hombre ó mi hermano?	ווער האט רעכט, דער מענטש אדער מיין ברודער ?
El hombre no tiene razón, sino mi hermano	דער מאַן האט נישט רעכט, נאר מיין ברודער

El vestido	וועסטידאָ	דער ראָק, דאס קלייד
El chaleco	טשאלעקאָ	די וועסט
El amigo	אַמיגאָ	דער פריינט

El español עספּאַניאָל דער שפּאַניער
El francés פראַנדסעס דער פראַנצויז
El ruso רוּסאָ דער רוסישער

¿De quién es este chaleco? — וועמענס איז די דאזיקע וועסט?

El del francès — זי איז דעם שפּאַניערס

El de mi amigo — זי איז מיין פריינטס

¿Este vestido es del francés o del español? — דער ראָק געהערט צום פראַנצויז אדער צום שפּאַניער?

No es ni del francés ni del español, es del ruso — ס'איז נישט דעם פראַנצויז'ס און נישט דעם שפּאַניערס, ס'געהערט צום רוס

Uno אוּנאָ Dos דאָס tres טרעס cuatro קואַטראָ
1 2 3 4

cinco דסינקאָ seis סע'איס siete סיע'טע
5 6 7

ocho אָטשאָ Nueve נועווע Diez דיע'דס
8 9 10

איבונג.

¿Quién tiene dinero? El negociante tiene dinero. ¿Cuàl es el caballo de mi hermano? ¿Tiene Vd. miedo de este hombre? No, señor, no tengo miedo. La muchacha tiene hambre. El dependiente no tiene razón? Tengo yo razón ó culpa? ¿De quién es este libro? Es del ruso. ¿Cuál es el libro de mi hijo? El libro blanco. Tengo dos caballos y tres perros. El muchacho no tiene zapatos. ¿Tiene Vd. hambre o sed? No tengo ni hambre ni sed, tengo frio

ווער האט רעכט, דאָס ייִנגל אדער דאָס מיידל? דאָס ייִנגל איז גערעכט און דאָס מיידל האָט אונרעכט. וואָס וויל דער פראַנצויז? ער וויל טיי מיט מילך. צי איז דער רוס הונגעריק? ניין, ער איז נישט הונגעריק, ס'איז אים קאַלט. וועלכעס בוך איז דעם סוחרס? דער שוסטער האָט שיינע קאַמאַשן. ווו איז מיין ווערסט? מיין פריינט האט זי. צי האָט איר עפּעס גוטעס אָדער שלעכטס? וואס האָב איך? איר האָט גאָרנישט. צי בין איך גערעכט אָדער ניין? איר האָט אונרעכט. דער סוחר האָט אַן אָנגעשטעלטן. וואָסער מעסער האט איר? איך האָב דעם שוסטערס מעסער. דערדאָזיקער מענטש האָט מיין מעסער און יענער מענטש האט אייער בלייפעדער.

Lección sexta זעקסטע לעקציע

El cuarto	קואַ'רטאָ	דאָס צימער
El suelo	סוע'לאָ	די פּאָדלאָגע
El techo	טע'טשאָ	דער סופיט
La pared	פּארע'ד	די וואַנט
La ventana	ווענטאַ'נאַ	דאָס פענצטער
La puerta	פּוע'רטאַ	די טיר
La mesa	מע'סאַ	דער טיש
La silla	סי'ליאַ	דער שטול
rojo-a	ראָ'כאָ	רויט
verde	ווע'רדע	גרין
azul	אַדסו'ל	בלוי
pardo	פּאַ'רדאָ	גרוי

¿De què color es la silla? פון וואָסער קאָליר איז דער שטול?

La pequeña silla es parda דער קליינער שטול איז גרוי

El libro rojo es grande	דאָס רויטע בוך איז גרויס
¿Es verde la ventana?	צי איז דער פענצטער גרין?
La ventana no es verde, sino blanca	דער פענצטער איז נישט גרין נאָר ווייס
¿Es ancha o estrecha la puerta parda?	די גרויע טיר איז ברייט אָדער שמאָל?
No es ni ancha ni estrecha, es larga	זי איז נישט ברייט און נישט שמאָל, זי איז לאַנג

Ser	סער	זיין
Yo soy	יאָ סאָי	איך בין
es	עס	ער, זי, עס איז
Usted es		איר זייט (העפלעכע פאָרם)

Yo soy el señor N	איך בין דער הער N
El sastre es el señor Y	דער שניידער איז הער Y
Usted es la señorita Z	איר זייט פריילין Z
¿Quién es esta señorita?	ווער איז דידאָזיקע פריילין?
¿Es Vd. el señor Z?	צי זייט איר הער Z?
No soy el Sr. Z sino el Sr. Y	איך בין נישט הער Z, נאָר הער Y
¿Es esta señora la Sra. B?	צי איז די פרוי פרוי B!
Si, señor, ella es	יאָ הער זי איז עס
No, señor, (ella) no es	ניין, הער, זי איז עס נישט

Estar	עסטאַ'ר	זיין
Yo estoy	יאָ עסטאָ'י	איך בין
El, ella, lo está	עסטאַ'	ער, זי, עס איז
Usted está		איר זייט (העפלעכע פאָרם)

א) אזוי ווי מיר זעען האָט דער שפּאַניער פאַר דעם צייטוואָרט „זיין" צוויי צייטווערטער Ser און Estar. דאָס

ביישטוואָרטס ser ווערט באַנוצט אויף אַלץ וואָס איז דויערהאַפט, וואָס בלייבט, וואָס באַצייכנט דאָס וועזנטלעכע פון א זאַך; דאַקעגן estar ווערט באַנוצט דעמאָלט, ווען מיר ווילן אויס-דריקן א פאריבערגייענדיקן צושטאַנד. וועגן ser האָבן מיר שוין געבראַכט ביישפּילן; איצט וועלן מיר געבן ביישפּילן וועגן estar.

Encima de	ענסימאַ דע	אויף
Sobre	סאָ'ברע	
Debajo de	דעבאַ'כאָ דע	אונטן
Delante de	דעלאַ'נטע דע	פאָרויס, פאַר
detrás de	דעטראַ'ס דע	הינטער
entre	ע'נטרע	צווישן
Dentro de	דע'נטראָ דע	אינעווייניק
fuera de	פוע'רא דע	אויסנווייניק
En	ען	אין

El libro está sobre la mesa El libro está encima de la mesa	דאָס בוך איז (ליגט) אויפן טיש
La pluma está debajo de la silla	די פּענע איז אונטערן שטול
Yo estoy en el cuarto	איך בין אין צימער
Yo estoy delante de la puerta	איך בין פאַר דער טיר
El está detrás de la ventana	ער איז הינטערן פענצטער
Usted está dentro del cuarto	איר זייט אין צימער
El señor X està entre la silla y la mesa	דער הער X איז צווישן שטול און צווישן דעם טיש
¿ Dónde està la mesa ?	וווּ איז דער טיש ?

La mesa está entre Usted y yo	דער טיש איז צווישן אייך און מיר
¿ Está la silla detràs de mi?	צי איז דער שטול הינטער מיר ?
La silla no está detrás de mi sino delante de mi	דער שטול איז נישט הינטער מיך, נאָר פאַר מיר
Yo estoy entre la pared y la mesa	איך בין צווישן דער וואַנט און דעם טיש
Yo estoy fuera del cuarto	איך בין אויסערהאַלב דעם צימער

איבונג.

¿ Dónde está el libro ? El libro está sobre la ventana. La regla roja está debajo de la silla. ¿Quién soy yo ? Yo soy un amigo del señor V. ¿ Dónde estoy yo ? Estoy entre la silla y la pared. Mi hermano está delante de la mesa. Yo estoy dentro del cuarto, pero mi hermano està fuera. ¿ Donde está el libro azul ? ¿ Està el libro rojo sobre la mesa ? El libro rojo no està sobre la mesa sino debajo de la silla.

איך שטיי (estoy) פאַר דעם טיש. מיין ברודער שטייט הינטערן שטול. דער שטול איז רויט און די וואַנט איז ווייס. איר זייט אין צימער און איך בין אויסערן צימער. דאָס בוך ליגט (איז) אויפן טיש און די לינייקע ליגט אונטערן טיש. ווו זייט איר? איך שטיי פאַר דער טיר. ווו איז (està) אייער שוועסטער? זי איז הינטערן שטול. ווו זייט איר? איך בין צווישן דער וואַנט און דעם טיש. צי איז דער בלייפעדער אויפן טיש? ניין, ער איז נישט אויפן טיש. ווער איז דער דאָזיקער מאַן? ער איז דער הער X. ווער האָט מייך ניי-

עם בוך? איך האָב נישט אייער נעם בוך, נאָר דעם אַלטן, מיין רויטער בלייפעדער איז אויפן שטול.

Lección séptima זיבעטע לעקציע

די	לאָס Los	(מערצאָל, מענלעכער מין)
די	לאַס Las	מערצאָל, ווייבלעכער מין)
פון די	De los, de las	

א) אַלע זאַכווערטער און אייגנשאַפטס-ווערטער, וועלכע ענדיקן זיך מיט אַ אומבבעטאָנטן וואָקאַל אדער מיט אַ בעטאָנטן l, נעמען צו אין מערצאָל א S: hombre bueno buenos; .hombres

די אלע ווערטער, וואָס ענדיקן זיך מיט אַ קאָנסאָנאַנט, אָדער מיט אַ בעטאָנטן וואָקאַל (אַחוץ l) נעמען צו אין מער-צאָל es: pared paredes; azul azules.

אַלע ווערטער, וואָס ענדיקן זיך אויף z ווערם דער z אין מערצאָל פאַרענדערט אויף c: lápiz, lapices pez פיש peces.

דער ווערטער, וועלכע ענדיקן זיך אויף s און די טראָפ פאַלט אויף דער לעצטער זילבע, ווערן זיי אין מערצאָל נישט פאַרענדערט el paraguas, los paraguas דער שירם.

די ווערטער Malo, Bueno בילדן זייער מערצאָל פון דער פולער פאָרם.

דאָס גוטע בוך	El buen libro
די גוטע ביכער	Los buenos libros

דער	Ese, este	די (מערצאָל)	Esos, estos
די	esa, esta	די	esas, estas
יענער	aquel	יענע	aquellos
יענע	aquella	יענע	aquellas
װיפל	cuanto	וויפל	cuantos

cuanta	(ווייב. מין) װיפל	cuantas	(מערצאָל)
cuál	װעלכער	cuáles	װעלכע
quién	װער		פאַרביידע מינים
están, son	זיינען	quiénes	װער
			פאַר ביידע מינים

El buen bastón	דער גוטער שטעקן
Los buenos bastones	די גוטע שטעקנס
Estos libros son blancos, pero aquellos son negros	די ביכער זיינען װייס אָבער יענע זיינען שוואַרץ
Los lápices negros son largos	די שוואַרצע בלייפעדערס זיינען לאַנג
¿ Cuántos amigos tiene Usted ?	װיפל פריינט האָט איר ?
Tengo cinco amigos	איך האָב פינף פריינט
¿ Cuál es mi sombrero?	װעלכער הוט איז מיינער ?
¿ Cuáles son mis sombreros ?	װעלכע הוטן זיינען מיינע ?
¿ Quién es este señor ?	װער איז דער הער ?
¿ Quiénes son estas señoras ?	װער זיינען די פרויען ?

mis	מיס	מיינע	mi	מיין
tus	טוס	דיינע	tu	דיין
sus	סוס	זיינע	su	זיין

sus de Usted, su de Usted — אייערע (תּמפּלעכע פּארם)

aqui	אקי'	דאָ
alli	אלי'	דאָרט

Aqui están mis libros y alli los de mi hermano	דאָ זיינען מיינע ביכער און דאָרט זיינען מיין ברודערס
¿ Dónde están sus lápices ?	װוּ זיינען אייערע בלייפעדערס ?

aqui están דאָ זיינען זיי

אָנדסע Once דאָ'דסע doce טרע'דסע trece

11 12 13

קאַטאָ'רדסע catorce קי'נדסע quince Diez y seis diez y siete

14 15 16 17

díez y ocho, diez y nueve, ווײנטע veinte

18 19 20

Un libro, dos libros איין בוך, צוויי ביכער א.ז.וו.

Una regla, dos reglas איין ליניייקע, צוויי ליניייקעס א.ז.וו.

Dos y dos son cuatro 2+2=4 צוויי און צוויי איז 4;

Dos por dos son cuatro 2×2=4 צוויי מאָל צוויי איז 4;

¿ Cuántos son 2×2? וויפל איז 2×2 ?

el pié	פיעי	די פוס
la mano	מאַ'נאָ	די האַנט
derecho-a	דערע'טשא	רעכט
izquierdo-a	איזסקיע'רדא	לינק
hay	איי	ס'איז דאָ, ס'זיינען דאָ

Este es el pié derecho — דאָס איז די רעכטע פוס

Esta es la mano izquierda — דאָס איז די לינקע האַנט

Tengo dos manos y dos piés — איך האָב צוויי הענט און צוויי פיס

ב) דאָס וואָרט la mano איז אַן אויסנאַם. ס'ענדיקט זיך אויף אַן o און דאָך איז דאָס וואָרט ווייבלעכער מין.

¿ Cuántos libros hay sobre la mesa ? — וויפל ביכער זיינען דאָ אויפן טיש ?

איבונג.

Tengo tres libros. ¿ Cuantos libros tiene tu hermano ? Tiene diez libros. Estos libros son rojos.

pero aquellos son negros. ¿ Cuántos hombres estàn en el cuarto ? ¿ Dónde estàn los hombres ? Mi hermano tiene dos lápices y cinco plumas ¿ Cuàntas plumas tiene su hijo ? Tiene algunas. ¿ Qué tiene Vd. en la mano ? Tengo en la mano derecha dos làpices ¿ Cuántos son dós y cinco ? ¿ Son siete o nueve ? No, señor, son śiete.

וועמענס זיינען דידאָזיקע ביכער? זיי זיינען מיין קליינעם ברודערס. וויפל ביכער זיינען אויפן טיש? זיבן ביכער. ווער זיינען דידאזיקע הערן, וואָס זיינען דאָ? דידאָזיקע שטעקנס זיינען געל און יענע שטעקנס זיינען ווייס. דידאָזיקע שטולן זיינען ווייס און יענע שטולן זיינען שוואַרץ. וויפל איז 4 און 4? איך בין דאָ און איר זייט דאָרט. ווו זיינען זיינע ביכער? זיי זיינען אויפן טיש. איך האָב מיינע בלייפעדערס און איר האָט אייערע פענעס? אין מיין רעכטער האַנט האָב איך אַ בוך און אין מיין לינקער אַ בלייפעדער. וויפל מענטשן זיינען (hay) אין צימער? אין צימער זיינען דאָ דריי הערן און צוויי פרויען. וויפל פערזאָנען (personas) זיינען אין יענעם צימער? אין יענעם צימער זיינען דאָ פופצן פערזאָן. די שוואַרצע בלייפעדערס זיינען נישט קליין, זיי זיינען גרויס. וואָס האָט אייער שכן? מיין שכן האָט פינף פערד, צוויי הינט און איין קאַץ.

Lección octava אכטע לעקציע

El jardin	כארדי'ן	דער גאָרטן
El árbol	א'רבאָל	דער בוים
El bosque	באָ'סקע	דער וואַלד
La flor	פלאָ'ר	די בלום
El navio	נאַוי'אָ	
El buque	בו'קע	די שיף
El barco	ב'ארקאָ	
El marinero	מארינע'רא	דער מאַטראָס
El extranjero	עסטראַנכע'רא	דער פרעמדער, אויסלענדער

Yo	tú	él	ella	nosotros	vosotros	ellos	ellas
יא	טו	על	ע'ליא	נאָסאָ'טראָס	וואָסאָ'טראָס	ע'ליאָס	ע'ליאָס
איך	דו	ער	די	מיר	איר	זיי	זיי (ווייב. מין)

א) אזוי ווי מיר האָבן שוין אויבן דערמאנט, ווערן די פערזענלעכע פּאָרווערטער ארויסגעלאָזט ביים בייגן די צייטווערטער. אָבער ביים לערנען ברענגען מיר די צייטווערטער צוזאמען מיט די פערזענלעכע פּאָרווערטער.

Tener	טענע'ר	האבן
Yo tengo	טע'נגא	איך האָב
Tù tienes	טיע'נעס	דו האָסט
Él tiene	טיע'נע	ער האָט
Ella tiene	טיע'נע	זי האָט

Usted tiene	טיע׳נע	איר האָט (העפלעכע פארם)
Nosotros tenemos	טענע׳מאָס	מיר האָבן
Vosotros teneis	טענע׳איס	איר האָט
Ellos tienen	טיע׳נען	זיי האָבן
Ellas tienen	טיע׳נען	זיי האָבן (מערצאל)
Ustedes tienen	טיע׳נען	זיי האבן (מערצאָל ווייב. מין)

Yo no tengo	איך האָב נישט
Tu no tienes	דו האָסט נישט
Él, ella, Vd. no tiene	ער, זי, איר האט נישט א.ז.וו.
¿ No tengo yo?	צי האב איך נישט?
¿ No tienes tu?	צי האסטו נישט? א.ז.וו.

ב) אזוי ווי מיר זעען האָט Vd. און Él, ella, בײ-
אלע צייטווערטער די זעלבע בייגונג; Ustedes און Ellas
Ellos האָבן אויך תמיד די זעלבע בייגונג.

Estar	עסטאָ׳ר	זיין
Yo estoy	עסטאָ׳י	איך בין
Tu estás	עסטאָ׳ס	דו ביסט
El, ella está	עסטאָ׳	ער, זי איז
Usted está	עסטאָ׳	איר זייט (העפל. פארם)
Nosotros estamos	עסטאָ׳מאָס	מיר זיינען
Vosotros estáis	עסטאָ׳יס	איר זייט
Ellos, ellas están	עסטאָ׳ן	זיי זיינען
Ustedes están	עסטאָ׳ן	זיי זיינען (העפל. פארם)

Yo no estoy	איך בין נישטא
Tu no estás	דו ביסט נישטא א.ז.וו.
¿ No está él ?	צי איז ער נישטא ?,
¿ No estamos nosotros?	צי זיינען מיר נישטא א.ז.וו.
¿ Qué tenemos?	וואס האָבן מיר?
Tenemos tres libros	מיר האָבן דריי ביכער

¿ Dónde están sus hijos de Vd.	ווּ זיינען אייערע זין ?
Están en el cuarto	זיי זיינען אין צימער
Mi hermano está en el jardin	מיין ברודער איז אין גאָרטן
¿ Qué tienen mis amigos ?	וואָס האָבן (איז) מיינע פריינט ?
Tienen frio	ס׳איז (זיי האָבן) זיי קאַלט
¿ Quién està en el bosque?	ווער איז אין וואלד ?
¿ No estàn sus hijos en el jardin ?	צי זיינען אייערע זין נישט אין וואלד ?

Querer	קערע׳ר	וועלן
Yo quiero	קיע׳רא	איך וויל
Tù quieres	קיע׳רעס	דוּ ווילסט
El, ella quiere	קיע׳רע	ער, זי וויל
Usted quiere	קיע׳רע	איר ווילט (העפל. פארם)
Nosotros queremos	קערע׳מאס	מיר ווילן
Vosotros quereis	קערע׳איס	איר ווילט
Ellos-as quieren	קיע׳רען	זיי ווילן
Ustedes quieren	קיע׳רען	זיי ווילן (העפל. פארם)
Yo no quiero		איך וויל נישט
¿No quiere Vd.?		צי ווילט איר נישט א.ז.וו.
Beber	בעוועי׳ר	טרינקען
Comer	קאמע׳ר	עסן
Ir	איר	גיין
Venir	וועניר	קומען

¿ Quiere Vd. comer algo ? — צי ווילט איר עפּעס עסן ?

No quiero comer, sino beber — איך וויל נישט עסן, נאר טרינקען

¿ Qué quieren sus hijos de Vd. ?	וואָס ווילן אייערע זין?
Quieren ir al jardin	זיי ווילן גיין אין גאָרטן
Quiero ir á casa	איך וויל גיין אהיים
Quiero ir á casa de mi amigo	איך וויל גיין צו מיין פריינט (אין הויז)

ג) אין שטוב – זאָגט מען en casa; גיין אין שטוב,
זאָגט מען á la casa. ביי מענלצכן מין ווערט דער á צו-
נויפגעגאָסן מיטן אַרטיקל el און מען זאָגט al; למשל: גיין
אין גאָרטן – זאָגט מען נישט Ir á el jardin נאָר ir al
jardin.

איבונג.

Queremos ir al bosque. ¿Quiere Vd. ir al jardin? No quiero ir al bosque, pero quiero ir à la casa.¿ Adónde quieren ir sus hijos de Vd. ? Mis hijos quieren ir à la casa. ¿ Dónde está Vd.? Estoy delante de Vd. Nosotros tenemos tres flores del jardin del vecino. Los marineros tienen hambre, quieren comer y beber algo. ¿ Qué tienen los extranjeros ? Los extranjeros tienen sed, quieren beber té con leche. ¿ Son grandes los árboles de su jardin de Vd. ó pequeños ? ¿ Adónde quieres ir ? ¿ Quiero ir à la casa (á casa אָדער) de mi hermana. Mi hermano està en el jardin debajo de un árbol. Los extranjeros vienen aqui.

וווּהין ווילט איר גיין? איך וויל גיין אין אייער גאָרטן.
צי ווילט איר עסן? וואָס ווילסטו, עסן אָדער טרינקען? איך
וויל נישט עסן און נישט טרינקען, איך וויל גיין אין וואַלד.
ווער איז אין צימער? דער זון פון מיין שכן איז אין צי-
מער. איך וויל גיין אין וואַלד. וואָס האָסטו? איך האָב פינף

בלומען. די מאַטראָסן ווילן דאָ קומען. מיר ווילן עסן. וואָס ווילן די דאָזיקע (estos) מענטשן? זיי ווילן גאָרנישט. מיר ווילן ברויט מיט פוטער. דער זון פון אונזער שכן איז אין וואלד. דעם שניידערס טאָכטער איז ביי אונז (אין שטוב). ווו זיינען אונזערע פערד? אונזערע פערד זיינען אין וואלד. מיר זיינען הונגעריק (tenemos). צי האָבן די אויסלענדער געלט? וואָס האָבן די אויסלענדער? די אויסלענדער האבן פינף שיפן.

Lección novena נײַנטע לעקציע

מענלעך	ווייבלעך	זאכלעך	
El דער	la די	lo דאָס	איינצאָל:
los די	las די		מערצאָל:
Él ער	ella זי	ello עס	איינצאָל:
ellos זיי	ellas זיי		מערצאָל:
Ese אָט דער	esa אָט די	eso אָט עס	איינצאָל:
esos אָט די	esas אָט די		מערצאָל:
Este דערדאָזיקער	esta דידאזיקע	esto דאָסדאָזיקע	איינצאָל:
estos דידאָזיקע	estas דידאזיקע		מערצאָל:
Aquel יענער אקע'ל	aquella יענע אקע'ליא	aquello יענע אקע'ליאָ	איינצאָל:
aquellos יענע אקע'ליאס	aquellas יענע אקע'ליאָס		מערצאָל:

Estos libros ó aquellos	דידאזיקע ביכער אדער יענע
Estas reglas ó aquellas	דידאזיקע לינייקעס אדער יענע
¿ Tengo yo estos libros ó aquellos ?	צי האָב איך די ביכער אדער יענע?

¿ Qué caballos tiene Vd.?	וואָספּערע פּערד האט איר?
Tengo los hermosos caballos	איך האָב די שיינע פּערד
Los árboles del jardin	די ביימער פון גאָרטען
Los árboles de los jardines	די ביימער פון די גערטנער
Cuál	וועלכער
Cuáles	וועלכע
¿ Cuàles libros tienes ?	וועלכע ביכער האָסטו?
¿ Cuàles son los perros de mi vecino?	וועלכע הינט זיינען מיין שכנס?

פּאָזעסיווע פּראָנעמען

איינצאל		מערצאל		
Mi	מי	mis	מיס	מיין, מיינע
Tu	טו	tus	טוס	דיין, דיינע
Su	סו	sus	סוס	זיין, זיינע
Su-de Vd.		sus-de Vd.		אייער, אייערע (העפל. פאָרם)
Nuestro נוע׳סטראָ		nuestros נוע׳סטראָס		אונזער, אונזערע (מענ. מין)
Nuestra נוע׳סטראַ		nuestras נוע׳סטראַס		אונזער, אונזערע (ווייב. מין)
Vuestro ווע׳סטראָ		vuestros ווע׳סטראָס		אייער, אייערע
Vuestra ווע׳סטראַ		vuestras ווע׳סטראַס		אייער, אייערע
Su	סו	sus	סוס	איר, אירע
Su-de Vds.		Sus-de Vds.		אייער אייערע (העפל. פאָרם)

Mis libros son pequeños	מיינע ביכער זיינען קליין
¿Dónde estan tus perros?	ווו זיינען דיינע הינט?

Su hijo está en nuestro jardin	זיין זון איז אין מיין גאָרטן
Nuestros jardines son grandes	אונזערע גערטנער זיינען גרויס
Nuestras casas son pequeñas	אונזערע הייזער זיינען קליין
Vuestros hijos son buenos	אייערע זין זיינען גוט
Vuestras ventanas son estrechas	אייערע פענצטער זיינען שמאָל
¿Dónde están sus hijos de Vd.?	ווו זיינען אייערע זין ?
Mis hijos estàn en vuestra casa	זיינע זין זיינען אין אייער שטוב
¿Tiene su hermano de Vd. los relojes de oro ?	צי האט אייער ברודער די גאָלדענע זייגערס?

די אלייִנשטייִענדיקע פאזעסיווע פארנעמען.

El mio	מי׳אָ	מיינס, דאָס מייניקע
Los mios	מי׳אָס	מיינע, די מייניקע
El tuyo	טו׳יאָ	דיינס, דאָס דייניקע
Los tuyos	טו׳אָס	דיינע, די דייניקע
El de Vd.		אייערס, דאָס אייעריקע (העפלעכע פארם)
Los de Vd.		אייערע, די אייעריקע (העפלעכע פאָרם)
El suyo	סו׳יאָ	זיינס, דאָס זייניקע
Los suyos	סו׳יאָס	זיינע, די זייניקע
El nuestro	נוע׳סטראָ	אונזער, דאָס אונזעריקע
Los nuestros	נוע׳סטראָס	אונזערע, די אונזעריקע
El vuestro	ווע׳סטראָ	אייער, דאס אייריקע
Los vuestros	ווע׳סטראָס	אייערע, די אייערע

¿ Tienes mi libro ?	צי האָסטו מיין בוך?
No, tengo el mio	ניין, איך האָב דאס מייניקע
¿ Qué lapices tiene su hermano ?	וואָסערע בלייפעדערס האָט זיין ברודער?
Tiene los suyos	ער האָט די זייניקע
¿ Tienes los tuyos ó los mios ?	צי האָסטו דיינע אָדער מיינע
Tengo los de Vd.	איך האב אייערע
¿ Tienen Ustedes mis lápices ?	צי האָט איר מיינע בליי- פעדערס?
No, tenemos los nuestros	מיר האָבן די אונזעריקע
¿ Tiene Vd. estos libros ó aquellos?	צי האָט איר די ביכער אָדער יענע?
No tengo ni estos ni aquellos	איך האָב נישט די און נישט יענע
Tengo èstos pero no tengo aquellos	איך האב דידאזיקע, אָבער נישט יענע
¿ Tiene Vd. mis flores?	צי האָט איר מיינע בלומען?
No tengo ni las de Vd. ni las mios, tengo las de mi vecino	איך האב נישט אייערע און נישט מיינע, איך האָב מיין שכנס

La chaqueta	טשאַקעיטאַ	די מאַרינאַרקע
El chaleco	טשאַלעיקאַ	די וועסט
El pantalón	פּאַנטאַלאין	די הויזן
El guante	גואַינטע	די הענטשקע
El espejo	עספּעיכאַ	דער שפיגל

¿ No tienes mis guantes ?	צי האָסטו נישט מיינע הענטשקעס
Tengo los mios	איך האָב מיינע
¿ Tiene Vd. el hermoso espejo ?	צי האָט איר דעם שיינעם שפיגל?

de nuestro buen amigo ?	פון אונזער גוטן פריינט?
No, tengo el de mi hermano	ניין, איך האָב מיין ברודערס
No tengo el espejo de él No tengo su espejo	איך האָב נישט זיין שפּיגל

איבונג.

¿ Qué tiene el comerciante? Tiene nuestro perro. ¿ Tiene Vd. mís relojes de oro ó los de plata? No tengo sus relojes de oro ni de plata. Quién tiene nuestros chalecos? El sastre tiene sus chalecos de Vd. ¿ Qué cuchillos tiene Vd.? Tengo los mìos. ¿ Tiene Vd. sus zapatos ó los de su padre? No tengo ni éstos ni aquellos.

וואס וויל אונזער שכנס זון? (דער זון פון אונזער שכן) ער וויל גיין אין אונזער גאָרטן. צי ווילט איר די קאָמאַשן אדער יענע? איך וויל נישט די און נישט יענע, איך וויל נייע קאָמאַשן. וועלכע ביכער האט דיין ברודער? ער האט די אונזעריקע. ווו זיינען די מאַטראָסן? זיי זיינען אויף די שיפן. צי האָט ער אונזערע ביכער? ער האט נישט אונזערע, נאר די פון אונזער גוטן פריינט. ווו זיינען מיינע שיינע מעסערס? זיי זיינען אויף מיין פענצטער. צי האָט איר זיין גאָלדענעם זייגער אדער זיין זילבערנעם זייגער? איך האָב נישט זיין גאָלדענעם זייגער און נישט זיין זילבערנעם זייגער, איך האָב זיין שפּיגל! וועלכע ווערסט האסטו? איך האָב דאָס מייניקע.

Lección dècima צענטע לעקציע

Tomar	טאָמאַ׳ר	נעמען
Yo tomo	טאָ׳מאָ	איך נעם
El, ella toma	טאָ׳מאַ	ער, זי נעמט
Vd. toma		איר נעמט (העפל. פאָרם)
Yo no tomo		איך נעם נישט
El, ella no toma		ער, זי נעמט נישט
Vd. no toma		איר נעמט נישט
¿ Tomo yo ?		צי נעם איך?
¿ Toma él, ella?		צי נעמט ער, זי?
¿ Toma Vd. ?		צי נעמט איר? (העפ. פארם)
Poner	פּאָנע׳ר	אַוועקלייגן
Yo pongo	פּאָ׳נגאָ	איך לייג אַוועק
El, ella pone	פּאָ׳נע	ער, זי לייגט אַוועק
Vd. pone		איר לייגט אַוועק
Yo no pongo		איך לייג נישט אוועק אזוו.
¿ Pongo yo ?		צי לייג איך אוועק? אזוו.
Llevar	ליעוו׳אר	טראָגן
Yo llevo	ליע׳וואָ	איך טראָג
El, ella lleva	ליע׳ווא	ער, זי טראָגט
Vd. lleva		איר טראָגט אזוו.
Traer	טראַע׳ר	ברענגען
Yo traigo	טראַ׳יגאָ	איך ברענג
El, ella trae	טראַ ע	ער, זי ברענגט
Vd. trae	טראַ׳ע	איר ברענגט אזוו.

Hacer	אַדסע'ר	טאָן
Yo hago	אַ'גאָ	איך טו
El, ella hace	אַ'דסע	ער, זי טוט
Vd. hace	אַ'דסע	איר טוט א.ז.וו.
¿ Qué hace Vd.?		וואָס טוט איר ?
Yo tomo el libro		איך נעם דאָס בוך
¿ Qué hace tu hijo?		וואָס טוט דיין זון?
El trae el libro sobre la mesa		ער לעגט אַוועק דאָס בוך אויפן טיש
¿ Qué trae el hombre?		וואָס טראָגט דער מענטש ?
El trae cinco libros		ער ברענגט פינף ביכער
¿ Toma Vd. un libro?		צי נעמט איר א בוך?
No tomo un libro sino un lápiz		איך נעם נישט קיין בוך נאָר א בלייפעדער

El vaso	ואַ'סאָ	די גלאָז
La copa	קאָ'פּאַ	דאָס טעפּל
Un vaso de vino		א גלאָז וויין
Una copa de café		א טעפּל קאַווע

א) Un vaso de vino הייסט אין שפּאַניש א גלאָז
ווייַן. דער אמתער טייטש פון די ווערטער איז אַ גלאָז פון
ווייַן. Una copa de leche הייסט א טעפּל מילך א. ז. וו.

ב) tomar הייסט נעמען. אָבער ביי געטראַנקען ווערט
דאָס וואָרט אין שפּאַניש באַנוצט אנשטאָט beber טרינקען.

Poco	פּאָ'קאָ	ווייניק
Un poco		א ביסל
Mucho	מו'טשאָ	אַ סך
Muchos	מוטשאָס	אַ סך (מערצאָל)
Sólo	סאָ'לאָ	בלויז, נאָר
Solamente	סאָ'לאַמענטע	

¿Qué quiere Vd. tomar?		וואָס ווילט איר טרינקען ?
Quiero tomar un vaso de leche		איך וויל טרינקען א גלאָז מילך
¿Tiene Vd. mucho papel?		צי האָט איר אַ סך פּאַפּיר?
Tengo un poco		איך האָב א ביסל
¿Quiere Vd. un poco de queso?		צי ווילט איר עטוואָס קעז
¿Tiene Vd. muchos libros?		צי האָט איר אַ סך ביכער !
Tengo uno sóló		איך האב בלויז איינס
Solamante tengo dos libros		איך האָב נאָר צוויי ביכער
¿Cuánto?	קוא'נטאָ	וויפל
¿Cuántos?	קוא'נטאָס	וויפל (מערצאָל)
¿Cuànto dinero tiene Vd.?		וויפל געלט האָט איר?
¿Cuànto pan tìenes?		וויפל ברויט האָסטו?
¿Cuàntos hombres estàn aqui?		וויפל מענטשן זיינען דאָ?
¿Cuàntos amigos tienes?		וויפל פריינט האסטו ?
Más	מא'ס	מער
Màs que	מאַס קע	מער פון
No màs que		נישט מער ווי; בלויז; נאר
Muchìsimo	מוטשיי'סימאָ	זייער פיל
El pintor	פינטאָ'ר	דער מאָלער
El cuadro	קוא'דראָ	דאָס בילד
¿Cuàntos cuadros tiene él pintor?		וויפל בילדער האט דער מאָלער ?
Tiene muchìsimos		ער האט זייער פיל
No tengo màs que un libro		איך האב נישט מער ווי איין בוך
¿Tiene el muchos amigos?		צי האָט ער א סך פריינט ?
Solamente tiene dos amigos		ער האט בלויז צוויי פריינט

No tiene más que dos amigos	ער האָט נישט מער ווי צוויי פריינט
¿ Tiene Vd. mucho vino?	צי האט איר אסך ווין ?
Sólamente tengo un poco	איך האָב בלויז אַ ביסל

איבונג.

El pintor lleva el cuadro á la ventana. Yo to-. mo la regla y la pongo encima de la mesa. ¿Quién tiene hermosos cuadros? ¿ Cuántos perros tiene el comerciante ? Solamente tiene un perro. Tiene el pintor mucho dinero ? No, señor, tiene un poco. ¿ Tiene Vd. muchos hermanos ? No tengo más que dos. ¿ Cuàntos zapatos tiene el zapatero ? Tiene muchísimos.

וויפל ברידער האט איר? איך האב נישט קיין ברידער, נאָר איך האב בלויז צוויי שוועסטער. צי האט איר אסך גוטע פריינט ? איך האב בלויז איין פריינט. ער האט אסך פערד. וויפל ביכער האבן די יינגלעך ? זיי האבן עטלעכע ביכער. צי האט ער אסך געלט ? יא, מיין הער, ער האט אסך געלט. צי זיינען דא אסך בוימער אין אייער גארטן? וואס ווילט איר? איך וויל עסן און טרינקען. מיין זון טראגט א בוך. דאס יינגל לייגט אוועק דעם בוך אונטערן טיש. מיר ווילן טרינ- קען (tomar) טיי. זיי ווילן טרינקען קאַווע מיט מילך. די דאזיקע מענטשן זיינען אויסלענדער. וואס טוען די מאַטראסן? זיי עסן ברויט מיט קעז.

Lección once עלפטע לעקציע

Los números די ציפערן

Uno	אוּ׳נאָ	1
Dos	דאָס	2
Tres	טרע׳ס	3
Cuatro	קוּאַ׳טראָ	4
Cinco	דסי׳נקאָ	5
Seis	סע׳איס	6
Siete	סיע׳טע	7
Ocho	אָ׳טשאָ	8
Nueve	נוּע׳ווע	9
Diez	דיע׳דס	10
Once	אָ׳נדסע	11
Doce	דאָ׳דסע	12
Trece	טרע׳דסע	13
Catorce	קאַטאָ׳רדסע	14
Quince	קי׳נדסע	15
Diez y seis		16
Diez y siete		17
Diez y ocho		18
Diez y nueve		19
Veinte	ווע׳ינטע	20
Veintiuno	וועינטיאוּ׳נאָ	21
Veintidos	וועינטידאָ׳ס	22

Veintitres	װעינטיטרע׳ס	אזװ.	23
Treinta	טרע׳ינטאַ		30
Treinta y uno			31
Treinta y dos		אזװ.	32
Cuarenta	קואַרע׳נטאַ		40
Cuarenta y uno		אזװ.	41
Cincuenta	דסינקוּע׳נטאַ		50
Cincuenta y uno		אזװ.	51
Sesenta	סעסע׳נטאַ		60
Sesenta y uno		אזװ.	61
Setenta	סעטע׳נטאַ		70
Setenta y uno		אזװ.	71
Ochenta	אָטשע׳נטאַ		80
Ochenta y uno		אזװ.	81
Noventa	נאָװע׳נטאַ		90
Noventa y uno		אזװ.	91
Ciento (cien)	(דסיע׳ן) דסיע׳נטאָ		100
Doscientos (as)	דאָסדסיע׳נטאָס		200
Trescientos (as)	טרעסדסיע׳נטאָס		300
Cuatrocientos (as)	קואַטראָדסיע׳נטאָס		400
Quinientos (as)	קיניע׳נטאָס		500
Seiscientos (as)	סעאיסדסיע׳נטאָס		600
Setecientos (as)	סעטעדסיע׳נטאָס		700
Ochocientos (as)	אָטשאָדסיע׳נטאָס		800
Novecientos (as)	נאָװעדסיע׳נטאָס		900
Mil	מיל		1000
Mil uno			1001
Mil trescientos sesenta y cinco			1365
Dos mil			2000
Tres mil			3000
Cien mil			100.000
Doscientos mil			200.000

Un millón	מיליאָן	1.000.000
Un millón quinientos mil		1.500.000

א) אַזוי ווי מיר זעען ווערן פון די צוואַנציקסטע נו-
מערן ארויסגעוואָרפן דער e; מען זאָגט נישט veinteuno נאָר
veintiuno א.ז.וו.

ב) ווען Ciento הונדערט שטייט פאַר אַ זאַכוואָרט
נעמט ער אן די פאַרקירצטע פאָרם Cien. למשל: Cien
hombres.

ג) די צאָלווערטער פון 200 ביז 900 שטימען איין מיט
די זאַכווערטער פאַר וועלכע זיי שטייען, למשל: Doscientos
hombres צוויי הונדערט מאַן; און אויף צוויי הונדערט פע-
נעס זאָגט מען שוין: Doscientas plumas penas.

ד) דאָס צאָלוואָרט Mil ווערט קיינמאָל נישט געענ-
דערט. Mil, dos mil, tres mil א.ז.וו.

ה) Y, און, ווערט בלויז פאַרברויכט ביי די איינצעל-
נע צאָלווערטער, למשל: treinta y uno (31) ביי צענער-צאָלן
זאָגט מען שוין: Doscientos cincuenta.

Contar	קאָנטאַ'ר	ציילן
Yo cuento	קוע'נטאָ	איך צייל
El, ella cuenta	קוע'נטאַ	ער, זי ציילט
Vd. cuenta	קוע'נטאַ	איר ציילט
Comprar	קאָמפּראַ'ר	קויפן
Yo compro	קאָ'מפּראָ	איך קויף
El, ella compra	קאָ'מפּראַ	ער, זי קויפט
Vd. compra	קאָ'מפּראַ	איר קויפט
Vender	װענדער	פאַרקויפן
Yo vendo	װע'נדאָ	איך פאַרקויף
El, ella vende	װע'נדע	ער, זי פאַרקויפט

Vd. vende	ווע׳נדע	איר פאַרקויפט
Desde	דעסי׳ע	פון
Hasta	אַ׳סטאַ	ביז
Yo cuento; uno, dos, tres		איך צייל: איינס, צוויי, דריי
Vd. cuenta desde diez hasta doscientos		איר ציילט פון 10 ביז 200
¿ Desde qué nùmero cuenta Vd.?		פון וואָסער נומער ציילט איר?
¿ Hasta qué número cuenta Vd.?		ביז וואָסער נומער ציילט איר?
Hay	אַיי	ס׳איז דא, ס׳זיינען דאָ
Demasiado	דעמאַסיאַ׳דאָ	צופיל
Demasiados	דעמאַסיאַ׳דאָס	צופיל (מערצאָל)
Bastante	באַסטאַ׳נטע	גענוג
Bastantes	באַסטאַ׳נטעס	גענוג (מערצאָל)
¿ Cuántas sillas hay en el cuarto ?		וויפל שטולן זיינען דאָ אין צימער?
Hay diez sillas		ס׳זיינען דאָ צען שטולן
¿ Tienes bastante dinero ?		צי האָסטו גענוג געלט?
El tiene demasiados libros		ער האָט צופיל ביכער
Vd. tiene demasiadas sillas		איר האט צופיל שטולן
¿ Quiere Vd. comprar algo?		צי ווילט איר עפעס קויפן?
No, quiero vender un caballo		ניין, איך וויל פארקויפן א פערד
¿ Tiene Vd. bastante vino ?		צי האט איר גענוג וויין?
Sólo tengo un poco		איך האָב בלויז א ביסל

Solamente tengo un poco — איך האב בלויז א ביסל

איבונג.

¿ Cuántos hombres hay aqui ? Aqui hay tres cientos hombres. ¿ Cuànto pan quiere Vd. comprar? ¿ Tiene mucho dienero este hombre ? Tiene demasiado. Tiene él muchos amigos ? Tiene muchísimos. ¿ Qué hace el muchacho ? El cuenta sus plumas. ¿ Cuántas plumas tiene él ? Tiene bastantes. ¿ Qué trae el hombre ? Trae veintiún libros.

צי האָסטו א סך פריינט? יאָ, איך האָב אייניקע, אבער נישט צופיל. צי ווילט איר עפּעס קויפן ? איך וויל קויפן 17 ביכער. צי פאַרקויפט דאס יינגל זיין שיינעם שטעקן? צי האט איר א סך הענטשקעס ? איך האָב גאָרנישט. צי האָט איר גענוג צוקער? איך האָב בלויז א ביסל. וויפל צימערן זיינען דאָ אין דעמדאָזיקן הויז ? אינם הויז זיינען דאָ 18 צימערן. איך צייל פון צוואנציק ביז פינפהונדערט. פון וואָסער נומער ציילט איר? איך צייל פון איינס ביז טויזנט. דער סוחר האָט פינפהונדערט פופציק ביכער, דריי הונדערט זיבעציק בלייפעדערס און צווייהונדערט פענעס.

לייענט און שרייבט דאָס פאָלגנדיקע :

15, 17, 27, 36, 47, 59, 63; 77, 88, 92, 103, 125, 275, 421, 563, 611, 799. 842, 922. 1013, 1117, 1798, 1895. 2230, 7113, 9517, 10347, 237365.

Lección doce צוועלפטע לעקציע

La suma	סו'מא	די סומע, דער סכום
La cantidad	קאַנטידאַ'	
La moneda	מאָנע'דאַ	די מטבע
Monedas de oro		גאָלדענע מטבעות
Monedas de plata		זילבערנע מטבעות
Monedas de cobre		קופּערנע מטבעות
El niquel	ניקעיל	דאָס ניקל
El papel moneda		פּאַפּיר געלד
El banco	באַ'נקאָ	די באַנק
El billete	ביל־יע'טע	דער בילעט
El billete de banco		דער באַנקנאָט
El valor	וואַלאָ'ר	דאָס ווערט
Un peso tiene cinco pesetas		אַ פּעסע (מטבע) האָט פינף פּעזעטעס
Una peseta tiene cien céntimos		אַ פּעסעטע האָט 100 סאַנטים
Un marco vale una peseta y veinticinco céntimos		א מאַרק האָט דעם ווערט פון איין פּעסעטע און 25 סאַנטים
Un franco vale más que una peseta		א פראַנק איז מער ווערט פון איין פּעסעטע
El valor de un peso		דאס ווערט פון א פּעסע
¿Cuanto es el valor de un marco?		וויפל איז דאָס ווערט פון א מאַרק?

El acreedor	אַקרעעדאָ'ר	דער מלווה
El deudor	דעאודאָ'ר	דער בעל-חוב
La deuda	דע'אודאַ	דער חוב
El importe	אימפּאָ'רטע	דער סכום
Muy	מוי	זייער
Muy poco		זייער ווייניק
Unos pocos		זייער ווייניק (מערצאָל)
Muy pocos / Unos cuantos		עטלעכע. אייניקע
Otro, Otros	אָ'טראָ, אָ'טראָס	אַן אנדער, אנדערע
Pagar	פּאַגאַ'ר	באַצאָלן
Costar	קאָסטאַ'ר	קאָסטן
Valer	וואַלע'ר	ווערט זיין
He pagado	ע פּאַגאַ'דאָ	איך האָב באַצאָלט
Ha pagado	אַ פּאַגאַ'דאָ	ער האט באַצאָלט

¿ Ha pagado Vd. el importe ?	צי האט איר באַצאָלט דעם סכום ?
El deudor no ha pagado sus deudas	דער בעל-חוב דאָט נישט באַצאָלט זיינע חובות
¿ Tiene Vd. muchas deudas?	צי האט איר א סך חובות?
Tengo muy pocas	איך האָב זייער ווייניק
Tengo unos cuantos libros	איך האָב עטלעכע ביכער
No tengo ningun otro	איך האָב נישט קיין אנדער

די סדר-צאָלן:

El primero, la primera	פּרימע'ראָ	דער ערשטער, די ערשטע
El segundo la segunda	סעגו'נדאָ	דער צווייטער, די צווייטע
El tercero, la tercera	טערדסע'ראָ	דער דריטער, די דריטע

א) ווי מיר זעען ענדיקן זיך די סדר-צאָלן ביי מענ-לעכן מין אויף o מיטן אַרטיקל El און ביי ווייבלעכן מין

אויף a מיטן אַרטיקל La.

ב) Primero און Tercero פֿאַרלירן דאָס o ווען זיי שטייען פֿאַר אַ מענלעכן זאַכוואָרט, למשל El primer libro דאָס ערשטע בוך.

El cuarto, la cuarta	קו'אַרטאַ	דער פערטער, די פערטע
El quinto. la quinta	קי'נטאַ	דער פינפטער, די פינפטע
El sexto, la sexta	סע'קסטאַ	דער זעקסטער, די זעקסטע
El séptimo, la séptima	סע'פטימאַ	דער זיבעטער, די זיבעטע
El octavo, la octava	אָקטאַ'וואָ	דער אַכטער, די אַכטע
El noveno, la novena	נאָווע'נאָ	דער ניינטער, די ניינטע
El décimo, la décima	דע'דסימאָ	דער צענטער, די צענטע
El once, la once		דער עלפטער, די עלפטע
El doce, la doce		דער צוועלפטער, די צוועלפטע
El trece. la trece		דער דרייצנטער, די דרייצנטע
El veinte, la veinte		דער צוואַנציקסטער, די צוואַנציקסטע
El veintitres, la veintitres		דער דרייאונצוואַנציקסטער די דרייאונצוואַנציקסטע

ג) אנהייבנדיק פון once עלף איז דער סדר-צאָל פּונקט ווי דער יסוד-צאָל, אָבער ער שטייט הינטערן זאַכוואָרט אָן דעם אַרטיקל, למשל Capitulo quince דער פופצענטער קאַפּיטל; Lección veinte די צוואַנציקסטע לעקציע. Pàgina ciento cinco זייט 105.

El kilo	קי'לאָ	דאָס קילאָ
La libra	לי'בראַ	דער פונט
Un entero	ענטע'ראָ	אַ גאַנצע
Un medio	מע'דיאָ	אַ האַלבע
Un tercio	טע'רדסיאָ	אַ דריטל

Un cuarto	קוּאַ׳רטאַ	אַ פערטל
Tres cuartos	קוּאַרטאָס	דריי פערטל
Un decimo	דע׳דסימאָ	אַ צענטל
Un centesimo	דסענטע׳סימאָ	א הונדערטל
El doble	דאָ׳ב לע	דאָס טאָפּעלע

Quiero medio kilo de pan y un cuarto de kilo de queso — איך וויל א האַלבן קילאָ ברויט און א פערטל קילאָ קעז

¿Qué quieres comprar? — וואָס ווילסטו קויפן?

Quiero comprar tres cuartos de kilo de chocolate — איך וויל קויפן דריי פערטל קילאָ שאָקאָלאַד

La doble cantidad	קאַנטידאַ׳	אַ טאָפּלט צאָל
Un par		אַ פּאָר
Una docena	דאָדסע׳נאַ	אַ טוץ
La cantidad	קאַנטידאַ׳	א מספר, א צאָל
La media	מע׳דיאַ	אַ זאָק
El tómo	טאָ׳מאָ	דער באַנד
El capitulo	קאַפּי׳טולאַ	דאָס קאַפּיטל
La página	פּאַ׳כינאַ	די זייט
La óbra	אָ׳בראַ	דאָס ווערק
El rey	רעי	דער מלך

Un par de guantes	א פּאָר הענטשקעס
Una docena de medias	א טוץ זאָקן
La obra de Calderón	קאַלדעראָנס ווערק
Las obras de Lope de Vega	די ווערק פון לאָפּע-דע-וועגאַ
¿Qué tomos tiene Vd.?	וועלכע בענד האָט איר?
Tengo los dos primeros	איך האָבביידע ערשטע
Página veinte de la obra	די צוואַנציקסטע זייט פונם ווערק

El rey Alfonso XIII (trece)	דער קייזער אַלפאָנס דער דרייצנטער
Alfonso XIII es el rey de España	אַלפאָנס דער XIII איז דער מלך פון
Carlos V (Quinto) emperador de Alemania	קאַרל דער פינפטער, קייזער פון דייטשלאַנד
Un billete de segunda clase	אַ בילעט צווייטע קלאַס

איבונג.

¿Tiene Vd. muchos pesos? Tengo muy pocos No tengo màs que tres, pero mi hermano tiene treinta. ¿ Qué tomo tiene Vd. Tiene Vd. el primer tomo ó el tercero ? Yo tengo el tercero y mi hermano tiene el cuarto. ¿ Oué dinero tiene Vd.? Tiene Vd. monedas de oro ó de plata? He pagado una suma de diez mil pesos.

וויפל געלט האט דער שפּאַניער? ער האָט 5000 פּעזאָס. צי האָט איר געלט? איך האב נאָר פּאַפּיר-געלט. וויפל געלט האט איר אין באַנק? איך האָב 20.000 פראַנק. א בילעט פון דריטן קלאַס (clase) צוויי בילעטן פון צווייטן קלאַס קיין בוענאָס-איירעס (á Buenos Aires). צי האט דער שכן געקויפט (ha comprado) אן אנדער פערד? צי האט איר נאָר דעם ערשטן באַנד, אדער אויך דעם צווייטן? איך וויל קויפן דריי טוץ זאָקן און פינף פּאָר הענטשקעס. וויפל קילאָ פּוטער ווילסטו קויפן? איך וויל קויפן בלויז דריי פערטל קילאָ. איך האָב דעם צוואנציקסטן באַנד פון לאָפּע-דע-וועגאַס ווערק.

Lección trece דרײַצנטע לעקציע

El dia	ד'יאַ	דער טאג
La semana	סעמאַ'נאַ	די וואך
El mes	מעס	דער חודש
El año	אַ'ניאָ	דאס יאָר
La hora	אָ'ראַ	די שעה
El minuto	מינו'טאָ	די מינוט
El bolsillo	באָלסי'ליאָ	די קעשענע
El reloj de bolsillo		דער טאַש-זייגער
El reloj de pared		דער וואַנט-זייגער
Cuàndo	קוּאַ'נדאָ	ווען

Un dia tiene veinticuatro horas	אַ טאג האט 24 שעה
Una semana tiene siete dias	אַ וואך האט 7 טעג
Un mes tiene cuatro semanas	אַ חודש האט 4 וואכן
Un año tiene doce meses	אַ יאָר האט 12 חדשים
ó trescientos sesenta y cinco dias	אדער 365 טעג
Una hora tiene sesenta minutos	א שעה האָט 60 מינוטן
Yo llevo un reloj de bolsillo	איך טראָג א טאַש-זייגער

Los dias: די טעג:

Domingo	דאָמי'נגאָ	זונטיק
Lúnes	לו'נעס	מאָנטיק
Martes	מאַ'רטעס	דינסטיק
Miércoles	מיע'רקאָלעס	מיטוואך

Jueves	כוּצ׳ווּעס	דאָנערשטיק
Viernes	וויצ׳רנעס	פרייטיק
Sábado	סאַ׳בּאַדאָ	שבת
Los meses:		די חדשים:
Enero	ענע׳ראָ	יאַנואַר
Febrero	פעבּרע׳ראָ	פעבּרואַר
Marzo	מאַ׳רדסאָ	מערץ
Abril	אַברי׳ל	אַפּריל
Mayo	מאַ׳יאָ	מאַי
Junio	כוּ׳ניאָ	יוּני
Julio	כוּ׳ליאָ	יוּלי
Agosto	אַגאָ׳סטאָ	אויגוּסט
Septiembre	סעפּטיע׳מבּרע	סעפּטעמבּער
Octubre	אָקטוּ׳בּרע	אָקטאָבּער
Noviembre	נאָוויע׳מבּרע	נאָוועמבּער
Diciembre	דידסיע׳מבּרע	דעצעמבּער
¿A cuàntos estamos hoy?		אין וויפלטן זיינען מיר היינט? / דעם וויפלטן האבן מיר היינט?
A doce de Febrero		דעם צוועלפטן פעבּרואַר
¿ Qué dia del mes es hoy?		וואָסער טאָג אין חודש איז היינט? / דעם וויפלטן האָבן מיר היינט?
El primero		דער ערשטער (טאג אין חודש)
El dos		דער צווייטער
El tres de noviembre		דער דריטער נאָוועמבּער

א) ווי מיר זעען ווערט אויף דער דאָטע באַנוצט
צוויי אַרט שאלות, ביי דער ערשטער שאלה: A cuàntos
estamos ענטפערט דער שפּאַניער מיטן סדר-צאָל; אויף דער
צווייטער שאלה: Qué dia del mes ענטפערט ער בלויז
אויפן ערשטן טאָג פון חודש מיטן סדר-צאל, אויף די איבע-
ריקע טעג — מיטן יסוד-צאל.

La noche	נאָ'טשע	די נאַכט
La tarde	טאַ'רדע	דער אָוונט
Mañana	מאַניאַ'נאַ	מאָרגן
Ayer	אַיע'ר	נעכטן
Hoy	אָי	היינט
¿ Qué hora es ?		וויפל איז דער זייגער?
Es la una		ס'איז איינס אַזייגער
Son las dos		ס'איז צוויי אַזייגער
Son las ocho		ס'איז אַכט אַזייגער

בלויז אויף איינס אַזייגער זאגט דער שפּאַניער ,Es אָבער ווייטער איז שוין .Son

Son las tres y cuatro	ס'איז דריי אַזייגער מיט אַ פערטל / ס'איז אַ פערטל אויף פיר
Son las diez y tres cuartos	ס'איז דריי פערטל אויף פיר
Son las once y cinco minutos	ס'איז 11 אַזייגער מיט פינף מינוט
En (el año) mil novecientos veintisiete	אין יאָר 1927
Naci en el año mil ochocientos noventa y dos, à siete de Marzo	איך בין געבוירן געוואָרן אין יאָר 1892 דעם 7-טן מערץ
Buenos-Aires¡Mayo treinta de mil novecientos veintisiete	בוענאָס-איירעס, דעם 30-טן מאַי 1927 יאר

ג) דער שפּאַניער, אַז ער וויל זאָגן אַ גוטן טאָג, אָדער אַ גוטע נאַכט, זאגט ער אַלץ אין מערצאָל.

¡Buenos dias !	אַ גוטן טאָג, גוט מאָרגן
¡ Buenas noches !	אַ גוטע נאַכט

¡Buenas tardes!	אַ גוטן אָוונט
¿Qué tal?	ווי גייט עס? וואָס מאַכט איר? וויסטאַ
¡Hasta la vista!	אויף ווידערזען מזן?
¡Hasta mañana!	ביז מאָרגן

ד) ווען דער שפּאַניער באַגעגנט זיך מיט אייך פרעגט ער אייך ¿Qué tal? וואָס מאַכט איר? ווי גייטס? דאָס וואָרט Tal באַדייט: אַזוי.

איבונג.

¿Qué reloj tiene Vd.? Tengo dos relojes: un reloj de bolsillo y un reloj de pared ¿Cuántas semanas tiene un año?¿ Cuàl es el primer dia de la semana? Jueves es el dia quinto de la semana. ¿Qué dia es el tercero? ¿A cuàntos estamos hoy? A treinta y uno de Enero. ¿Qué hora es? Son las cinco y media. Madrid 18 Junio 1927. ¡Buenos dias, señores! ¿Qué tal?

דער ווייפלטער טאָג פון וואָך איז שבת? שבת איז דער זיבעטער טאָג פון וואָך. וועלכער חודש איז דער זעקסטער? צי איז פעברואַר דער צווייטער חודש פון יאָר אָדער דער דריטער? דעם ווייפלטן האָבן מיר היינט? היינט איז דער 25-טער יאַנואַר 1927 יאָר. ווי שפּעט איז? (וויפל אַזייגער) ס'איז האַלב דריי. ס'איז דריי פערטל אויף זיבן. ס'איז פיר אַזייגער מיט 10 מינוט. אַ גוטע נאַכט מיין הער! ביז מאָרגן! ווי טראָגט איר אייער טאַשן-זייגער? מיין טאַשן-זייגער טראָג איך אין קעשענע. צי האט איר געקויפט (ha comprado Vd.) דעם זיבעטן און דעם אַכטן באַנד פון לאָפּע-דע-וועגאַס ווערק?

Lección catorce פערצנטע לעקציע

El correo	קאָ'ררעאָ	די פּאָסט
La carta	קאַ'רטאַ	דער בריוו
La tarjeta	טאַ'רכעטאַ	די קאַרטע
La tarjeta postal	פּאָסטאַ'ל	די פּאָסטקאַרטע
El sobre	סאָ'ברע	דער קאָנווערט
El papel para cartas		בריוו-פּאַפּיר
La correspondencia	קאָררעספּאָנדע'נדסיאַ	די קאָרעספּאָנדענץ
La dirección	דירעקדס'יאָן	דער אַדרעס
Las señas	סע'ניאַס	
El sello	סע'ליאָ	די פּאָסט-מאַרקע
La fecha	פע'טשאַ	די דאַטע
El buzón	בו'דסאָן	דאס פּאסט-קעסטל
El portaplumas	פּאָרטאַפּלומאַס	דער פעדערהאַלטער
La tinta	טי'נטאַ	דאָס טינט
El tintero	טינטע'ראָ	דער טינטער
El papel secante	סעקאַ'נטע	פלעק-פּאַפּיר
Escribir	עסקרי'ביר	שרייבן
He escrito	עסקרי'טאָ	איך האָב געשריבן
Ha escrito		ער האָט געשריבן
Haber	אַבעיר	דער הילפס-צייטווארט האָבן
He	ע	איך האָב
Has	אַס	דו האָסט
Ha	אַ	ער, זי, איר האט
Hemos	ע'מאָס	מיר האבן

Habéls	אַבעַ'איס	איר האָט
Han	אַן	זיי האָבן

א) דאס הילפס-צייטוואָרט Haber דאַרף מען נישט אויסמישן מיט .Tener Haber ווערט ס'רוב באַנוצט אַלס הילפס-צייטוואָרט וועגן וועלכן מיר וועלן אין די ווייטערדיקע לעקציעס רעדן. אזוי ווי מיר זעען דאָ ווערט דער עבר-פאַר-טיציפ צוזאמענגעשטעלט מיט .Haber

די צייטווערטער, וועלכע ענדיקן זיך אויף ar, נעמען אָן אין עבר-פארטיציפ ado און די צייטווערטער וואָס ענדיקן זיך אויף er—ir נעמען אָן ido אַחוץ אייניקע אויסנאַמען.

¿ Ha escrito Vd. una carta ?	צי האָט איר געשריבן אַ בריוו
¿ Ha comprado Vd. tarjetas y sobres ?	צי האָט איר געקויפט קאַרטן און קאָנווערטן?
¿ Quiere Vd. comprar màs sellos ?	צי דאַרפט איר קויפן נאך מאַרקעס?
Quiero escribir una carta	איך וויל אנשרייבן אַ בריוו
¿Dónde està el buzon?	ווו איז דאָס פּאָסט-קעסטל?
El uno y el otro Uno y otro	ביידע; איינער און דער צווייטער
Ni el uno ni el otro Ni uno ni otro	נישט איינער אין נישט דער צווייטער

Ambos	אַמבאָס	ביידע
Ambas	אַמבאַס	ביידע (ווייבל. מין)
Aun Todavia	אַאוּ'ן טאָדאַווי'אַ	נאָך
Aun mas Todavia màs		נאך מער
Un poco más		נאָך אַ ביסל
Alguno más		נאָך אייניקע

Mucho màs; muchos màs	נאך מעָר; נאָך מערערע
No mucho màs	נישט מער
¿ Quieres todavia algunos ?	צי ווילסטו נאָך עטלעכע
¿ Tienes mi libro ó mi papel?	צי האסטו מיין בוך אדער מיין פאַפיר?
No tengo ni uno ni otro	איך האב נישט דאָס און נישט דאָס צווייטעס
¿ Tiene Vd. el primero ó el segundo tomo ?	צי האט איר דעם ערשטן אדער דעם צווייטן באַנד
Tengo ambos	איך האב ביידע

Preguntar	פרעגונטאַ'ר	פרעגן
Responder	רעספאָנדער	ענטפערן
Contestar	קאָנטעסטאַ'ר	
Pronunciar	פראָנונדסיאַ'ר	אויסשפרעכן
Hablar	אַבלאַ'ר	ריידן
Leer	לעע'ר	לעזן
Decir	דעדסי'ר	זאָגן
La pregunta	פרעגו'נטאַ	די שאלה, פראַגע
La respuesta	רעספו'עסטאַ	די תשובה, ענטפער
La palabra	פאַלאַ'בראַ	דאס ווארט
La pronunciación	פראָנונדסיאדסיאָ'ן	די אויסשפראַך

¿ Cuàl es la pronunciacion de esta palabra ?	ווי איז די אויסשפראך פון דעמדאָזיקן וואָרט?
Decir une palabra	זאָגן אַ וואָרט
Contestar la carta	ענטפערן אויפן ברית
Responder al hombre	ענטפערן דעם מענטשן
¿ A qué carta ha contestado Vd.?	אויף וועלכן בריוו האט איר געענטפערט?

Yo hablo en español	איך רעד שפאַניש
¿ Habla Vd. español ?	צי רעדט איר שפאַניש?
Yo pregunto y Vd. contesta	איך פרעג און איר ענטפערט
Yo leo el francés	איך לייען פראַנצויזיש
Vd. lee inglés	איר לייענט ענגליש
Yo hablo, pero no leo	איך שרייב, אבער איך לייען נישט
Vd. lee pero no escribe	איר לייענט, אבער איר שרייבט נישט
¿ Habla Vd. francés ?	צי רעדט איר פראַנצויזיש?
Yo hablo, leo y escribo	איך רעד, לייען און שרייב
¿ Cuàntas palabras hay aqui?	וויפל ווערטער זיינען דאָ?

איבונג.

¿ Quién de sus hermanos tiene dinero ? Ni uno ni otro tiene. Ambos tienen mucho dinero. ¿ Tiene Vd. muchos libros ? ¿ Quiere Vd. màs libros ? Si, unos pocos màs ¿ Cuántos tomos tiene él ? Solamente tiene dos. ¿ Ha escrito Vd. una carta a su hijo de Vd. ? Todavia no. ¿ Ha comprado Vd. aùn màs libros ? Muchos más. ¿ Quién lee el inglés ? Mi hermano lee y escribe el inglés. ¿ Què más tiene ? Tiene muy buenos caballos.

צי ווילט איר מיר זאָגן דעם אדרעס פון אייער שוועסטער? דער וויפלטער איז היינט? היינט איז דער 12-טער מאי. צי לייענט דיין ברודער שפאניש? ניין, ער רעדט, אבער ער לייענט נישט. צי האסטו געקויפט בריוו און פאסטמארקן? איך וויל שרייבן א בריוו, אבער איך האב נישט קיין טינט.

צי האט שוין דיין זון געקויפט פלעק-פאפיר? איר האט נישט אנגעשריבן די דאטע? מיין ברודער פרעגט און דיין זון ענ-טפערט אים. ווי איז די אויסשפראך פון ווארט señor? וועלכן באנד האט איר געקויפט, דעם פינפטן אדער דעם זעקסטן? איך האב געקויפטביידע. וויפל בענדער פון לאפע-דע-וועגאס ווערק האט דיין ברודער? ער האט 15 בענדער.

Lección quince פופצנטע לעקציע

La casa de comercio	קאמע'רדסיא	די האנדלס-הויז
La casa por mayor	מאיא'ר	דער אנגרא-געשעפט
La casa por menor	מענא'ר	דער דעטאל-געשעפט
La casa principal	פרינדסיפא'ל	דער הויפט-געשעפט
La sucursal	סוקורסא'ל	די פיליע
La bolsa	בא'לסא	די בערזע
El empleo	עמפלע'א	דער אמט
La caja	קא'כא	דער קאסטן
La factura	פאקטו'רא	די פאקטורע
Recibir	רעסיבי'ר	באקומען, אויפנעמען
Recibido	רעסיבי'דא	באקומען (עבר)
Firmar	פירמא'ר	אונטערשרייבן
Firmado	פירמא'דא	אונטערגעשריבן
Certificar	דסערטיפיקא'ר	איינשרייבן
Certificado	דסערטיפיקא'דא	איינגעשריבן
Una carta certificada	דסערטיפיקא'דא	א פאלעצאנער בריוו
Hacer negocios		געשעפט מאכן

¿Has recibido una carta? — צי האסטו באקומען א בריוו?

¿Firma la factura el negociante? — צי שרייבט אונטער דער סוחר די פאקטורע?

¿ Hay aqui una bolsa ?		צי איז דאָ אַ בערזע ?
¿ Dónde está la sucursal ?		ווו איז די פיליע ?
¿ Cuàntas cajas ha recibido Vd.?		וויפל קאַסטנס האט איר באקומען ?
Varios	וואַ׳ריאָס	פארשיידענע
Muchos, algunos		מערערע
Tanto, tantos	טאַ׳נטאָ	אזוי פיל
Como	קאָ׳מאָ	ווי
Justamente	כוסטאַמע׳נטע	פונקט, גענוי
Cabalmente	קאַבאַלמע׳נטע	
Justamente tanto		פונקט אזוי פיל
Tanto pan como vino		אזוי פיל ברויט ווי וויין
Tantos lapices como plumas		אזוי פיל בלייפעדערס וויפל פענעס
¿ Tiene Vd. tanto oro como plata ?		צי האט איר אזוי פיל גאָלד ווי זילבער ?
Tengo tanto de aquél como de ésta		איך האב אַזוי פיל פון דעם ווי פון יענעם
¿ Tiene Vd. justamente tanto dinero como yo ?		צי האט איר אזוי פיל געלט וויפל איך ?
Tengo justamente tanto		איך האב פונקט אזוי פיל
¿ Tiene Vd. papel bueno ó malo ?		צי האט איר גוטע אדער שלעכטע פאפיר ?
Tengo tanto del bueno como del malo		איך האב אזוי פיל גוטע וויפל שלעכטע
Los géneros	כע׳נעראָס	סחורה
Las mercaderias	מערקאַדערי׳אַס	
La clase	קלאַ סע	אַרט, סאָרט
La especie	עספע׳דסיע	
Más	מאַס	מער
Menos	מע׳נאָס	ווייניקער

¿Tiene Vd. buenos géneros?	צי האט איר גוטע סחורה?
Más géneros buenos que malos	מער גוטע סחורה ווי שלעכטע
Tengo más del uno que del otro	איך האב מער פון איינעם ווי פון אנדערן
Tengo más vino bueno que malo	איך האב מער גוטן ווי שלעכטן
Tengo menos que Vd.	איך האב ווייניקער פון אייך
Tengo tanto vino como èl	איך האב אזוי פיל וויין ווי ער
Tengo menos cuchillos que Vd.	איך האב ווייניקער מעסער פון אייך
Cinco menos tres son dos	פינף ווייניקער דריי איז צוויי 5—3=2

El jefe	כע'פע	דער פרינציפאַל, דער באַלעבאָס
El despacho	דעספאַ'טשאָ	די קאָנטאָר
El mozo	מאָ'דסאָ	דער קעלנער
El joven	כאָ'ווען	דער יונגערמאן
El paisano	פאַיסאַ'נאָ	דער פויער
El aldeano	אַלדעאַ'נאָ	דער פויער
El tenedor	טענעדאָ'ר	דער גאָפל
El tenedor de libros		דער בוכהאלטער
El americano	אַמעריקאַ'נאָ	דער אמעריקאנער
El italiano	איטאַליאַ'נאָ	דער איטאליענער
El escocés	עסקאָסע'ס	דער שאָטלענדער
El irlandés	אירלאַנדע'ס	דער אירלענדער
El holandés	אָלאַנדע'ס	דער האָלענדער

¿Dónde está el jefe?	ווו איז דער שעף?
Está en el despacho	ער איז אין קאנטאָר

¿ Què hace el mozo ? — וואס טוט דער קעלנער ?

El mozo trae pan — דער קעלנער טראָגט ברויט

¿ Quièn habla español ? — ווער רעדט שפּאניש ?

El italiano y el americano — דער איטאליענער און דער אמעריקאנער

Ir	איר	גיין
Yo voy	חאָי	איך גיי
Tu vas	חאַס	דו גייסט
El, ella, Vd. va	חאַ	ער, זי, איר גייט
Nosotros vamos	חאַ'מאָס	מיר גייען
Vosotros vais	חאַ'איס	איר גייט
Ellos, ellas van	חאַן	זיי גייען
Ido	אי'דאָ	געגאנגען
Yo voy á casa		איך גיי אהיים
Mi hermano va al jardin		מיין ברודער גייט אין גאָרטן
El teatro	טעאַ'טראָ	דער טעאַטער
El concierto	קאָנדסיע'רטאָ	דער קאנצערט
El baile	באַ'ילע	דער באַל

¿ Quiere Vd. ir al teatro ? — צי ווילט איר גיין אין טעאַטער ?

Si, quiero ir — יא, איך וויל גיין

¿ Quieres ir à mi casa? — צי ווילסטו גיין צו מיר ? (א היים)

Voy á mi casa — איך גיי צו זיך (אין שטוב)

Estoy en mi casa — איך בין אינדערהיים

¿Dónde està su hermano? — ווו איז זיין ברודער ?

Está en nuestra casa — ער איז אין אונזער שטוב?

¿ Adónde quiére Vd. ir? — ווו ווילט איר גיין ?

Quiero ir à casa de mi vecino — איך וויל גיין צו מיין שכן

Estoy en casa de mi amigo — איך בין ביי מיין פריינט

איבונג.

¿ Quiere Vd. comprar una caja ? Voy á la casa de comercio. ¿ Ha recibido Vd. la carta ? ¿Dónde està la bolsa ? El negociante ha certificado la factura. ¿ Què clase de géneros tiene el comerciante ? ¿ Quién tiene más géneros ? El italiano tiene màs géneros que el americano. Diez menos siete son tres. ¿ Quièn tiene miedo de hablar? ¿ Quien quiere comprar una casa ? El jefe està en la sucursal. ¿ Qué trae el aldeano ? Trae varias cosas.

צי ווילט איר קויפן מיין פריינטס פערד? ניין, איך וויל נישט קויפן. וווהין גייט דער פויער ? ער גייט צו מיר אין שטוב. דער קעלנער טראָגט טיי מיט מילך. מיר גייען אין גאָרטן און מיינע שוועסטער גייען אין וואלד. ווו איז די פּיליצ פון אונזער פריינט ? דער בוכהאַלטער האט אָנגעשריבן צען בריוו. צי ווילט איר גיין אויפן קאָנצערט? איך וויל נישט גיין אויפן קאָנצערט, איך וויל גיין אין טעאַטער. דער יונגער מאַן וויל גיין אויפן באַל. צי איז ער געגאנגען (ha ido) אויפן באל ? איך גיי אין קאַנטאָר פון מיין פריינט. וויפל גאָפּלען האט איר ? צי האט דער סוחר אסך סחורה? ער האט אזוי פיל סחורה וויפל איר האט. צי האט איר געלייענט די בריוו, וואס איר האט באקומען? איך האב זיי נאָך נישט געלייענט.

Lección diez y seis — זעכצנטע לעקציע

El cuarto	קוא׳רטאָ	די וווינונג
La habitación	אביטאַדסיאָ׳ן	דער צימער
La pieza	פיע׳דסאָ	דער צימער
El piso	פי׳סאָ	דער שטאָק
La estufa	עסטו׳פאַ	דער אויוון
La chimenea	טשימענע׳א	דער קאמין
El hogar	אָגאַ׳ר	די פּליטע
El fuego	פוע׳גאָ	דאָס פייער
La làmpara	לאַ׳מפּאַרא	די לאָמפּ
La lumbre	לו׳מברע	דאָס פייער (אין אויוון אין פּליטע)
Encender	ענדסענדע׳ר	אָנצינדן
Quemar	קעמאַ׳ר	פאַרברענען
Calentar	קאַלענטאַ׳ר	וואַרעמען
Caliente	קאַליע׳נטע	וואַרעם

¿ Quiere Vd. encender el fuego? — צי ווילט איר מאַכן פייער ?

Quiero encender la làmpara — איך וויל אנצינדן דעם לאָמפּ

¿ Quieres encender la lumbre? — צי ווילסטו אנצינדן פייער ?

No quiero encenderla — איך וויל עס נישט אָנצינדן

Tengo una pieza, pero no hay estufa — איך האָב א צימער, אבער ס׳איז נישטאָ קיין אויוון

ביײגונג פון זאַכװערטער

א) כדי דער תּלמיד זאָל זיך קענען בעסער אָריענטירן װעלן מיר אַלע 4 פאַלן פון די זאַכװערטער אילוסטרירן מיט בײַשפּילן.

נעמען פון באַלעבטע זאַכן:

אײנצאָל מענל. מין

1-טער פאַל:	דער שנײַדער אַרבעט	El sastre trabaja
2-טער פאַל:	דעם שנײַדערס הונט	El perro del sastre
3-טער פאַל:	גײן צום שנײַדער	Ir al sastre
4.טער פאַל:	שיקן דעם שנײַדער	Enviar al sastre

מערצאָל מענל. מין

די שנײַדערס	Los sastres
פון די שנײַדערס	De los sastres
צו די שנײַדערס	A los sastres
די שנײַדערס	A los sastres

מערצל		װײַבל. מין	אײנצאָל
די טעכטער	Las hijas	די טאָכטער	La hija
פון די טעכטער	De las hijas	פון דער טאָכטער	De la hija
צו די טעכטער	A las hijas	דער טאָכטער	A la hija
די טעכטער	A las hijas	די טאכטער	A la hija

אומבאַלעבטע זאַכן:

El bosque	Los bosques
Del bosque	De los bosques
Al bosque	A los bosques
El bosque	Los bosques

װײַבלעכער מין

La pena	De la pena	Las penas	De las penas
A la pena	La pena	A las penas	Las penas

Los hombres van al jardin	די מענטשן גייען אין גאָרטן
Los bosques son grandes	די וועלדער זיינען גרויס
¿Quién va à los bosques?	ווער גייט אין די וועלדער?
Mis hijas van à los jardines	מיינע שוועסטער גייען אין די גערטנער
¿ Qué quieres comprar à mi hijo?	וואס ווילסטו קויפן מיין זון?
Quiero comprar un libro à su hijo	איך וויל אייער זון קויפן א בוך
El correo està en la calle principal	די פּאָטשט איז אויף דער הויפּט-גאַס
¿ Què lámpara quiere Vd. encender?	וועלכן לאָמפּ ווילט איר אָנצינדן?
Los àrboles de los bosques	די בוימער פון די וועלדער
Queremos ir à los jardines	מיר ווילן גיין אין די וועלדער

A quién	א קיע'ן	וועמען
A alguno	א אלגו'נאָ	איינעם
A nadie	א נא'דיע	קיינעם
La parte	פּא'רטע	די צייט, דער טייל
Alguna parte		ערגעץ ווו
Ninguna parte		אין ערגעץ נישט
Dar	דאר	געבן
Buscar	בוסקא'ר	זוכן

¿ A quièn quiere Vd. dar el libro?	וועמען ווילט איר געבן דאָס בוך?
No quiero dar á nadie	איך וויל קיינעם נישט געבן
¿ Què quieres recibir?	וואָס ווילסטו באַקומען?

¿A quièn quieres recibir?	וועמען ווילסטו אויפנעמען?
¿ Qué busca Vd.?	וואָס זוכט איר?
Busco à mi hijo	איך זוך מיין זון
¿ A quién quiere Vd. enviar à mi casa?	וועמען ווילט איר צו מיר שיקן
¿ Quiere Vd. ir á alguna parte?	צי ווילט איר גיין ערגעץ ווו?
No quiero ir à ninguna parte	איך וויל אין ערגעץ נישט גיין
?A quién quiere Vd. enviar el libro?	וועמען ווילט איר שיקן דאָס בוך?
Quiero enviar el jibro al francés	איך וויל שיקן דאָס בוך דעם פראַנצויז
¿ Quiere Vd. ir con nosotros?	צי ווילט איר גיין מיט אונז?
No quiero ir con vosotros	איך וויל נישט גיין מיט אייך

ב) אין די פּראַקטיקע לעקציעס האבן מיר שוין גערעדט. וועגן דעם חילוק צווישן די הילפסצייטווערטער: Estar זיין און Ser זיין. די אונטן געבראכטע ביישפּילן וועלן בולט באַווייזן דעם חילוק.

Estar bueno		געזונט זיין
Estar malo		קראַנק זיין
Ser bueno		גוט זיין
Ser malo		שלעכט זיין
Alto	אַ'לטאָ	הויך
Roto	ראָ'טאָ	צעבראָכן
Fatigado	פאַטיגאַ'דאָ	מיד, פערמאַטערט
Cansado	קאַנסאַ'דאָ	מיד, פערמאַטערט
Este hombre es bueno		דער דאזיקער מענטש איז גוט

Este hombre está bueno	דערדאזיקער מענטש איז געזונט
Mi hija es mala	מיין טאָכטער איז אַ שלעכטע
Mi hija está buena	מיין טאָכטער איז קראנק
El es muy alto	ער איז זייער הויך (הויכער וווקס)
Él està muy alto	ער שטייט זייער הויך
La tinta es negra	די טינט איז שוואַרץ
La tinta està blanca	די טינט איז בלאַס
El reloj es de oro	דער זייגער איז פון גאָלד
El reloj està roto	דער זייגער איז צעבראָכן
Estoy fatigado	איך בין פאַרמאַטערט

איִבונג.

¿ Qué quieres hacer ? Quiero encender fuego. ¿ Cómo està su hermano de Vd.? Està muy bien. Hay lumbre en la estufa. No hay lumbre. ¿ A quién quiere Vd. buscar? Busco à nuestro amigo. ¿ Què tiene Vd.? Tengo miedo de quemar el libro. ¿A quién ha vendido Vd. la casa? La hé vendido à los hijos del vecino. ¿Quiere Vd. ir à alguna parte? No queremos ir a ninguna parte.

וועמען ווילט איר שיקן אין מיין ברודערס הויז? איך וויל שיקן מיין זון. צי ווילט איר גיין ערגעץ ווו? איך וויל גיין צו מיין פריינט, אבער איך בין פאַרמאטערט. מיין ברודער האט מורא צו פארברענען דאָס פאַפיר. מיין ברודער איז קראַנק. דער בוים איז זייער הויך. מיין פאטער איז פון הויכן ווקס. דער גאָלדענער זייגער איז צעבראָכן. וועמען ווילט איר אויפנעמען? איך וויל אויפנעמען אונזער שכן. צי זייט איר געזונט? צי האט איר עמיצן געזען? איך האָב קיינעם נישט געזען. צי איז דאָס פאפיר גוט? איך וויל פארברענען מיינע רעכענונגען, וועלכע מיין בעל־חוב האט מיר געשיקט. מיין זייגער איז נישט פון גאָלד, נאָר פון זילבער.

Lección diez y siete זיבצנטע לעקציע

El diccionario	דיקדסיאָנאַ'ריאָ	דער ווערטערבוך
La gramática	גראמאַ'טיקא	די גראַמאַטיקע
El diario	דיאַ'ריאָ	די צייטונג
El periódico	פעריאָדי'קאָ	
El médico	מע'דיקאָ	דער דאָקטאָר

¿A quién quiere Vd. enviar la gramàtica?	וועמען ווילט איר שיקן די גראמאטיקע?
¿A qué hombres quiere Vd. llevar el diccionario	וועלכע מענטשן ווילט איר ברענגען דעם ווערטערבוך?
¿Quiere Vd. llevar á mi hijo?	צי ווילט איר מיטברענגען מיין זון?
Si, quiero llevarle á su casa	יא, איך וויל אים ברענגען צו אייך
Quiero enviarle á casa de mi padre	איך וויל אים שיקן צו מיין טאַטן
¿Quiere Vd. llevar al mèdico?	צי ווילט איר ברענגען דעם דאָקטאָר?
Quiero llevarle	איך וויל אים ברענגען
¿Cuándo quiere venir?	ווען וויל ער קומען?
No quiere venir hoy, sino mañana	ער וויל נישט קומען היינט. נאָר מאָרגן

א) די פערזענלעכע פּראָנאָמען: se, lo, la, le, te las, los, les, os, nos, ווען זיי באציען זיך צו אן אומ·

באַשטימטן צייטוואָרט, צו אַ גערונדיום, צו אדער צו נישט קיין פארנייניקטן באַפעל-פאָרם ווערן זיי אָנגעשלאָסן צום צייטוואָרט און בילדן איין וואָרט.

Se	זיך	Les	זיי
Me	מיך	Nos	אונז
Le	אים		

Ver	ווער	זען
Ver al hombre		זען דעם מאַן
Ver el àrbol		זען דעם בוים
Ver la casa		זען דאָס הויז
Verme	וועירמע	מיך זען
Verle	וועירלע	אים זען
Verse	וועירסע	זיך זען
Verla	וועירלא	זי צו זען
Hablar à		רעדן מיט
Hablarme	אבלאַרמע	ריידן מיט מיר
Escribirle	עסקריביירלע	שרייבן צו אים
Hablarse	אבלאַרסע	ריידן מיט איינאַנדער
¿Quiere Vd. escribirme?		צי ווילט איר מיר שרייבן?
Quiero escibir à Vd.		איך וויל צו אייך שרייבן
¿ Quién quiere hablarme ?		ווער וויל צו מיר רעדן?
Mi hermano quiere hablar á Vd.		מיין ברודער וויל מיט אייך רעדן
Hablar al hombre		רעדן צום מאַן

פערזענלעכע פאָרווערטער

איינצאל

1-טע פערזאָן		2-טע פערזאָן		
Yo	איך	Tú	דו	1-טער פאל
De mi	מיינער	De ti	דיינער	2-טער פאל
A mi; me	מיר	A ti; te	דיר	3-טער פאל
A mi; me	מיך	A ti; te	דיך	4-טער פאל

3-טע פערזאָן מענל. מין		3-טע פערזאָן ווייבל. מין		
Él	ער	Ella	זי	1-טער פאל
De él	דיינער	De ella	אירער	2-טער פאל
A él; le	אים	A ella; le (la)	איר	3-טנר פאל
A él; le (lo)	אים	A ella; la	זי	4-טער פאל

מערצאָל

1-טע פערזאָן		2-טע פערזאָן		
Nosotros, as	מיר	Vosotros, as	איר	1-טער פאל
De nosotros, as	אונזער	De Vosotros, as	אייער	2-טער פאל
A nosotros, as; nos	אונז	A vosotros, as; vos	אייך	3-טער פאל
A nosotros, as; nos	אונז	A vosotros, as; os	אייך	4-טער פאל

3-טע פערזאָן מענל. מין		3-טע פערזאָן ווייבל. מין		
Ellos	זיי	Ellas	זיי	1-טער פאל
De ellos	זייערע	De ellas	זייערע	2-טער פאל
A ellos; los	זיי	A ellas; les (las)	זיי	3-טער פאל
A ellos; los	זיי	A ellas: las	זיי	4-טער פאל

Cerillas	דסעריי'ליאַס פאָ'ספאָראָס	שוועבעלעך, זאפאל-קעס
El carbón	קאַרבאָ'ן	קוילן
El fusil	פוסי'ל	דער ביקס
El jabón	כאַבאָ'ן	די זייף
El clavo	קלאַ'װאָ	דער טשוואָק
El baúl	באַאו'ל	דער קופער
El cofre	קאָ'פרע	
El saco	סאַ'קאָ	דער זאק

Quiere enviarme un fusil	ער וויל מיר שיקן א ביקס
Quiero enviarte el baúl	איך וויל דיר שיקן דעם קופער
Mi hijo quiere enviarle fósforos	מיין זון וויל אים שיקן שוועבעלעך
¿ Quién quiere enviarnos carbón ?	ווער וויל אונז שיקן קוילן ?
¿Quièn quiere enviarós carbón ?	
Quiere enviarle el libro	ער וויל איר שיקן דאס בוך
Quiere enviarla el libro	
Quiero enviarles los libros	איך וויל זיי שיקן די ביכער
Quiero enviarlos el libro	איך וויל זיי שיקן דאָס בוך (פאר מענער)
Quiero enviarlas el libro	איך וויל זיי שיקן דאָס בוך (פאר פרויען)

ב) היות דער דריטער פאל פון פערז. פּאָרוועךטער איז אלץ איינס פאר מענל. מין ווי פאר ווייבל. מין, דעריבער, כּדי אראָפּצונעמען די צווייטייטיקייט, באנוצן אסך שרייבער La און Las.

Quiero enviarle el libro (á él)	איך וויל אים שיקן דאס בוך
Quiero enviarle el libro (á ella)	איך וויל איר שיקן דאס בוך
Quiero enviarla el libro	

Entregar	ענטרע׳גאַר	איבערשיקן, איבערגעבן
Participar	פּארטיסיפּ׳אר	מיטטיילן
pedir	פּעדי׳ר	בּאַשטעלן
Prestar	פּרעסטאַ׳ר	לייען

Poder	פאָרע׳ר	קענען
Yo puedo	פוע׳דאָ	איך קען
Tu puedes	פוע׳דעס	דו קענסט
El, ella, Vd. puede	פוע׳דע	ער, זי, איר קענט
Nosotros podemos	פאָדע׳מאָס	מיר קענען
Vosotros podéis	פאָדע׳איס	איר קענט
Ellos, as pueden	פוע׳דען	זיי קענען

איבונג.

¿ Puede Vd. prestarme una gramàtica? Si, señor, puedo prestarle mi gramàtica ¿Quiere Vd. hablar á nuestro vecino? No, señor, no quiero hablarle. Quiero escribirle, pero no tengo tiempo para hacerlo. ¿ Tiene Vd. dinero para comprar un fusil ? ¿ Recibe Vd. un diario? No puedo recibirle, no tengo dinero. Quiero ver al médico para hablarle. ¿ Quiere Vd. prestarme dinero para pagar mis deudas ? Necesito 1750 pesos.

צי קענט איר מיר געבן אייער קופער? וועמען ווילט איר זען? איך וויל זען. צי האט איר קוילן, כדי איינצוהייצן דעם אויוון? צי האט איר חשק צו פאַרברענען דאָס פאפיר? איך האָב חשק עס צו פאַרברענען. וויפל טשוועקעס הילט איר אונז געבן? איך וויל אייך געבן דרייסיק טשוועקעס. ווען ווילט איר מיך זען? איך וויל אייך זען מאָרגן 5 אזייגער. צי ווילט איר אונז זען היינט אין אָוונט? איך וויל אייך נישט זען היינט אין אָוונט, נאר מארגן ביינאַכט. צי ווילט איר רעדן מיט מיינע שוועסטער? איך וויל מיט זיי רעדן. מיין פאָטער וויל מיט אייך רעדן, נאר ער האט נישט קיין צייט.

Lección diez y ocho אכצנטע לעקציע

La ropa	רָא'פּאַ	די וועש
La lavandera	לאַוואַנדע'ראַ	די וועשין
La camisa	קאַמי'סאַ	דאָס העמד
El pañuelo	פּאַניועַ'לאָ	דאָס נאָזטיכל
El paño	פּאַ'ניאָ	די טוך
El peine	פּעי'נע	דער קאַם
El cuero	קועַ'ראָ	דאָס לעדער
La piel	פּיעַ'ל	די פעל
La madera	מאַדע'ראַ	דאָס האָלץ
La fábrica	פאַ'בריקאַ	די פאבריק
El botón	באָ'טאָן	דער קנאָפּ
Limpio	לי'מפּיאָ	ריין
Sucio	סו'דסיאָ	שמוציק
Util	או'טיל	נוצלעך
Lavar	לאַוואַ'ר	וואַשן

¿ Tiene Vd. jabón para lavar la ropa ?	צי האָט איר זייף, כדי צו וואַשן די וועש?
¿ Cuándo quieres enviarme los botones ?	ווען ווילסטו מיר שיקן די קנעפּ ?
¿ Puede Vd. enviarme la madera ?	צי קענט איר מיר שיקן דאָס האָלץ?
No puedo enviarle	איך קען אייך נישט שיקן

אין די פּאָריקע לעקציעס האבן מיר גערעדט וועגן דער אָנשליסונג פון פערזענלעכע פּאָרווערטער צום צייטוואָרט: וועגן דער אָנשליסונג בלויז פון איין פּאָרוואָרט. ס'ווערען אויך אָנגעשלאָסן צוויי פערזענלעכע פּאָרווערטער; אין דעם פאַל נעמען אָן די פּאָרווערטער פון דער דריטער פערזאָן די צווייטע שטעלע.

ווען ס'טרעפן זיך צוזאַמען צוויי פּאָרווערטער פון דער ערשטער און צווייטער פערזאָן, דעמאָלט קומט דאָס פּאָרוואָרט פון 4-טן פאַל פאַר דעם פארוואָרט פון 3-טן פאַל.

אן אויסנאַם איז פאר Se זיך, וועלכער שטייט תמיד צום ערשטן.

ער וויל זיי אונז איבערגעבן	Quiere entregàrn o s l o s
ער וויל זיי אייך איבערגעבן	Quiere entregár o s l o s
ער וויל דיך מיר איבערגעבן	Quiere entregàr t e m e
ער וויל זיך מיר איבערגעבן	Quiere entregár s e m e
ער וויל זיך אונז איבערגעבן	Quiere entregár s e n o s
ער וויל זיך אייך איבערגעבן	Quiere entregár s e o s

ג) מען פאַרמיידט, די פאַרבינדונגען mete, osnos, nosos, sete און מען זאָגט: me á ti; nos àvosotros; se á ti: os á vosotros.

ער וויל מיך דיר איבערגעבן	Quiere entregar m e à ti
ער וויל אונז צו אייך איבערגעבן	Quiere entregar n o s a vosotros
ער וויל אייך צו אונז איבערגעבן	Quiere entregar o s á nosotros
ער חיל זיך דיר איבערגעבן	Quiere entregar s e á ti

ווען צוויי פּאָרווערטער הויבן זיך אָן מיט L פאַרבייט מען דעם ערשטן אויף Se, כדי ס'זאָל זיך נישט איבערחזרן צוויי מאָל דאַסזעלבע

Quiere Vd. enviar el libro al hombre ?	צי ווילט איר דעם מאַן שיקן דאָס בוך ?
Quiero enviár s e l o	איך וויל עס אים שיקן
¿ Cuàndo quiere Vd. enviár s e l o ?	ווען ווילט איר עס שיקן ?
Quiero enviár s e l o mañana	איך וויל עס שיקן מאָרגן

ד) אַסך מאָל ווערן די אַליינשטייעדיקע פּאָרווערטער
צעבראַכט נישט פאַרבונדן מיט די צייטווערטער און אויף
פאַרשידענע אופנים.

¿Quiere Vd. escribi r l e?	צי ווילט איר אים שרייבן ?
No quiero escribir l e à él, sino a su hermano	איך וויל נישט אים שרייבן, נאָר זיין ברודער
¿ Cuándo me quiere Vd. enviar el libro ? ¿Cuàndo quiere Vd. enviarme el libro ?	ווען ווילט איר מיר שיקן דאָס בוך ?
¿Cuàndo puede Vd. enviàr m e l a? ¿ Cuàndo me la puede Vd. enviar ?	ווען קענט איר מיר זי שיקן?
Tengo qué...	האָבן צו...
Tener necesidad de... Necesitar	נויטיגן זיך, ברויכן
¿ Tiene Vd. algo que hacer ? Nada tengo que hacer	צי האט איר עפּעס וואָס צו טאָן ?
¿ Necesita Vd. alguna cosa ¿ Tiene Vd. necesidad de alguna cosa?	צי דאַרפט איר עפּעס ?

Tengo necesidad de un buen fusil	איך דארף האָבן אַ גוטן ביקס

¿De qué?	פון וואָס	De quién	פון וועמען
¿Con qué?	מיט וואָס	Con quién	מיט וועמען
¿á qué?	צו וואס	A quién	צו וועמען

¿De quién quieres hablar?	פון וועמען ווילסטו רעדן?
¿De qué quieres hablar?	פון וואס ווילסטו רעדן?
¿A quién quiere Vd. hablar?	צו וועמען ווילט איר רעדן?
¿Con quién quiere Vd. hablar?	מיט וועמען ווילט איר רעדן?

Antes de	אַ׳נטעס	פריער
Después de	דעספּוע׳ס	נאָכדעם
Tarde	טאַ׳רדע	שפּעט
Temprano	טע׳מפּראַנאָ	פרי
Ahora	אַאָ׳רא	איצט
Cerca de	דסע׳רקא	לעבן
El camino	קאמי׳נאָ	די וועג
El cabo	קאַ׳באָ	דער סוף, די ענדע
El fin	פין	
La fonda	פאָ׳נדא	די אכסניה, דער האָטעל
El hotel	אָ׳טעל	

Al cabo del camino	צום סוף פון וועג
Al fin del dia	צום סוף פון טאָג
Cerca de la ventana	לעבן דעם פענצטער
Es muy tarde	ס׳איז זייער שפּעט
Ahora es muy temprano	איצט איז זייער פרי
Antes de ir á casa voy al jardin	איידער איך גיי אהיים גיי איך אין גאָרטן

ב) פון צוויי אזייגער ביז זון-אונטערגאנג איז ביי די שפּאַניער tarde אוונט; שפּעטער איז שוין noche.

¿A què hora por la noche?		וויפל אזייגער ביינאכט?
Por la tarde En la tarde		נאכמיטאָג, אין אוונט
Mañana temprano		מאָרגן פרי
El gusto	גו׳סטאָ	דער געשמאַק
El favor	פאַוואָ׳ר	די געפעליקייט, די טובה
Querido	קערי׳דאָ	געליבט, ליבער
Hacer un favor		טאָן אַ געפעליקייט, א טובה
¡Mi querido amigo! ¡Querido amigo mio!		מיין ליבער פריינט!
¿Quieres hacerme un favor, querido amigo		צי ווילסטו מיר טון א טובה מיין ליבער פריינט
Todo, toda	טאָ׳דאָ	אַלץ
Todos, todas	טאָ׳דאָס	אַלע
Todo el dia		א גאנצן טאָג
Todas las noches		יעדע נאַכט
Toda la noche		א גאנצע נאַכט
¿Necesita Vd. todo ese papel?		צי דארפט איר דאס גאנצע פאפיר?
Lo necesito todo		איך דארף עס אלץ
Tiene Vd. necesidad de todas las plumas?		צי דארפט איר אלע פענעס?
Conocer	קאָנאָדסע׳ר	קענען
Visitar	וויסיטאַ׳ר	באזוכן
Salir	סאַלי׳ר	ארויסגיין
Quedar Quedarse Permanancer	קעדאַ׳ר קעדאַ׳רסע פערמאַנענדסע׳ר	בלייבן

Mandar	מנדא׳ר	שיקן
¿Conoce Vd. à ese hombre ?		צי קענט איר דעם מאַן ?
¿Cuàndo quiere Vd. salir?		ווען ווילט איר ארויסגיין ?
Yo quiere quedarme aqui Quiero permanecer aqui		איך וויל דאָ בלייבן
Tengo necesidad de todo mi dinero		איך דארף מיין גאַנץ געלט

איבונג.

La lavandera no puede lavar la ropa, no tiene madera para encender fuego. Quiero ir mañana á la ciudad. ¿ Ha lavado Vd. sus camisas y pañuelos ¿Quiere Vd. enviarme los zapatos de cuero? Quiero enviârselos à Vd. ¿Puede Vd. prestarme la gramática? Si, señor, quiero prestàrsela ¿ Quieres hablar a nuestro vecino? Si, quiero hablarle.

איך האב יעצט קיין צייט נישט, איך קען נישט קומען צו אייך. ווו געפינט זיך די פאבריק? זי געפינט זיך אויף דער הויפט-גאס. טו מיר אַ טובה און שיק מיר מיין ברודער. גוט, איך וועל אים דיר שיקן. מיין ליבער פריינט! ווו געפינט זיך דיין הויז? עס געפינט זיך לעבן דעם וועג. ביים סוף פון גאס געפינט (está) זיך מיין ברודערס הויז. ווען קומט איר צו מיר? מאָרגן גאַנץ פרי. איך וויל גיין צום דאקטאָר, כדי מיט אים צו רעדן. צי קענט איר מיר געבן אייערע ביכער? איך קען זיי אייך געבן. צי האט איר גענוג געלט אויף צו קויפן א האמער? איך האב צו ווייניק געלט כדי אים צו קויפן. ווען ווילט איר מיר שיקן אייער ברודער? מאָרגן פרי שיק איך אים צו אייך.

—

Lección diez y nueve נײַנצנטע לעקציע

אומבאַשטימטער אופן פון צײַטוואָרט Infinitivo

א) די שפּאַנישע צײַטווערטער האָבן דרײַ פאַרשײדענע ענדונגען:

1) די ענדונג פון דער ערשטער בײגונג איז ar — למשל: Hablar, רײדן;

2) די ענדונג פון דער צווײטער בײגונג איז er — למשל: Comer, עסן

3) די ענדונג פון דער דריטער בײגונג איז ir — למשל: Dividir, טײלן, צוטײלן,

אַלזאָ, אַלע רעגעלמעסיקע צײַטווערטער ווערן געבויגן אויף דרײַ אופנים: די וואָס ענדיקן זיך ar — ווערן געבויגן ווי hablar, אויף er — ווי comer און אויף ir — ווי dividir. אחוץ דעם זײַנען דאָ אונרעגעלמעסיקע צײַטווערטער, וועלכע נעמען אָן פאַרשײדענע ענדערונגען בײַם בויגן. די דאָזיקע אונרעגעלמעסיקע צײַטווערטער וועלן ווערן באַזונדער געבראַכט (כּדי דער תּלמיד זאָל זײ קענען אָפּשײדן אין טעקסט וועלן מיר זײ באַצײכענען מיט אַ שטערנדל *)

די איצטיקע צײַט Presente

ערשטע בויגונג: Hablar אַבלאַר

Yo hablo	אַ׳בלאָ	איך רײד
Tu hablas	אַ׳בלאַס	דו רעדסט
El, ella Vd. habla	אַ׳בלאַ	ער, זי, איר (העפל. פאָרם) רעדט

Nosotros hablamos	אבלא׳מאָס	מיר ריידן
Vosotros habláis	אבלאַ׳יס	איר רעדט
Ellos ellas Vds. hablan	א׳בלאן	זיי, איר (מערצאָל) רעדן

קאָמע׳ר Comer צווייטע בויגונג:

Yo como	קאָ׳מאָ	איך עס
Tu comes	קאָ׳מעס	דו עסט
El, ella, Vd. come	קאָ׳מע	ער, זי, איר עסט
Nosotros comemos	קאָמע׳מאָס	מיר עסן
Vosotros comèis	קאָמע׳איס	איר עסט
Ellos-as, Vd. comen	קאָ׳מען	זיי עסן

דיווידי׳ר Dividir דריטע בויגונג:

Yo divido	די׳ווידאָ	איך טייל
Tu divides	די׳ווידעס	דו טיילסט
El, ella, Vd. divide	די׳ווידע	ער, זי, איר טיילט
Nosotros dividimos	דיווידי׳מאָס	מיר טיילן
Vosotros dividis	דיווידי׳ס	איר טיילט
Ellos-as, Vds. dividen	די׳ווידען	זיי טיילן

ב) ס׳רוב צייטווערטער, וועלכע ענדיקן זיך אויף iar– און uar – באקומען אין איינצאָל און אין דער דריטער פּערזאָן מערצאָל די פּראָפּ אויפן "i„ און "u„ למשל:

Enviar	ענוויא׳ר	שיקן
Continuar	קאסטינוא׳ר	פאַרזעצן
Envio	ענווי׳אָ	איך שיק
Envias	ענווי׳אַס	די שיקסט
Envia	ענווי׳אַ	ער, זי, איר שיקט
Enviamos	ענוויאַ׳מאָס	מיר שיקן
Enviáis	ענוויאַ׳איס	איר שיקט
Envian	ענוויאַ׳ן	זיי, איר שיקן

Continuar פאָרזעצן

Continùo	קאָטינו׳אָ	איך זעץ פאָר

Continùas	קאָנטינוּאַ׳ס	דו זעצסט פאָר
Continùa	קאָנטינוּ׳א	ער, זי, איר זעצט פאָר
Continuámos	קאָנטינואַמאָס	מיר זעצן פאָר
Continuais	קאָנטינואַאיס	איר זעצט פאר
Continùan	קאָנטינוּ׳אַן	זיי, איר זעצן פאָר

Abrir	3	בויגונג	אַבריי׳ר	עפענען
Cerrar	1	״	דסערר׳אַר	פאַרשליסן
Cortar	1	״	קאָרטאַ׳ר	שניידן
Establecer	2	״	עסטאַבלעדסע׳ר	איינאָרדנען
Buscar	1	״	בוסקאַ׳ר	זוכן
Reparar	1	״	רעפאַראַ׳ר	פאריכטן, אויסבעסערן
Trabajar	1	״	טראַבאַכאַ׳ר	ארבעטן
Levantar	1	״	לעוואַנטאַ׳ר	אויפשטיין
Alzar	1		אַלדסאַר	אויפהייבן (פון דער ערד)
Romper	1	״	ראָמפּע׳ר	צעברעכן

¿Tiene Vd. miedo de romper un vaso?	צי האט איר מורא צו צו- ברעכן א גלאָז?
¿Quiere Vd. reparar mis zapatos?	צי ווילט איר פאריכטן אייערע שיך?
Mi hermano corta el pan	מיין ברודער שניידט דאָס ברויט
Mi padre abre la ventana	מיין פאטער עפנט דאָס פענצטער
Los muchachos cierran la puerta	די יינגלעך מאכן צו די טיר
¿Qué busca Vd.?	וואָס זוכט איר?
Busco mis zapatos	איך זוך מיינע שיך
Nuestro amigo establece una casa de comercio	אונזער פריינט אָרדנט איין א געשעפטס-הויז
Mi hermano trabaja mucho	מיין ברוד׳ער ארבעט פיל

La ciudad	דסיאודא׳	די שטאָט
La calle	קאַ׳ליע	די גאַס
La calle principal	פרינדסי׳פאַל	די הויפט-גאַס
La plaza	פלאַ׳דסאַ	דער מארק, דער פּלאַץ
El mercado	מערקאַ׳דאָ	
El patio	פאַטיאָ	דער הויף
El almacén	אַלמאַדסען	דער לאַגער
La tienda	טיע׳נדא	די קראָם
Gana	גאַ׳נא	לוסט, חשק
Deseo	דעסע׳אָ	
Para	פאַ׳רא	אום
Tiempo	טיע׳מפאָ	צייט

Tener gana de comer	האָבן חשק צו עסן
Tener deseo de escribir	האָבן לוסט צו שרייבן
¿ Tiene Vd. gana de trabajar ?	צי האט איר צייט צו אַרבעטן ?
No tengo tiempo	איך האָב נישט קיין צייט
¿Tiene Vd. dinero para comprar pan ?	צי האט איר געלט, כדי צו קויפן ברויט ?
¿ Tiene Vd. tiempo de comer ?	צי האט איר צייט צו עסן ?
Tengo tiempo, pero no tengo gana	איך האָב צייט, אבער איך האב נישט קיין חשק
¿ Dónde está la calle principal de la ciudad?	ווו איז די הויפט-גאַס פון דער שטאָט ?
El correo està en el mercado	די פּאָטשט איז אויפן מארק
¿ Cuàntas tiendas hay en el patio?	וויפל קראָמען זיינען דאָ אין הויף ?

איבונג.

¿ Tiene Vd. tiempo de cortar algunos árboles ?

Tengo tiempo pero no tengo gana. Mì hermano va al mercado. ¿ Tiene Vd. tiempo para comprar alguno? ¿ Quién está en el patio ? ¿ Què quiere hacer su vecino de Vd. ? El va a la plaza para comprar zapatos. ¿ Es grande la ciudad ó paqueña ? ¿Quién quiere establecer un almacén ? Yo continuo mì lección.

צי וויל אייער ברודער ארבעטן ? ער האט נישט קיין חשק צו ארבעטן, ער וויל גיין אין גארטן. מיר האבן חשק צו גיין אין וואלד. ווו איז די פּאָטשט ? די פאטשט איז אויף דער הויפּט-גאס. איך האָב גרויס חשק צו קויפן א הויז, אבער איך האב נישט קיין געלט. צי ווילט איר קויפן פערד ? איך האב צוויי פערד, וויל איך שוין מער נישט קויפן. מיין ברודער זוכט זיין הונט. מיין שוועסטער עפנט די טיר. די סוחרים פון דער שטאָט האבן נישט קיין גוטע סחורה. צי האט איר געלעזן די בריוו, וואס איר האט באַקומען (recibido). מיר האָבן נישט באקומען קיין בריוו, מיר האבן בלויז איין פאסט-קארטע באקומען.

Lección veinte צוואַנציקסטע לעקציע

El buey	בועי	דער אָקס
El asno	אַ'סנאָ	דער אייזל
El burro	בו'רראָ	
El pájaro	פּאַ'כאַראָ	דער פויגל
El pollo	פּאָ'ליאָ	דער קורטשאָק
La carne	קאַ'רנע	פלייש
El jamón	כאַמאָ'ן	שינקע
El grano	גראַ'נאָ	קאָרן
El trigo	טרי'גאָ	ווייץ
El arroz	אַרראָ'דס	רייז
El niño	ני'ניאָ	דאָס קינד

א) אין דער פריערדיקער לעקציע האָבן מיר געבראַכט מוסטערן פון צייטווערטער ביי וועלכע דער וואָרטס־שטאַם האט זיך נישט געענדערט, דאס זיינען געווען רעגולמעסיקע צייט־ווערטער. איצט וועלן מיר ברענגען מוסטערן פון אונרעגלמע־סיקע צייטווערטער, ביי וועלכע אויך דער וואָרטס־שטאַם ווערט געענדערט ביים בויגן.

צוערשט וועלן מיר ברייגען צוויי מוסטערן פון אונ־רעגלמעסיקע צייטווערטער, וועלכע מען באַנוצט אָממייסטן.

אונרעגלמעסיקע צייטווערטער ווו דער שטאַם־אות o ווערט געבראָכן אין ue.

די אומרעגלמעסיקע צייטווערטער ווערן אין די ווייטערדיקע לעקציעס באַצייכנט מיט אַ *)

I. Mostrar ווייזן

Muestro	מוּעְ׳סטראָ	איך ווייז
Muestras	מוּעְ׳סטראַס	דו ווייזט
Muestra	מוּעְ׳סטראַ	ער, זי, איר ווייזט
Mostramos	מאָסטראַ׳מאָס	מיר ווייזן
Mostráis	מאָסטראַ׳איס	איר ווייזט
Muestran	מוּעְ׳סטראַן	זיי ווייזן

II. Morder בייסן

Muerdo	איך בייס
Muerdes	דו בייסט
Muerde	ער, זי בייסט
Mordemos	מיר בייסן
Mordéis	איר בייסט
Muerden	זיי בייסן

III. Dormir שלאָפן

Duermo	איך שלאָף
Duermes	דו שלאָפּט
Duerme	ער, זי שלאָפּט
Dormimos	מיר שלאָפן
Dormis	איר שלאָפּט
Duermen	זיי שלאָפן

אומרעגלמעסיקע צייטווערטער ווו דער שטאָם-אות E ווערט גע-בראָכן אין ie

I. Calentar וואַרעמען

Caliento	קאַליע׳נטאָ	איך וואַרעם
Calientas	קאַליע׳נטאַס	דו וואַרעמסט
Calienta	קאַליע׳נטאַ	ער, זי וואַרעמט
Calentamos	קאַלענטאַ׳מאַס	מיר וואַרעמען
Calentais	קאַלענטאַ׳איס	איר וואַרעמט
Calientan	קאַליע׳נטאַן	זיי וואַרעמען

II. Encender אָנצינדן

Enciendo	איך צינד
Enciendes	דו צינדסט
Enciende	ער, זי צינדט
Encendemos	מיר צינדן
Encendéis	איר צינדט
Encienden	זיי צינדן

III. Sentir פילן

Siento	איך פיל
Sientes	דו פילסט
Siente	ער, זי פילט
Sentimos	מיר פילן
Sentis	איר פילט
Sienten	זיי פילן

ב) אויף דעם זעלבן אופן ווערן געבויגן Tener האָבן און Venir קומען; דער חילוק איז דער, וואָס אין דער 1-טער פערזאָן באַקומען זיי א g פאר דער ענדונג.

Tengo, tienes, tiene, tenemos, teneis, tienen.
Vengo, vienes, viene, venimos, venis, vienen.

ג) די אונרעגלמעסיקייט פון: Valer–ווערט זיין, קאָסטן און Salir–ארויסגיין באַשטיין דערין, וואָס אין דער ערשטער פערזאָן באַקומען זיי א g פאר דער ענדונג.

Valer ווערט זיין, קאָסטן

Valgo, vales, vale, valemos, valéis, valen.

Salir ארויסגיין

Salgo, sales, sale, salimos, salis, salen

ד) די צייטווערטער וואָס ענדיקן זיך אויף aer באַקומען אין דער 1-טער פערזאָן א ig.

Traer ברייגנען

Traigo, traes, trae, traemos, traeis, traen.

ה) אלע צייטווערטער, וועלכע ענדיקן זיך אויף ucir און כמעט אלע אויף acer און ecer באַקומען אין דער 3-טער פערזאָן א z פארן c.

Conducir פירן

Conduzco, conduces, conduce,
conducimos, conducis, conducen

Conocer קענען (עפעס, עמיצן)

Conozco, conoces, conoce
conocemos, conocéis, conocen

Parecer שיינען, אויסווייזן

Parezco, pareces, parece,
parecemos, pareceis, parecen

Nacer געבוירן ווערן

Nazco, naces nace, nacemos, nacéis, nacen

ה) ביי אַ קליינער צאָל צייטווערטער פון דער דריטער בייגונג ווערט דער E אין וואָרט-שטאַם פארוואַנדלט אין א i,

Pedir פארלאַנגען, באַשטעלן

Pido, pides, pide, pedimos, pedis, piden

Decir זאָגן

Digo, dices, dice, decimos, decis, dicen

Hacer מאַכן

Hago, haces, hace, hacemos. hacèis, hacen

ו) Estar–זיין און Dar–געבן נעמען אָן oy אין דער 1-טער פערזאָן.

Estoy, estás, está, estamos, estais, están

Doy, das, dá, damos, dais, dan

ח) די פאָלגנדיקע ווערטער זיינען סתם אונרעגלמעסיק.

Haber האָבן

He, has, ha, hemos, habeis, han

Ser זיין

Soy, eres, es, somos, sois, son

Ir גיין

Voy, vas, va, vamos, vais, van

Ver זען

Veo, ves, ve, vemos, veis, ven

Saber וויסן, קענען, פארשטיין

Sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben

Jugar שפילן

Juego, juegas, juega, jugamos, jugais, juegan

ט) פון ווייטער אָן ועלן מיר די אונרעגלמעסיקע צייטווערטער באַצייכענען מיט א *) און לויט די ענדונגען וועט מען שוין קענען משער זיין, צו וועלכער אונרעגלמעסיקער גרופע זיי געהערן.

El perro muerde	דער הונט בייסט
Mi hijo enciende la làmpara	מיין זון צינדט אָן דעם לאָמפּ
Los niños juegan en el patio	די קינדער שפּילן זיך אינם הויף
Conozco à este hombre	איך קען דעמדאָזיקן מענטש
¿Qué pide Vd.?	וואָס פאַרלאַנגט איר ?
Me siento muy bien	איך פיל מיך זייער גוט
¿Sabe Vd. leer?	צי קענט איר לייענען
No sé	איך קען נישט
Leo muchos libros	איך לייען א סך ביכער

Comenzar *)	קאָמענדסאַ׳ר	אנהייבן
Empezar *)	עמפּעדסאַ׳ר	
Acabar	אַקאַבאַ׳ר	פאַרענדיקן
Amar	אמאַ׳ר	ליבן
Querer	קערע׳ר	ליבן, וועלן, געפעלן
El amor	אמאָ׳ר	די ליבע
Gustar	גוסטאַ׳ר	געפעלן
Me gusta		מיר געפעלט
Me gustan		מיר געפעלן

¿Le gusta á Vd. este pàjaro?	צי געפעלט דיר דערדאָזיקער פויגל?
No me gusta	ער געפעלט מיר נישט
Me gusta más el perro	מיר געפעלט מער דער הונט
Me gustan los niños	מיר געפעלן די קינדער

איבונג.

¿ Quiere Vd. à este hombre ? Si, le quiero. ¿ Qué le gusta á Vd. ? Me gusta mucho estudiar. Quiero à mi padre. ¿ Hago bien en escribir una

carta á mi padre? ¿ Qué le pide aquel hombre?
Me pide mil pesetas, pero no puedo prestàrselas
Dónde està la fàbrica de mi hermano? Està cerca
del jardin. ¿ Cuàndo quieres mostrarme tu hermoso
pájaro? ¿ Quién enciende la lámpara? Mis hijos
la encienden.

צי האָט איר ליב אייערע עלטערן? איך האב זי זיי-
ער ליב. מיין לעקציע הייבט זיך אָן דריי אזייגער און ענ-
דיקט זיך פיר אזייגער. מיין ברודער קען שפאניש. איך האב
זייער ליב מיין מאמען. מיין קליינער ברודער שפילט זיך
אין גאָרטן. וואָס געפעלט אייך, טיי אדער קאווע? מיר גע-
פעלט בעסר שאָקאָלאד. איך גיי ארויס פון שטוב צוויי נאָך
מיטאָג און קום ניין אַזייגער ביינאכט. איך גיב אים 100
פעזעס. צי קען אייער ברודער לעזן? ער קאָן נישט לעזן
און נישט שרייבן, ער קען רעדן. אונזער שכן פירט אן אייזל
און איך פיר א פערד.

Lección veintiuna איינאונצוואנציקסטע לעקציע

La cabeza	קאבע׳דסא	דער קאָפּ
El ojo	אָ׳כאָ	דאָס אויג
El oido	אָ״דאָ	דער אויער
La nariz	נארי׳דס	די נאָז
La boca	באָ׳קא	דאָס מויל
La lengua	לע׳נגוא	די צונג
El diente	דיע׳נטע	דער צאָן
La muela	מוע׳לא	דער באַק-צאָן
El brazo	ברא׳דסאָ	דער אָרעם
El dedo	דע׳דאָ	דער פינגער
El corazón	קאָראַדסאָן	דאָס האַרץ
El pecho	פע׳טשאָ	די ברוסט
Oir *)	אָ׳איר	הערן
Oler *)	אָלע׳ר	שמעקן

Oigo, oyes, oye, oimos, ois, oyen
Huelo, hueles, huele, olemos, oleis, huelen

Con los ojos vemos	מיט די אויגן זעען מיר
Con los oidos oimos	מיט די אויערן הערן מיר
Yo veo un libro	איך זע א בוך
Yo veo á un señor	איך זע אַ מאַן
Las flores huelen bien	די בלומען שמעקן גוט
El gas huele mal	דער גאַז שמעקט שלעכט
Yo oigo un automóvil	איך הער (לויפן) א אויטאָ

Oímos a un hombre	מיר הערן (רעדן) א מענטשן
¿Huele bien el gas?	צי שמעקט גוט דער גאַז?
¿Huelen bien las rosas?	צי שמעקן גוט די רויזן?
Con la nariz olemos	מיטן נאָז שמעקן מיר
Con la boca comemos y bebemos	מיטן מויל עסן מיר און טרינקען

אין דער 14-טער לעקציע האָבן מיר שוין אנגעוויזן ווי דער פּאַרטיציפּ-עבר ווערט פאָרמירט פון דעם אומבאַשטימטן צייטוואָרט דורך דער ענדערונג פון די ענדונגען, צוגעבנדיק די הילפסצייטווערטער haber און Ser:

I. – ar אין – ado; II. – er אין – ido; III. – ir אין – ido

Fumado	גערויכערט	Fumar	פומאַר	רויכערן
Llamado	גערופן	Llamar	ליאַמאַ'ר	רופן
Podido	געקענט	Poder	פּאָדע'ר	קענען
Leido	געלייענט	Leer	לעע'ר	לעזן
Entendido	פאַרשטאַנען	Entender	ענטענדע'ר	פאַרשטיין
Ido	געגאַנגען	Ir	איר	גיין
Salido	ארויסגעגאַנגען	Salir	סאַלי'ר	ארויסגיין
Dividido	צוטיילט	Dividir	דיווידי'ר	צוטיילן
Aprendido	געלערנט	Aprender	אפּרענדע'ר	לערנען

He fumado	איך האָב גערויכערט
Mi hermano ha llamado	מיין ברודער האָט גערופן
¿Has podido hablar español?	צי האָסטו געקענט רעדן שפּאַניש?
¿Ha leido Vd. y hablado francés?	צי האָט איר געלייענט און גערעדט שפּאַניש?
He hablado, pero no he leido	איך האָב גערעדט אָבער נישט געלייענט

¿Han ido los niños al jardin?	צי זיינען די קינדער געגאַנגען אין גאָרטן?
Ocho dividido por dos son cuatro	אַכט געטיילט אויף צוויי איז פיר 8:2=4
¿Cuàndo has vendído?	ווען האָסטו געקויפט?
Hemos dividido el pan	מיר האָבן צעטיילט די ברויט

אומרעגלמעסיקע פּאַרטיציפּ־עבר

Hecho	עטשאָ	געטאָן	Hacer	טאָן
Puesto	פּועסטאָ	אוועקגעלייגט	Poner	אַוועקלייגן
Visto	וויסטאָ	געזען	Ver	זען
Dicho	דיטשאָ	געזאָגט	Decir	זאָגן
Escrito	עסקריטאָ	געשריבן	Escribir	שרייבן
Abierto	אביערטאָ	געעפנט	Abrir	עפענען
Vuelto	וועלטאָ	צוריקגעקערט	Volver	צוריקקערן

¿Dónde has puesto el libro?	וו האָסטו אוועקגעלייגט דאָס בוך?
No he visto a su hermano	איך האָב נישט געזען זיין ברודער
¿Qué ha dicho Vd.?	וואָס האָט איר געזאָגט?
Hemos abierto la ventana	מיר האָבן אויפגעעפנט דעם פענצטער
¿Has vuelto el dinero?	צי האָסטו צוריקגעגעבן דאָס געלט?
Mis hijos han escrito todo el dia	מיינע קינדער האבן געשריבן אַ גאַנצן טאָג

El coche	קאָטשע	דער וואָגן, די דראָזשקע
El tranvia	טראַנוויאַ	דער טראַמוואַי
La escalera	עסקאַלעראַ	די שטיגן
El tren	טרען	דער צוג

El ferro-carril	פע'ררא-קאררילּ	די אייזן-באַן
La guia de ferro-carriles	גו'יא	דער וועג-פירער
La estación	עסטאַדסיאָ'ן	די סטאַנציע
El compartimento	קאָמפּארטימענטאָ	די אָפּטיילונג
El asiento	אַסיע'נטאָ	דאס געזעס
El equipaje	עקיפּאַ'כע	דאָס געפּעק
El bagaje	באַגאַ'כע	דער באַגאַזש
El rejilla	רעכי'ליאַ	די געפּעק-פּאָליצע
La red	רעד	
El viajero	ויאַכע'ראָ	דער רייזנדער, פּאַסאַזשיר
El viaje	וויאַ'כע	די רייזע, די נסיעה
El pasaporte	פּאַסאַפּאָרטע	דער פּאספּאָרט
La maleta	מאַלע'טאַ	דער טשעמאדאן
El despacho	דעספּאַטשאָ	די קאַסע
Subir	סובי'ר	אריינשטייגן
Bajar	באַכאַ'ר	ארויסשטייגן
Llegar	ליעגאַ'ר	אנקומען
Entrar	ענטראַ ר	אריינגיין
Salir	סאַלי'ר	ארויסגיין
Pesar	פּעסאַ'ר	וועגן
Voy á la estación		איך גיי אויפן וואָקזאַל
¿Dónde está el ferro-carril?		ווו איז די באַן-סטאַציע?
Un billete de tercera clase para Buenos-Aires		א בילעט דריטע קלאַס קיין בוענאָס-איירעס
El tren sale		דער צוג גייט אָפּ
¡Señores viajeros al tren!		הערן פּאַסאַזשירן, אין צוג אריין!
¿Cuándo llega el tren?		ווען קומט אָן דער צוג?
Llega a las cinco y media		ער קומט אָן האַלב זעקס

¿Tiene Vd. un buen asiento?	צי האָט איר אַ גוטן אָרט?
Quiero tomar el tren-expreso	איך וויל פאָרן מיטן עקס-פרעס
El coche está à la puerta	די דראָזשקע שטייט ביי דער טיר
Facturar el equipaje	באַזאָרגן דעם באַגאַזש
¿Cuánto pesan los baules?	וויפל וועגן די קופערס?
Veinte kilogramos cada uno	צוואַנציק קילאָגראַם יעדע-רער
¿Dónde está la sala de espera?	ווו איז די וואַרטע-זאַל?
¡Adios, señores! feliz viaje!	אַדיע, הערן! אַ גליקלעכע רייזע!

איבונג.

¿Ha leido Vd. el periódico ayer? Qué hacemos con las manos? Con las manos trabajamos. ¿Quién ha bajado del coche? Has leido las cartas qué las recibido? ¿Ha estado Vd. en el teatro? No he estado todaviá. Qué hacemos con la boca? Con la boca habiamos comemos y bebemos, Ha subido Vd. la escalerà? ¿Ha hecho Vd. su leccion? Todavia no la he hecho.

צי ביסטו נעכטן געגאַנגען אין טעאַטער? ניין, איך בין נישט געווען אין טעאַטער, איך בין געווען אויפן באַל. מיין ברודער האט געוואָלט לייענען נאָר ער האָט נישט געקענט. אין דער אָפּטיילונג פון ערשטן קלאַס זיינען דאָ (hay) זעקס מענטשן. צי האט דער שוסטער געבראַכט די שיך, וועלכע ער האָט נעכטן גענומען? ניין, האט זיי נאָך נישט געבראַכט.

חיפל בריוו האס איר בעקומען? איך האָב באקומען בלויז איין בריוו. צי האָסטו געזען מיין שוועסטער? ניין, איך האָב זי נישט געזען, זי איז נאָך נישט צוריקגעקומען. ווו האסטו אהעקגעלייגט מיינע ביכער? איך האָב זיי אוועקגעלייגט אויפן טיש.

Lección veintidos — צווייאונצוואנציקסטע לעקציע

El tabaco	טאַבאַ׳קאָ	טאַבאַק
El cigarro	דסיגאַ׳רראָ	דער ציגאַר
El cigarrillo	דסיגאַ׳רילי׳אָ	דער פּאַפּיראָס
La vela	ווע׳לאַ	דאָס ליכט
La bebida	בעבי׳דאַ	דער געטראַנק
El agua	אַגו׳אַ	די וואַסער
La cerveza	דסערווע׳זסאַ	ביר
La sal	סאַל	זאַלץ
La pera	פּע׳ראַ	די באַרנע
La manzana	מאַנדסאַ׳נאַ	דער עפּל
Apagar	אפּאַגאַ׳ר	לעשן
Extinguir	עקסטינגואי׳ר	אויסלעשן
Distinguir	דיסטינגואי׳ר	אונטערשיידן
Nadar	נאַדאַ׳ר	שווימען
Escuchar	עסקוטשאַ׳ר	אויפהערן
Bien	ביע׳ן	גוט
Mal	מאַל	שלעכט
Ya	יאַ	שוין
Siempre	סיע׳מפּרע	שטענדיק
Tan	טאַן	אַזוי
A menudo	מענו׳דאַ	אָפט
Mas á menudo	מאַס אַ מענו׳דאַ	עפטער

¿Va Vd. à menudo al teatro?	צי גייט איר אָפט אין טעאַטער ?
Voy más á menudo al baile	איך גיי עפטער אויפן באַל
¿Duerme bien tu hijo?	צי שלאָפט גוט זיין זון?
No tan bien como yo	נישט אזוי גוט ווי איך
¿Ya has acabado tu leccion ?	צי האָסטו שוין פארענדיקט די לעקציע ?
Siempre fumo cigarros	איך רויכער שטענדיק ציגאַרן
He apagado la vela	איך האָב פאַרלאָשן די ליכט

א) Poder קענען – הייסט זיין בכוח, זיין אימשטאנד.
Saber קענען – הייסט וויסן, פארשטיין, זיין געלערנט.

¿Sabe Vd.?		צי ווייסט איר ?
¿Sabe el inglés tu hijo?		צי קען דיין זון ענגליש?
¿ Quién sabe nadar ?		ווער קען שווימען?
Yo sé nadar		איך קען שווימען
Una vez	ווע׳דס	איינמאָל
Dos veces		צווימאָל
El lugar	לוגאַ׳ר	דאָס אָרט
En vez de / En lugar de		אָנשטאָט
En mi lugar		אָנשטאָט מיר
En vez de jugar voy à casa		אָנשטאָט צו שפּילן גיי איך אַהיים
El habla en vez de escuchar		ער רעדט אָנשטאָט צו הערן

Estádo	געוועזן	Estar	זיין
Sido	געוועזן	Ser	זיין
Habido	געהאַט	Haber	האָבן

ב) ווען דער פאַרטיציפּ-עבר איז פאַרבונדן מיט Sido באַקומט ער די פאָרם פון פאַסיוו-עבר.

ווען דער פּאַרטיציפּ איז פאַרבינדן מיט Haber בלייבט ער אין אַלע פאַלן אומפאַרענדערט ; ווען ער איז פאַרבונדן מיט ser שטימט ער תמיד מיטן סוביעקט פון זאַץ.

He sido	איך בין געוועזן
He sido querido	איך בין געליבט געוואָרן
Mi hija ha sida amada	מיין טאָכטער איז געווארן געליבט
¿ Dónde ha estado Vd. ayer?	ווו ביסטו נעכטן געוועזן ?
He estado en el teatro	איך בין געוועזן אין טעאַטער
Hemos sido escuchados	מיר זיינען געוואָרן אויסגעהערט
¿ Ha dormido Vd. bien?	צי האט איר גוט געשלאָפן?
Hemos ido al jardln	מיר זיינען געגאנגען אין גאָרטן
He recibido	איך האָב באַקומען
He sido recibido	איך בין געוואָרן אויפגענומען
Alguna vez	אַמאָל
En algun tiempo	צו יעדער צייט
Nunca נוּנקאַ Jamàs כאַמאַס	קיינמאָל נישט
¿ Ha estado Vd. alguna vez en Buenos-Aires ?	צי זייט איר אַמאָל געוועזן אין בוענאָס-איירעס ?
Nunca he estado alli	איך בין קיינמאָל דאָרט נישט געוועזן
Jamás he jugado	איך האָב קיינמאָל נישט געשפּילט
Algunas veces A veces	טיילמאָל, צייטנווייז
Alguna vez De vez en cuando	פון צייט צו צייט
Muchas veces	אָפטמאָל

Varias veces		פּערשיידענע מאָל
Al dia		טעגלעך
Al año		יערלעך
Al mes; por mes		מאָנאַטלעך
Aprender	אַפּרענדע׳ר	לייענען
Creer	קרעע׳ר	גלויבן
¿Cuàntas veces al mes va Vd. al baile?		וויפל מאָל אין חודש גייט איר אויפן באַל?
Voy al teatro de vez en cuando		איך גיי אין טעאַטער פון צייט צו צייט
El periódico „Hoy“ sale dos veces al dia		די צייטונג „היינט” דערשיינט צוויי מאָל א טאָג
La fiesta	פיע׳סטאַ	דער פעסט
La función	פונדסיאָ׳ן	די פארשטעלונג
La representación	רעפּרעסענטאַדסיאָ׳ן	
La pieza	פּיע׳דסאַ	די טעאַטער-שטיק
La comedia	קאָמע׳דיאַ	די קאָמעדיע
La tragedia	טראַכע׳דיאַ	די טראַגעדיע
El actor	אַקטאָ׳ר	דער אַקטיאָר
La actriz	אַקטרי׳דס	די אַקטריסע
El cartel	קאַרטע׳ל	דער טעאַטער-בילעט
La gente	כע׳נטע	מענטשן (איינצאָל)
Representar	רעפּרעסענטאַ׳ר	פאָרשטעלן
La exposición	עקספּאָסידסיאָ׳ן	די אויסשטעלונג
Bailar	באַילאַ׳ר	טאַנצן
Divertirse *)	דיווערטי׳רסע	פאַרווײַלן זיך
Cantar	קאַנטאַ׳ר	זינגען
Ha habido		איז פאָרגעקומען
Celebrar	דסעלעבראַ׳ר	פייערן
Se celebra el baile		מען גיט דעם באַל
¿Cuàndo ha habido concierto?		ווען איז פאָרגעקומען אַ קאָנצערט?

¿Hay mucha gente aqui?	צי איז דאָ אַ סך מענטשן?
La actriz ha cantado hoy	די אַקטריסע האָט היינט געזונגען
¿Hay función está noche?	צי קומט פאָר אַ פאָרשטעלונג אין אָוונט?
No se celebra hoy	מען גיט נישט היינט

איבונג.

¿Quién fuma cigarros? Mi hermano ha fumado cigarrillos, pero ahora fuma cigarros. ¿Qué hace Vd. antes de comer? Antes de comer bebo agua y después como peras ó manzanas. ¿Quién ha apagado el fuego? ¿Como se sienta tu hermano? Se sienta muy bien. Antes de hablar escucho. ¿Sabe Vd. nadar? No se nadar, no he aprendido. ¿Va Vd. á menudo al teatro? Voy mas á menudo.

צי האט איר געקענט יענעם מאַן? ניין, איך האָב אים נישט געקענט, ווייל איך האָב אים קיינמאָל נישט געזען. צי באַקומט איר אָפט בריוו פון אייער שוועסטער? איך באַקום איינמאָל אין חודש. אָנשטאָט צו גיין עסן גיי איך אין גאָרטן. אנשטאָט צו גיין אין טעאַטער איז ער אוועק אויפן קאָנצערט. נעכטן צוועלף אזייגער ביינאַכט איז פאָרגעקומען אַ באַל. ווען קומט פאָר א פאָרשטעלונג? היינט אַכט אַזייגער אין אָוונט. איך האָב נעכטן באקומען צוויי בריוו. איך בין זייער גוט אויפגענומען געווארן. מיין שוועסטער איז געליבט געווארן דורך אַלעמען. צי זיינען דאָ אַ סך מענטשן אויף דער פאָרשטעלונג? ס'זיינען דאָ זייער ווייניק מענטשן, ווייל די ארטיסטקע זינגט שלעכט

Leccion veintitres   דרייאונצוואנציקסטע לעקציע

La compra	קאָ'מפּרא	דער איינקויף
La venta	ווע'נטא	דאָס פאַרקויף
La ventaja	ווענטא'כא	דער פאַרדינסט
La pérdida	פּערדי'דא	דער היזק
El precio	פּרע'דסיאָ	דער פּרייז
La moda	מאָ'דא	די מאָדע
La corbata	קאָ'רבאטא	דער קראַוואַט
Los tirantes	טירא'נטעס	די שלייקעס
La canasta	קאנא'סטא	דער קאָרב
El mueble	מו'עבלע	דאָס מעבל
La cómoda	קאָ'מאָדא	דער קאָמאָד
El armario	ארמא'ריאָ	די שאַפע
El carpintero	קארפּינטע'ראָ	דער סטאָליאַר
La cama	קא'מא	די בעט
Barato	בארא'טאָ	ביליק
Caro	קא'ראָ	טייער
Vender barato		פארקויפן ביליק
Costar *)	קאָסטא'ר	קאָסטן
Ganar	גאנא'ר	פארדינען
Perder	פּערדע'ר	פאַרלירן
Llamar	ליאמא'ר	רופן
Por qué	פּאָר קע	פאַרוואָס
Porquè	פּאָ'רקע	ווייל

¿ Cuànto vale ?	וויפל קאָסט
¿ Cuánto cuesta?	ווי טייער
¿ A cómo ?	וויפל איז דער פּרייז?
¿ Cuál es el precio ?	ווי טייער האָסטו באַצאָלט?
¿ En cuánto has comprado ?	
¿Cuánto te ha costado?	וויפל האָסטו באַצאָלט פאר די שלייקעס?
¿ A cómo has pagado los tirantes?	
Los he pagado á tres pesetas	איך האָב באַצאָלט פאר זיי דריי פּעזעס
Es demasiado caro	ס'איז צו טייער
Este armario es barato	דעאדאָזיקער שראַנק איז ביליק
Lo he vendido barato	איך האָב עס פאַרקויפט ביליק
¿ Has ganado mucho dinero ?	צי האָסטו פאַרדינט א סך געלט?
He perdido veinte pesetas	איך האָב פארלוירן צוואַנציק פּעזעס
¿ Por què no has venido ayer ?	פארוואָס ביסטו נעכטן נישט געקומען?
No he tenido tiempo	איך האָב נישט געהאַט קיין צייט
¿ Qué me pide Vd.?	וואָס פארלאַנגט איר?
?Qué me quieres?	וואָס ווילסטו פון מיר?
Le pido á Vd. treinta pesetas	איך וויל פון אייך דרייסיק פּעזעטעס

פאַרגלייך־גראַדן פון ביי־ווערטער.

א) די פאַרגלייך־גראַדן פון ביי־ווערטער ווערן אויס־ געדריקט דורך Màs. דער העכסטער פאַרגלייכגראַד ווערט

אָפּטמאָל אויסגעדריקט דורך quién און Los qué.

¿Tengo yo tanto como tú?	צי האָב איך אַזוי פיל וויפל דו?
¿Tengo yo tanto cuánto necesito?	צי האָב איך אַזוי פיל וויפל איך דאַרף?
Tengo más que tù	איך האָב מער פון דיר
Tengo más que necesito	איך האָב מער וויפל איך דאַרף
Mi hijo es quién màs quiere	מיין זון איז דער, וועמען איך האָב אַמייסטן ליב
El libro más pequeño	דאָס קלענסטע בוך
Mi casa es hermosa, la tuya es màs hermosa, la suya es la màs hermosa de todas	מיין הויז איז שיין, דיינע איז שענער, זיינע איז די שענסטע פון אַלע
Yo escribo poco, mi hermano escribe menos, pero mi hijo es quién menos escribe	איך שרייב ווייניק, מיין ברודער שרייבט ווייניקער, אָבער מיין זון שרייבט צום ווייניקסטן
Mejor (bueno פון) מעכאָיר	בעסער
Peor (malo פון) פעאָר	ערגער
El (la) mejor	דער בעסערער (די בעסטע)
Los (las) mejores	די בעסערע
El (la) peor	דער ערגערער (די ערגסטע)
Los (las) peores	די ערגערע
Este vino es bueno, aquel es mejor, pero el vuestro es el mejor de todos	דערדאָזיקער וויין איז גוט, יענער איז בעסער, אייערער איז דער בעסטער פון אַלע
Mi hijo escribe bien, mi hija escribe mejor,	מיין זון שרייבט גוט, מיין טאָכטער שרייבט בעסער, אָבער

pero mis hermanos son los que mejor escriben	מיינע בּרידער שרייבן אַם בעסטן
Cuànto—tanto (קען אויספּאַלן)	וואָס, וויפל – אַלץ
Cuànto màs estudiamos tanto más aprendemos	וואָס מער מיר שטודירן אַלץ מערלערנען מיר זיך אויס
Cuànto menos bebo, tanto menos sed tengo	וואָס ווייניקער איך טרינק אַלץ ווייניקער דורשט האָב איך

Ir à la cama / Acostarse *)	אַקאָסטאַ׳רסע	שלאָפן גיין
Levantarse	לעוואַנטאַ׳רסע	אויפהויבן זיך
Despertarse	דעספּערטאַ׳רסע	אויפכאַפּן זיך
Sentarse *)	סענטאַ׳רסע	זיך זעצן
Estudiar	עסטודיאַ׳ר	שטודירן, לערנען
Irse / Marcharse	אי׳רסע / מאַרטשאַ׳רסע	אוועקגיין

ב) דאָ וועלן מיר ברייגנען אַ ביישפּיל ווי ס׳בייגן זיך די צייטווערטער צו וועלכע ס׳ווערט איינגעשלאָסן דער Se, ווי levantarse.

Levantarse אויפשטיין

Me levanto	איך הויב זיך אויף
Te levantas	דו הויבסט זיך אויף
Se levanta (El, ella, Vd.)	ער, זי הויבט זיך אויף
Nos levantamos	מיר הויבן זיך אויף
Os levantais	איר הויבט זיך אויף
Se levantan	זיי הויבן זיך אויף
¿Cuàndo se levanta Vd.?	ווען הויבט איר זיך אויף?
Me levanto a las ocho	איך הויב זיך אויף אַכט אַזייגער
Despuès de comer me voy à la cama	נאָכן עסן גיי איך שלאָפן

Me levanto temprano	איך הויב זיך אויף פרי
¿ A qué hora te acuestas?	ווען לייגסטו דיך?
Me acuesto à las once	איך לייג זיך 11 אזייגער
¿ A qué hora se han acostado los niños?	ווען האָבן זיך די קינדער געלייגט?
Nos levantamos tarde	מיר הויבן זיך אויף שפעט
¿ Quiere Vd. sentarse?	ווילט איר זיך זעצן?
¡No quiero sentarme	איך וויל זיך נישט זעצן
Pasearse (פאַסעאַרסע)	
ir á pasear	גיין שפאַצירן
Dar un paseo (פאַסעאָ)	
Me voy à pasear	איך גיי שפאַצירן

איבונג.

¿ Por qué has llamado al zapatero? Le he llamado por qué tengo qué pagarle los zapatos. El jardin de mi hermano es el más bonito. ¿ Cuánto te cuestan las canastas? Lo que me gusta es demasiado caro y lo què no me gusta es barato. ¿ Cuándo se va Vd.? Me voy á las nueve.

צי האָט איר פאַרדינט אַ סך געלט? פאַרוואָס האָט איר גערופן א דאָקטאָר? איך האָב גערופן א דאָקטאָר פאַר מיין פאָטער. מיין בוך איז בעסער פון זיין בוך, אָבער מיין ברודערס בוך איז דער ערגסטער פון אַלע. ווען גייען די קינדער שלאָפן? זיי גייען שלאָפן נייַן אַזייגער. ווען האָט איר זיך אויפגעהויבן? איך האָב זיך אויפגעהויבן, ווען איך האָב זיך אויפגעכאַפּט. מיין שכן האָט פאַרלוירן 200 פעזעס. פאַרוואָס זייט איר נעכטן נישט געקומען? איך בין נישט געקומען ווייל איך האָב זיך אויפגעהויבן שפעט. צי האָט איר אַלץ וואָס איר דאַרפט? איך האָב ווייניקער וויפל איך דאַרף. מיין בוך איז בעסער פון דיינעם.

Lección veinticuatro — פֿיראונצוואנציקסטע לעקציע

El desayuno	דעסאַיאוּנאָ	פרישטיק (ערשטער)
El almuerzo	אַלמוּע׳רדסאָ	פרישטיק (צווייטער)
La comida	קאָמי׳דאַ	דאָס עסן (מיטאָג)
La sopa	סאָ׳פּאַ	די זופּ
La cena	דסע׳נאַ	אוונטברויט
La vaca	ווא׳קאַ	רינדפלייש
La ternera	טערנע׳ראַ	קאַלבפלייש
El asado	אַסאַ׳דאָ	בראָטן
El pescado	פּעסקא׳דאָ	פיש (אַלס מאכל)
Las aves	אַ׳ווּעס	עוֹף
Un trozo	טראָדסאָ	אַ שטיקל
La nuez	נוּע׳דס	דער נוס
El plato	פּלא׳טאָ	דער טעלער
Desayunarse	דעסאַיאוּנארסע	פרישטיקן
Almorzar *)	אַלמאָרדסא׳ר	פרישטיקן
Cenar	דסע׳נאַר	אָוונטברויט עסן
Probar *)	פּראָבּא׳ר	פאַרזוכן, פּראָבירן
Parecer	פּארעדסע׳ר	דערשיינען, שמעקן

Almuerzo muy temprano	איך פרישטיק זייער פרי
¿Cuándo almuerza su hermano?	ווען פרישטיקט אייער ברו-דער?
¿Ha probado Vd. el pescado?	צי האט איר פאַרזוכט די פיש?

¿ Le gusta a Vd. ? ¿ Qué le parece ?	ווי שמעקט עס אייך?
Me gusta más el asado	מיר שמעקט בעסער בראָטן
¿ Te gustan las aves ?	צי געפעלט דיר די פויגל?
A mi no me gustan	מיר געפעלט עס נישט
Un trozo de asado	א שטיקל בראָטן
Me desayuno a las ocho	איך פרישטיקט אכט אזייגער
Antes de desayunarme me lavo	איידער איך פרישטיק וואַש איך מיך
Despues de la cena me voy á la cama	נאָך אוונטברויט גיי איך שלאָפן

Imperativo באפעל-פאָרם

א) די באפעל-פאָרם פאר דער צווייטער פערזאָן איינצאָל איז אַלץ איינס ווי די 3-טע פערזאָן פון דער איצטיקער צייט.

habla	רעד	—	habla	ער רעדט
da	גיב	—	da	ער גיט
come	עס	—	come	ער עסט
divide	צוטייל	—	divide	ער צוטיילט

ב) די צייטווערטער, וועלכע באַקומען אין דער 1-טער פערזאָן פון דער איצטיקער צייט די ענדונג go – ווערט פאַר דער 2-טער פערזאָן פון באַפעל-פאָרם ס'רוב דער go – ארויסגעוואָרפן.

pon	לייג	—	pongo	איך לייג
ten	האַלט	—	tengo	איך האַלט
sal	גיי ארויס	—	salgo	איך גיי ארויס
ven	קום	—	vengo	איך קום
di	זאָג	—	digo	איך זאָג

פון hacer איז די באַפעל-פאָרם 2-טע פערזאָן – haz.

ג) רעגלמעסיג זיינען די צייטווערטער אויף aer, oer און oir.

איך ברענג traigo ער ברענגט trae – ברענג trae
איך הער oigo ער הערט oye – הער oye

ד) אונרעגלמעסיק זיינען אין איינצאָל: haber, ir, ser.

ער האָט ha — האָב he
ער גייט va — גיי ve
ער איז es — זיי sé

ה) די 2-טע פערזאָן מערצאָל ווערט פאָרמירט פון דער אומבאשטימטער צייט, פארוואַנדלענדיק דעם "r" אין א "d".

געבן dar — גיט dad
רעדן hablar — רעדט hablad
פאַרקויפן vender — פארקויפט vended
האלטן tener — האלט tened
לייגן poner — לייגט poned
אַרויסגיין salir — גייט אַרויס salid
קומען venir — קומט venid
זאָגן decir — זאָגט decid

ו) די פערזענלעכע פּראָנאָמען ווערן אויך אנגעבונדן צו דער ענדונג פון דער באַפעל-פאָרם פאַר דעם פארווארט os פאלט דער "d" פון דער באפעל-פארם ארויס, מיט אן אויסנאם פון irse גיין – גייט idos.

זאָג מיר dime; זאָג דיר dite; זאָג אים dile
זאָג אונז dinos; זאָג זיי diles
זאָגט מיר decidme; זאָגט אים decidle
זאָגט אונז decidnos; זאגט אייך decios
טו מיר hazme; טו דיר hazte טו אונז haznos
טוט מיר hacedme; טוט אונז hacednos טוט אייך haceos
גיי דיר vete; גייט אייך idos
הער מיך escuchame הערט מיך escuchadme

ז) די 3-טע פערזאָן פון דער באַפעל-פאָרם מיט Vd. און די ערשטע פערזאָן מערצאָל ווערן אויסגעדריקט דורכן

אזוי גערופענעם Subjuntivo. דאס ענטשפרעכט דער ווונטש-פארם, וועלכע ווערן תמיד אויסגעדריקט מיטן Subjuntivo de presente

ער רעדט	habla	רעדט איר (העפל. פארם)	hable
מיר רעדן	hablamos	לאמיר רעדן	hablemos
ער פארקויפט	vende	פארקויפט איר	venda Vd.
מיר פארקויפן	vendemos	לאמיר פאַרקויפן	vendamos
ער צעטיילט	divide	צעטיילט איר	divida Vd.
מיר צעטיילן	dividrmos	לאמיר צעטיילן	dividamos

ח) די צייטווערטער, וועלכע האבן אין דער ערשטער פערזאן פון דער איצטיקער צייט די ענדונג go באקומען די ענדונג ga.

איך טו	hago	לאָמיך טאָן	haga yo
מיר טוען	hacemos	לאָמיר טאָן	hagamos
ער טוט	hace	זאָל ער טאָן	haga
זיי טוען	hacen	לאָזן זיי טאָן	hagan

גיט מיר déme Vd.; גיט אים déleVd.; גיט אונז dénos Vd.
זאָגט מיר dígame Vd. זאָגט אים dígale Vd.
זאָגט אונז díganos Vd.

ט) די פארניינקטע באַפעל-פאָרם ווערט תמיד פאַרווענדעט מיט subjuntivo, דערביי קומען די פאָרווערטער תמיד פאָרויס.

רעד צו אים	háblale
רעדט מיט אונז	habladnos
פאַרקויפט עס אים	véndaselo Vd.
רעד נישט צו אים	No le hables
רעד נישט מיט אונז	No nos habléis
פאַרקויפט עס אים נישט	No se lo venda Vd.
ברענגט מיר ברויט	Tráigame Vd. pan
טוט מיר די געפעליקייט	Hàgame Vd. el favor

Dispensar	דיספּענסאר	ענטשולדיקן
Dispense Vd.		ענטשולדיקט
Hablemos español		לאמיר ריידן שפּאניש

איבונג.

No salgo antes de desayunarme ¿ Qué te gusta más, la vaca ó la ternera ? Tráigame Vd. t é con leche. Venga Vd. à mi casa. Tomo el desayuno à las ocho de la mañana. ¿ Sale Vd. antes de desayunarse? No salgo antes de desayunarme sino despues Hablemós español. No hable Vd. pero escuche. Sal de la casa y ve al jardin.

הערט אייך צו, וואס איך רעד. גייט אין קראָם און קויפט עפּל. ווען גייט אפּ דער צוג קיין מאדריד ? דער צוג גייט אפּ 5 אזייגער פארנאכט. צי קענט איר שפּאניש ? איך הויב איצט אן צו לערנען און איך רעד שוין זייער גוט. גיב מיר א גלאז וואסער, איך וויל טרינקען. איך דאנק. לאמיר רויכערן ציגארן. גיט מיר א ציגאר, איך וויל רויכערן. מיין קליינער ברודער לערנט זיך ענגליש, אבער אנשטאט ענגלישע ביכער, לעזט ער פראנצויזישע. דא רעדט מען שפּאניש (se habla), מיר געפעלט קאלדעראנס ווערק „דאס לעבן איז א חלום" (La vida es sueño). גיט מיר דאס ענגליש בוך צום לעזן. ענטשולדיקט, איך האב עס געליען.

Lección veinticinco פינפאונצוואנציקסטע לעקציע

La primavera	פרימאווע׳רא	פרילינג
El verano	ווע׳ראנאָ	זומער
El otoño	אָטאָ׳ניאָ	האַרבסט
El invierno	אינוויע׳רנאָ	ווינטער
La estación	עסטאדסיאָ׳ן	די תקופה
Durante el...	דודא׳נטע	בעת, ווערנד
Durante el otoño		אין משך פון האַרבסט
Durante dos años		אין משך פון צוויי יאר
Las cuatro estaciones del año		די פיר תקופות פון יאר
¿Cuánto tiempo?		ווי לאנג
Mucho tiempo		זייער לאנג
¿Cuánto tiempo ha permanecido Vd. en mi casa?		ווי לאנג זייט איר פארבליבן אין מיין הויז?
He permanecido poco tiempo, solamente diez minutos		איך בין פארבליפן זייער ווייניק, בלויז 10 מינוט
Hace mucho tiempo		שוין זייער לאנג
¿Cuánto tiempo hace?		ווי לאנג איז שוין?
Hace dos años		ס׳איז שוין צוויי יאָר
Hace tres años, que no he estado aqui		שוין צוויי יאר ווי איך בין דא נישט געווען

Gerundio (כערונדיאָ) גערונדיום

א) דאס גערונדיום ווערט באנוצט דעמאָלט, ווען מען ווי̇ל אויסדריקן אַ דויערהאַפטע פעולה. דאָס גערונדיום איז

פארבונדן מיטן הילפס-צייטווארט estar, פונקט ווי אין ענג-ליש די פראגרעסיווע פארם, וועלכע איז פארבונדן מיט to be.

דאס גערונדיום ווערט פארמירט פון דער אומבאַשטימ-טער צייט, דערבײַ בייטן זיך די ענדונגען:

-ar -er -ir

אויף: -ando -iendo -iendo

Hablar Comer Abrir

hablando comiendo abriendo

¿A quién està Vd. buscando? ¿A quién busca Vd.?	וועמען זוכט איר?
Estoy bebiendo agua	איך טרינק וואסער
Estoy arreglando mis libros	איך אָרדן איין מיינע ביכער

ב) אין דער דריטער בייגונג ווערט צייטווייז דער שטאַם-אות „o" פארביטן אין „u" און „e" – אין „i".

durmiendo	שלאָפנדיק	;dormir	שלאָפן
sintiendo	פילנדיק	;sentir	פילן
pidiendo	פאָדערנדיק	;pedir	פאדערן

ג) ווען פאר דער ענדונג שטייט א וואקאל שרייבט מען yendo נישט jendo.

leyendo	לעזנדיק	;leer	לעזן
trayendo	ברענגענדיק	;traer	ברענגען
construyendo	בויענדיק	;construir	בויען

¿ Qué está Vd. leyendo?	וואס לעזט איר?
Estoy leyendo un buen libro	איך לעז א גוט בוך

El tìo	טי'אָ	דער פעטער
La tia	טי'א	די מומע
El primo	פרי'מאָ	דער קוזין
La prima	פרי'מא	די קוזינע
El pariente	פאריע'נטע	דער קרוב

La parienta	פאריע'נטא	די קרובה
Esforzarse * por	עספאָרדסא'רסע	זיך באמיען
Intentar	אינטענטא'ר	האבן די כוונה
Hallar	האליא'ר	געפינען
Alquilar	אלקילא'ר	דינגען
Amueblar	אמועבלא'ר	מעבלירן
Matar	מאטא'ר	טויטן

Un pariente mio	מיינער א קרוב
¿ Se esfuerza Vd. por hallar á su tio?	צי באמיט איר זיך צו גע- פינען אייער פעטער ?
Me esfuerzo por conocer á una parienta nuestra	איך באמי מיך צו באקענען זיך מיט אונזערע א קרובה
Aprender	לערנען, דערגיין, דערוויסן זיך
Aprendo á leer	איך לערן לעזן
Aprende á escribir	ער לערנט שרייבן

El discipulo	דיסדסי'פולאָ	דער תלמיד
El estuaiante	עסטודיא'נטע	
El maestro	מאע'סטראָ	דער לערער
El profesor	פראָפעסאָ'ר	
La memoria	מעמאָ'ריא	דער זכרון
El tema	טע'מא	די אויפגאבע

Aprender de memoria	אויסנווייניק לערנען
¿ Tiene Vd. buena memoria ?	צי האָט איר א גוטן זכרון ?
Tiene buen corazón	ער האט א גוט הארץ
¿ Has aprendido tus temas de memoria ?	צי האסטו אויסגעלערנט דיינע אויפגאבן אויף אויסנ- ווייניק

El polaco	פּאָלאָ'קאָ	דער פּאָלאַק
El judio	כו'דיאָ	דער ייד
La ciudad	דסיאודאַ'	די שטאָט
El arrabal	אררא'באל	די פארשטאָט
El puerto	פּויע'רטאָ	דער פּאָרט
La aduana	אדוא'נא	דער צאָלאַמט
Los derechos de entrada		די אימפּאָרט-צאָל
Los derechos de exportación		די עקספּאָרט-צאָל
Pagar derechos	דערע'טשאָס	באַצאָלן, צאָל
La vuelta	חועלטא	דער צוריקקער
residir }	רעסידי'ר	לעבן
vivir }	חי'וויר	וווינען
volver *	חאָלוועי'ר	צוריקקערן זיך
vuelto	חו'עלטאָ	צוריקגעקערט
Deber	דע'בער	זיין שולדיק
Tener que...		דארפן, מוזן
Pronto	פּראָ'נטאָ	באלד

Tengo que venir pronto	איך מוז באלד קומען
¿A què hora vuelve Vd.?	וויפל אזייגער קומט איר ?
Vuelvo à las once	איך קום צוריק 11 אזייגער
¿Cuánto debe Vd.?	וויפל זייט איר שולדיק ?
Le debo mucho dinero	איך בין אים שולדיק א סך געלט
Tengo que ir hoy al teatro	איך דארף היינט גיין אין טעאטער
¿ Dónde vive Vd. ?	ווו וווינט איר ?
Vivo en la calle Ancha	איך וווין אויף דער ברייטער גאס
?Vive todavia su hermano de Vd. dónde ha	צי וווינט נאך אייער ברודער דארט, ווו ער האט

vivido ?	גצוואָנט ?
Vive en la calle de Carlos nùmero veintitres	ער וואָנט אויף קאַרלאָס גאַס נומער 22
Alemania—Berlin	דייטשלאַנד—בערלין
Inglaterra—Londres	ענגלאַנד—לאָנדאָן
Francia—Paris	פראַנקרייך—פּאַריז
España—Madrid	שפּאַניע—מאַדריד
Italia—Roma	איטאַליע-רוים
Polonia—Varsovia	פּוילן—וואַרשע
Ir à Buenos-Aires	פאָרן אין בוענאָס-איירעס
Vivir en Londres	וואוינען אין לאָנדאָן
Venir de Alemania	קומען פון דייטשלאַנד
¿ Cuándo piensa Vd. ir á Paris?	ווען קלערט איר צו פאָרן קיין פּאַריז ?
Pienso ir en la primavera	איך טראַכט פאָרן אין פרילינג
Pienso ir hasta Hamburgo	איך טראַכט פאָרן ביז האַמבורג
Hasta el fin del camino	ביזן סוף פון וועג

איבונג.

¿ Cuànto le debe à Vd. el judio ? Me debe cien pesos. ¿ Cuánto tiempo ha estado Vd. en Varsovia ? He estado alli durante dos meses. Durante el invierno hace mucho frio ¿ Por qué has matado tu perro ? Tengo que ir à la calle Larga. ¿Dónde reside el hermano de mi vecino ? El discìpulo no tiene gana de aprender su lección

צי האָט איר באַצאָלט צאָל? צי וואוינט איר נאָך דאָרט ווו איר האט געוואוינט? ווען רעכן איך צו פאָרן קיין בוע-נאָס-איירעס. וויפל זייט איר שולדיק דעם יידן? איך בין אים

גאָרנישט שולדיק, איך האב אים אָלץ באצאָלט. צי האט איר שוין אויסגעלערנט אייער אויפגאבע אויף אויסנווייניק? ווי ווינט אייער לערער? ער ווינט אין דער פארשטאָט אויף קאַרלאָס גאַס נומער 69. צי איז שוין אייער מומע געקומען פון לאָנדאָן? זי איז נאך נישט געקומען. צי האט איר אַ רייכן (rico) פעטער אין אמעריקע? איך האב נישט קיין רייכן פעטער, נאר איך האָב א רייכע מומע. איך האָב א קרובה אין וואַרשע.

Lección veintiseis זעקסאונצוואנציקסטע לעקציע

El tiempo	טיעמפאָ	דער וועטער
Hace buen tiempo		ס'איז א גוטער וועטער
Hace mal tiempo		ס,איז א שלעכטער וועטער
Hace calor		ס'איז ווארעם
Hace frio.		ס,איז קאלט
¿ Qué tiempo tenemos hoy ? ¿Qué tiempo hace hoy?		וואָסער וועטער איז היינט?
Hace hermoso tiempo		ס'איז א פיינער וועטער

א) ווען מען רעדט וועגן וועטער באַנוצט מען אין שפּאַנישן דעם צייטוואָרט hacer – מאַכן, אדער מען באַנוצט דאָס ווארט hay–סא'יז דאָ.

La luz	לודס	די ליכט, די העלקייט
El sol	סאָל	די זון
La luna	לו'נא	די לבנה
El cielo	דסיע'לאָ	דער הימל
La estrella	עסטרע'ליא	דער שטערן
El alba	אַ'לבא	דער מאָרגנשטערן

Obscuro	אָבסקו'רָא	פינצטער
Mojado	מאָ'כאַדאָ	נאָס
Hùmedo	או'מעדאָ	פייכט
Húmedad	אומעדאַ'	פייכטקייט
Seco	סע'קאָ	טרוקן
Sequedad	סעקעדאַ'	טרוקנקייט
Claro	קלאַ'ראָ	העל
La acera	אַסע'ראַ	דער טראָטואַר

Hay luz / Està claro	ס'איז ליכטיק, ס'איז קלאָר
Hace sol	די זון שיינט
Hace luna / Hay luna	די לבנה שיינט / ס'איז א לבנהדיקע נאַכט
Está obscuro	ס'איז פינצטער
Hay luz en el cuarto	ס'איז ליכטיק אין צימער
¿Està mojada la acera?	צי איז דער טראָטואַר נאַס?
No, està muy seca	ניין, ער איז זייער טרוקן
¿ Està seco el tiempo?	צי איז אַ טרוקענער וועטער?
No, está hùmedo	ניין, ס'איז א פייכטער וועטער
El sol sale	די זון גייט אויף
El sol se pone	די זון פארגייט
¿ Cuàndo sale el sol ?	ווען גייט אויף די זון?
El sol sale a las tres y se pone a las nueve	די זון גייט אויף דריי אַזייגער און פארגייט ניין
Al rayar el alba	ביים טאָג אויסברוך
Al salir el sol	ביים זון-אויפגאַנג
Al ponerse el sol	

Pretérito perfecto (remoto)

ב) דער צוזאַמענגעזעצטער עבר, וועלכער איז שוין
Pretérito perfecto próximo אונז באַקאַנט, הייסט אין שפּאַניש

ווערט ס'רוב באַנוצט דעמאָלט, ווען ער איז נאָך פאַר־
בונדן מיט דער איצטיקער צייט, זאל עס אפילו געשען
היינט, נעכטן, היינטיקע וואָך, פאָריקן יאר; למשל:
Ha llegado ayer?: צי איז ער נעכטן אנגעקומען? Si, ha llegado
יאָ, ער איז אנגעקומען. ד.ה. אז ער איז איצט אויך דא. אבער
ווען דער עבר שטעלט נישט פאר קיין דויער, ווען די פעולה
איז געשען און איז שוין נישט פארבונדן מיט דער איצטיקער
צייט, באנוצט דער שפאניער דעם pretérito perfecto remoto

1-טע בויגונג: רעדן – Hablar

איך האב גערעדט	אבלע'	Hablé
דו האָסט גערעדט	אבלא'סטע	Hablaste
ער, זי, איר (העפל. פאָרם) האט גערעדט	אבלאָ'	Habló
מיר האבן גערעדט	אבלא'מאָס	Hablamos
איר האט גערעדט	אבלאסטעאיס	Hablasteis
זיי האָבן גערעדט	אבלא'ראָן	Hablaron

2-טע בויגונג: טרינקען Beber

איך האב געטרונקען	בע'בי	Bebí
דו האסט געטרונקען	בעבי'סטע	Bebiste
ער, זי, איר (העפל. פאָרם) האט געטרונקען	בעבי'אָ	Bebió
מיר האבן געטרונקען	בעבי'מאָס	Bebímos
איר האט געטרונקען	בעבי'סטעאיס	Bebísteis
זיי האבן געטרונקען	בעבי'עראָן	Bebieron

*) א חוץ די צוויי פארגאנגענע צייטן זיינען נאך דא פארגאנגענע צייטן. פאר אונז יידן שטעלן זיי מיט זיך פאר א באוווסטע שוועריקייט, היות מיר האבן בלויז איין עבר. זאל זיך דער תלמיד שטארק נישט ברעכן דעם קאפ; ווען ער וועט קומען אויפן ארט און וועט זיך באקענען מיט דער לעבעדיקער שפראך, וועט ער דאס דעמאלט אלץ אסימילירן און ס'וועלן באזייטיקט ווערן אלע מיסזערשטענדנישן.

Dividí	דיווידי'	איך האב צעטיילט
Dividiste	דיווי'דיסטע	דו האסט צעטיילט
Dividió	דיווידיאָ'	ער, זי, איר (העפל. פאָרם) האט צעטיילט
Dividimos	דיווידי'מאָס	מיר האבן צעטיילט
Dividisteis	דיווידי'סטעאיס	איר האט צעטיילט
Dividieron	דיווידי'עראָן	זיי האָבן צעטיילט

ג) פאר דער ענדונג "é" ווערט "c" פארוואנדלט אין "qu", "g" אין "gu" און "z" אין "c".

Buscar זוכן

Busque, buscaste, buscó,
buscamos buscasteís buscaron

Jugar שפילן

Jugué, jugaste, jugó, jugamos, jugasteis, jugaron

Empezar אָנהייבן

Empecè, empezaste, empezó,
empezamos, empezasteis, empezaron

אונרעגלמעסיג ווערן געבויגן:

Haber האָבן

Hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron

Estar זיין

Estuve, estuviste, estuvo,
estuvimos, estuvisteis estuvieron

Tener האבן, האלטן

Tuve, tuviste. tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron

Decir זאָגן

Dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron

ד) אין די צייטווערטער וועלכע פארענדיקן זיך אויף cir ווערט פארוואנדלט דער "c" אין א "j".

Conducir פירן

Conduje condujiste condujo
condujimos condujisteis condujeron

Traducir איבערזעצן

Traduje tradujiste tradujo
tradujimos tradujisteis tradujeron

ה) די צייטווערטער וועלכע ענדערן אין גערונדיום דעם "e" אויף "i" און "o" אויף "u" בייטן זיך די זעלבע אותיות פאר דעם "io" און "ieron".

Dormir שלאָפן

Dormí dormiste durmió
dormimos dormisteis durmieron

Sentir פילן

Sentí sentiste sintió
sentimos sentisteis sintieron

Pedir פאָדערן

Pedi pediste pidió
pedimos pedisteis pidieron

ו) Ir–גיין און ser–זיין, זיינען אין Pretérito perfecto גלייך.

Ir גיין

Fui fuiste fué fuimos fuisteis fueron

Ser זיין

Fui fuiste fué fuimos fuisteis fueron

Hacer טאָן

Hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron

Andar גיין, פארן

Anduve anduviste anduvo
anduvimos anduvisteis anduvieron

Hallè lo que busqué — איך האב געפונען דאס, וואס איך האב געזוכט

Buscó mi perro, pero no le halló	ער האָט געזוכט מיין הונט, אבער ער האט אים נישט געפונען
?Estuviste en el jardin?	צי ביסטו געווען אין גארטן?
Traduje este tema	איך האב איבערגעזעצט דידאזיקע אויפגאַבע
Le conduje a su casa	איך האב אים אוועקגעפירט אהיים
Hizo mal tiempo ayer	נעכטן איז געווען א שלעכטער וועטער

איבונג.

¿ Cuándo abrió Vd. la ventana ? La he abierto en este momento. ¿ Qué la dijo à Vd. su tío ? Me dijo que no puede venir hoy a nuestra casa. ¿Hizo buen tiempo ayer? No hizo sol ayer, hizo frìo ¿Qué comistéis ayer por la noche? Comimos frutas. Este discipulo tradujo bien su tema. Hizo obscuro ayer, la acera estuvo mojada.

צי איז נעכטן געווען קאַלט אדער ווארעם ? צי זיינען געווען שטערן אויפן הימל ? איך בין נעכטן געווען אין טעאַטער. פארוואס זייט איר נעכטן נישט געווען ביי אונז ? מיר זיינען נישט געווען, ווייל ס׳איז געווען אַ שלעכטער וועטער. די זון גייט אויף פרי און פארגייט שפעט. נעכטן איז געווען א לבנהדיקע נאכט. מיר שטייען אויף מיטן מאָרגנ-שטערן. צי האָסטו איבערגעזעצט דאס ווערק, וואס דו האסט באקומען? איך האב נישט איבערגעזעצט, ווייל איך האב נישט געהאט קיין צייט. דער טאַטע האט אים געפרעגט און ער האט אים געזאגט דעם אמת (La verdad).

Lección veintisiete — זיבנאונצוואנציקסטע לעקציע

La lluvia	ליו׳וויאָ	דער רעגן
La nieve	ניע׳חע	דער שניי
El granizo	גראַני׳דסאָ	דער האָגל
El relámpago	רעלאַ׳מפּאַגאָ	דער בליץ
El trueno	טרו׳ענאָ	דער דונער
La tempestad	טעמפּעסדאַ׳	דאָס געוויטער
La niebla	ניע׳בלאַ	דער נעפּל
El viento	חיע׳נטאָ	דער ווינט
El aire	אַ׳ירע	די לופט
La madera	מאַדע׳ראַ	האלץ (בוי-האָלץ)
La leña	לע׳ניאַ	האלץ (ברען-האלץ)
Llover *)	ליאָווע׳ר	רעגענען
Nevar *)	נעחאַ׳ר	שנייען
Granizar	גראַנידסאַ׳ר	האָגלען
Tronar *)	טראָנאַ׳ר	דונערן
Relampaguear	רעלאַמפּאַגועאַ׳ר	בליצן
Llueve		ס׳רעגנט
Nieva mucho		ס׳שנייט פיל
Ayer llovió		נעכטן האט גערעגנט
Está nevando		ס׳שנייט
Llueve a cántaros		ס׳גיסט ווי מיט [illegible]
Relampaguea mucho		ס׳בליצט א סך
Hay tempestad / Hace un trempo tempestuoso		ס׳איז א שטורמדיקער וועטער

Truena Dan truenos	ס'דונערט
Hace viento Hay viento	ס'איז א ווינט
Ir á pié Ir en coche	גיין צופוס.
Montar (andar; ir) á caballo	רייטן
Subir à un árbol	ארויפשטייגן אויף א בוים
Pasearse en coche	מאכן א שפאציר אין א דראזשקע
Dar un paseo	א שפאציר מאכן
Dar una vuelta	מאכן א קליינעם שפאציר

נאך עטלעכע אונרעגלמעסיקע צייטווערטער פון
Pretér. Perf. (remoto)

Dar געבן
Di, diste, dió, dimos, disteis, dieron
Poder קענען
Pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron
Poner לייגן
Puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis pusieron
Saber וויסן
Supe, supiste. supo, supimos, supisteis, supieron
Querer ווען
Quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron
Tra er ברייננגען
Traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron
Venir קומען
Vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron

Futuro די צוקונפטיקע צייט

א) די צוקונפטיקע צייט ווערט פארמירט פון דער

זומבאַשטימטער צייט צושטעלנדיק צו אים emos, á, as, é
éis, án, נישט קוקנדיק פון וואָסער בויגונג דער צייטוואָרט
איז.

Dar געבן

Daré	איך וועל געבן
darás	דו וועסט געבן
dará	ער, זי וועט געבן
daremos	מיר וועלן געבן
daréis	איר וועט געבן
daràn	זיי וועלן געבן

Dormir שלאָפן

Dormiré, dormirás, dormirà,
dormiremos, dormiréis, dormirán

Ser זיין

Seré, seràs, será, seremos, sereis, serán

Ir גיין

Iré iràs, irà, iremos, irèis, iràn

Presente	פּרעסע׳נטע	איצט
Futuro / Venidero	פוטו׳רא / וועני׳דע׳רא	צוקונפטיק
Próximo / Que viene	פּרא׳קסימא	נעכסט

El martes que viene — צוקונפטיקן דינסטיק
El mes que viene — צוקונפטיקן חודש
¿ Cuàndo irà Vd. al teatro ? — ווען וועט איר גיין אין טעאַטער ?
Irè el lunes próximo — איך וועל גיין דעם נעכסטן מאָנטיק
¿ Me enviarás el libro ? — צי וועסטו מיר אָבשיקן דאָס בוך ?
Le enviaré pronto — איך וועל אים באַלד אָפּ־שיקן

ב) אין דער צוקונפטיקער צייט פאלט ארויס דער "e„ ביי די פאָלגנדיקע צייטווערטער:

	Haber,	Saber,	Poder,	Querer,
futuro;	habré,	sabrè,	podré,	querrè

א. ז. וו.

ג) ביי דער בילדונג פון דער צוקונפטיקער צייט פאלט ביי די פאָלגנדיקע ווערטער אַרויס דער "e„ אדער דער "i„ און ס'קומט אריין א "d„.

	Poner,	Tener,	Valer,	Venir	Salir
futuro:	pondré,	tendré,	valdré,	vendré,	saldrè

א. ז. וו.

ד) אונרעגלמעסיק זיינען Hacer און Decir:

Harà,	haràs,	hará,	haremos,	haréis,	harán
Diré,	diràs,	dirá,	diremos,	direis,	diràn

¿ Qué haràs mañana ?	וואָס ועסטו טון מאָרגן?
Saldré mañana	איך וועל מאָרגן אַרויסגיין
¿ Verà Vd. à mi híjo ?	צי וועט איר זען מיין זון ?
Le veré hoy	איך וועל אים היינט זען
Vendremos mañana temprano	מיר וועלן קומען מאָרגן פרי
¿Cuàndo tendràs dinero?	ווען וועסטו האָבן געלט ?
Serè amado	איך וועל ווערן געליבט
Será vendido	ער וועט ווערן פארקויפט
Las ventanas serán abiertas	די פענצטער וועלן ווערן געעפנט
No sé, cuándo las veré	איך ווייס נישט ווען איך וועל זיי זען
Mis hijos vendrán hoy	מיינע זין וועלן היינט קומען

איבונג.

Mañana iremos en coche. ¿ Cuándo saldrà Vd.

esta tarde? Saldré á las ocho. Nevarà esta noche. Yo y mi hermano daremos un paseo hoy ¿ Cuándo acabarás tu tema? No acabaré hoy porque no tendré tiempo. ¿ Qué diràs á tus padres? Les diré que vendré muy tarde. Será necesario ir mañana al mercado.

ווען וועט קומען דער בריוו-טרעגער? ער וועט היינט נישט קומען. עס וועט נאָך היינט רעגענען, ס'וועט נאָך דו-נערן און בליצן. היינט אין אָוונט וועלן מיר גיין צופוס אין וואלד. מאָרגן וועט זיין א ווינט. דעם צוקונפטיקן דאָנערשטיק וועלן מיר אַוועקפאָרן קיין פאריז. ווען וועסטו מיר באַצאָלן דאָס געלד, וואָס דו ביסט מיר שולדיק? מאָרגן אין אָוונט וועל איך קומען צו דיר און איך וועל עס דיר באַצאלן. ווו וועלן אייערע זין היינט גיין? איך וויים נאך נישט וווהין זיי וועלן גיין. איך וועל היינט צו אייך נישט קומען, ווייל דאָס וועטער איז שלעכט. ווען וועט אוועקגיין דער צוג? דער צוג וועט אוועקגיין 9 אזייגער ביינאכט.

Lección veintiocho אכטאונצוואנציקסטע לעקציע

La enfermedad	ענפערמעדא'	די קרענק
La salud	סאלו'ד	דאָס געזונט
La receta	רעדסע'טא	דער רעצעפּט
La botica	באָטי'קא	די אַפּטייק
El dolor	דאָלאָ'ר	דער ווייטיק
El pecho	פּע'טשאָ	די ברוסט
El vientre	חיע'נטרע	דער בויך
El brazo	ברא'דסאָ	דער אָרעם
La espalda	עספּא'דא	דער רוקן
El costado	קאָסטא'דאָ	די זייט
La rodilla	ראָדי'ליא	די קני
La mejilla	מעכי'ליא	די באַק
El codo	קאָ'דאָ	דער עלנבויגן
Enfermo	ענפע'רמאָ	קראַנק
Indispuesto	אינדיספּוי'עסטאָ	פילן זיך שוואַך
Doler *)	דאָלע'ר	וויי טון

¿ Qué tiene Vd. ? — וואָס איז אייך ?

Tengo los pies malos — די פיס טוען מיר וויי

Me duele la garganta — מיר טוט וויי אין האַלדז

Estoy indispuesto — איך פיל זיך נישט גוט

¿ Cómo está Vd.? — וואָס מאַכט איר ?

Estoy bien, gracias — איך בין געזונט, דאנק

Tengo un dolor en el costado — מיר טוט וויי אַ זייט

¡Dispense Vd.! ¿tiene Vd. una cerilla?	אנטשולדיקט, צי האָט איר א שוועבעלע?
¡Con mucho gusto!	מיטן גרעסטן פאַרגעניגן
¿Podria Vd. indicarme el camino	צי קענט איר מיר ווייזן דעם וועג?
Siga Vd. derecho	גייט רעכטס
Tome Vd. la primera calle hacia la izquierda	גייט אויף דער ערשטער גאַס, לינקס
Siento no poder decirselo	ס'טוט מיר לייד, איך קען עס אייך נישט זאָגן
Yo soy tambièn forastero en esta ciudad	איך בין אויך א פרעמדער אין דערדאָזיקער שטאָט
¿Cuál es el significado de...?	וואָס באַדייט?
¿Cómo se llama ésto	ווי רופט מען דאָס?
¿Qué edificio es éste?	וואָסער בנין איז עס?
¿Qué significa ésta palabra?	וואָס באַדייט דאָסדאָזיקע וואָרט?
¿Qué ha sucedido?	וואָס איז פאָרגעקומען?
Vd. tiene razón	איר זייט גערעכט
No tiene Vd. razón	איר זייט נישט גערעכט
Vd. se equivoca	איר זייט אייך טועה
Yo pienso que no	איך האַלט, אז ניין
Si, seguramente	יאָ, זיכער
¿De veras?	זיכער?
No hay duda	ס'איז קיין ספק נישטאָ
No importa	נישט וויכטיק
Al contrario	אדרבה
Vd. habla en broma	איר שפּאַסט
No, hablo seriamente	ניין, איך רעד ערנסט
Esto no me importa	דאָס גייט מיר נישט אָן
¡Ocúpese Vd. de sus	פאַרנעמט אייך מיט אנדערע

cosas!	זאַכן!
Sírvase decirme que hora es!	זאָגט מיר, ביטע, ווי שפּעט עס איז!
¡Cuidado!	אכטונג
¡Cuidado ahi!	פאָרזיכטיק!
Le gusta à Vd.	צי געפעלט עס אייך?
¿Le gusta á Vd. el concierto?	צי געפעלט אייך דער קאָנצערט?
¿Fuma Vd. cigarros?	צי רויכערט איר ציגאַרן?
¿Quiero Vd. un cigarrillo?	צי ווילט איר אַ פּאַפּיראָס?
Ahora no, graciàs	איצט נישט, דאַנק
¿Quiere Vd. comer algo?	צי ווילט איר עפּעס עסן?
Bueno, Si Vd. lo quiere	גוט, אויב אייך איז ליב
Estoy cansado	איך בין פאַרמאַטערט
Me siento mal	איך פיל מיך נישט גוט
Todo me es indiferente	איך בין צו אַלץ גלייכגילטיק
¿Qué dice Vd.?	וואָס זאָגט איר?
No digo nada	איך זאָג גאָרנישט
¡No seas tonto!	זיי נישט קיין נאַר!
¿Qué desea Vd.?	וואָס פאַרלאַנגט איר?
¿Qué busca Vd.?	וואָס זוכט איר?
¿Me comprende Vd.?	צי פאַרשטייט איר מיך?
Me alegro mucho	ס'פרייט מיר זייער
Siento mucho	ס'טוט מיך זייער לייד
¿Qué se puede hacer?	וואָס קאָן מען טאָן?
¿Cree Vd. esto?	צי גלויבט איר עס?
Yo no lo creo	איך גלויב עס נישט
¿Tiene Vd. suficiente dinero?	צי האט איר גענוג געלט?
¿Cuànto cuesta (vale)?	וויפל קאָסט?

Lo encuentro muy caro (barato)	איך האַלט, אַז ס'איז צו טייער (ביליק)
¿Tiene Vd dinero suelto?	צי האט איר קליין- געלט ?
Puede Vd. cambiarme un peso?	צי קענט איר מיר אויסטוישן א פעזע?
¿ Tiene Vd. calor ?	צי איז אייך וואַרעם ?
¿ Tiene Vd. frio ?	צי איז אייך קאַלט ?
¡ Demos un paseo!	לאָמיר מאַכן אַ שפּאַציר !
¡ Oh, si! Bueno !	אָך, גוט !
No corre prisa	לויפט נישט
Hacerse el tonto	מאַכן זיך פאַר אַ נאַר
Hay tiempo de sobra	ס'איז דאָ גענוג צייט
¿ En qué piensa Vd.?	וועגן וואָס טראַכט איר ?
¿ Qué le importa?	וואָס גייט עס אייך אָן?
Tomar el tranvia, el áutobus, el tren	פאָרן מיטן טראַמוואַי, מיט אַן אָמניבוס, מיטן צוג
¡ Ocupado, completo !	פולשטענדיק באַזעצט !
¿ De dónde viene Vd.?	פון וואַנען קומט איר?
¿ Adónde va Vd.?	וווּהין גייט איר ?
¿Permítame acompañarle!	דערלויבט מיר אייך צו באַגלייטן !
De primer orden	ערשטקלאַסיק
Excelente, exquisito	אויסגעצייכנט
¿Me haría Vd. el favor?	צי וועט איר מיר טאָן אַ טובה ?
¡ Con el mayor gusto !	מיטן גרעסטן פאַרגעניגן !
¡ Mil gracias! ¡ Tantas gracias !	טויזנט דאַנקען! א סך דאַנקען !
¡ Entre Vd.! ¡Adelante !	אַרײַן !
¡ Tome Vd. asiento !	זעצט אייך !

¡ Sirvase Vd. cerrar la puerta !	ביטע, פאַרמאכט די טיר!
¡ Sirvase Vd. abrir la ventana!	ביטע, עפנט דעם פענצטער!
¿ Què tiene Vd. que hacer?	וואָס האט איר צו טאָן ?
Yo no tengo nada que hacer	איך האָב גאָרנישט וואָס צו טאָן
Yo he terminado	איך האב פערענדיקט

En la estación de ferrocarril — אויף דער באן-סטאציע

La sala de equipajes	די באגאזש- אָפּטיילונג
La sala de espera	דער וואַרט-זאַל
La oficina de telégrafo	דער טעלעגראַף
La salida	דער ארויסגאַנג
El lavabo	דער וואַש-צימער
El empleado	דער באַאַמטער
El jefe de estación	דער נאַטשאַלניק
El inspector	דער אינספעקטאָר
El mozo de equipajes	דער באַגאזש-טרעגער
El revisor	דער רעוויזאָר
El puente	די בריק
El tùnel	דער טונעל
Prohibido cruzar la via	ס'איז פארבאָטן דורכצוגיין די גאַס

Cómo hay que viajar — ווי מען דארף רייזן

Tomemos un coche para ir a la estación	לאָמיר נעמען א דראָזשקע, כדי צו פארן אויף דער סטאנציע
¿ Está aqui todo el equipaje ?	צי איז דאָ דאָ דער גאנצער באגאזש ?
¡ Compre Vd. dos billetes	קויפט צוויי בילעטן

de tercera clase	דריטע קלאס
¿ Desea Vd. subir en „fumadores“ o en „no fumadores“?	צי ווילט איר א פלאַץ פאַר „רויכערער“ אדער פאר „נישט-רויכערער“?
Este compartimento está reservado	דידאָזיקע קופּע איז רעזערווירט
El compartimento para señoras	אן אָפּטיילונג פאר דאמען
El tren tiene coche-restaurant	אין צוג גייט א וואגאָן-רעסטאָראן
Coloque Vd. su maleta	לייגט אוועק אייער טשעמאָדאן
Debemos cambiar el tren	מיר דארפן זיך איבערזעצן אויף אן אנדער צוג
Este tren va directo	דערדאזיקער צוג גייט דירעקט
Debemos cambiar en Paris	מיר דארפן זיך איבערזעצן אין פאריז
Aqui hay parada larga	דא האלט זיך דער צוג לאנג אויף
¡ Todo el mundo abajo !	אלע אויסשטייגן!
¿En dónde podré comprar un periódico?	וו קען איך קויפן א צייטונג?
Aqui hay un kiosko	דא איז דאָ א קיאָסק
¡ Señores, los billetes!	ביטע, די בילעטן!

En la calle אין גאס

La calle	קאַ'ליע	די גאַס
La acera	אַדסע'ראַ	דער טראָטואר
El arroyo	אַרראָ'יאָ	דער רינשטאָק
Cruzar la calle	קרודסאַ'ר	איבערגיין די גאַס
¡ Cuidado, un automovil!	אַאוטאָמאָ'ביל	פאָרזיכטיק, אן אויטאָ!
El coche, el cochero	קאָ'טשע	די דראָשקע, דער קוטשער

El transeunte	טראַנסע׳אונטע	דער פוסגייער
El automovil, el automovilista		דער אויטאָ, דער שאָפער
La bicicleta		דער ראָווער, וועלאָסיפעד
El tranvia	טראַנווי׳א	דער טראַמוואַי
El conductor		דער קאָנדוקטאָר
El autobus	א׳אוטאָבוס	דער אויטאָבוס
El retrete	רעטרע׳טע	דער (אַבאָרט) אָפטרעט
El guardia	גואַ׳רדיא	דער פאָליציאַנט
El telèfono	טעלע׳פאָנאָ	דער טעלעפאָן
El kiosco de periódicos	פעריאָ׳דיקאָ	דער צייטונג־ קיאָסק
El monumento	מאָנומע׳נטאָ	דער דענקמאָל
El vendedor de perdiódicos		דער צייטונג פארקויפער
El mendigo	מענדי׳גאָ	דער בעטלער
El buhonero	בואָנע׳ראָ	דער פעדלער
El farol	פאַ׳ראָל	די גאַס־לאַמטערן
El almacen	אַלמאַדסע׳ן	דאס געשעפט
El cartel	קאַ׳רטעל	דער פלאַקאַט
El escaparate	עסקאַפאַראַ׳טע	דער שוי־פענצטער

¡Cuidado!

פאָרזיכטיק

¡Llevad la derecha!	גיין רעכטס!
Entrada libre	דער אריינגאנג איז פריי
Prohibida la entrada	דער אריינגאנג איז פארבאָטן
¡Cuidado con los rateros!	פארזיכט פאר קעשענע גנבים!
Prohibido ensuciarse en este lugar	ס׳איז פארבאטן צו פאראומריי־ניקן דאסדאזיקע אָרט
Prohibido el paso	דורכגאַנג פארבאטן
Parada	דער פשיסטאַנעק (האַלט־שטעלע)

¿Cuàndo?	ווען?
Hoy, mañana, pasado mañana	היינט, מארגן, איבערמארגן
Ayer, anteayer	נעכטן, אייערנעכטן
Hace una semana	מיט א וואך צוריק
Hace quince dias	מיט צוויי וואכן צוריק
Hace algunos dias	מיט עטלעכע טעג צוריק
Hace algunas semanas	מיט עטלעכע וואכן צוריק
La semana próxima	די צוקונפטיקע וואך
El año próximo	דאָס צוקונפקיקע יאָר
Dentro de ocho dias	אין משך פון אכט טאג
Todos los dias	יעדער טאג
El presente, el pasado	די איצטיקע צייט, דער עבר
El futuro	די צוקונפטיקע צייט

Lección treinta y una איינאונדרײַסיקסטע לעקציע

En el interior de la casa אין הויז

El hotel	אָטע׳ל	דער האטעל
La pensión	פּענסיאָ׳ן	דער פּענסיאָן
La casa	קאַ׳סאַ	די וווינונג
Alquilar	אַלקילאַ׳ר	פאַרדינגען

Se alquilan cuartos צימערן צו פאַרדינגען
Vivir en cuarto amueblados צימערן מעבלירטע אין וווינען

El amo de casa / el dueño	דוע׳ניאָ	דער הויז-ווירט
El ama de casa / la dueña		די באַלעבאָסטע
La puerta	פּוע׳רטאַ	די טיר
La sala	סאַ׳לאַ	דער זאַל
El comedor	קאָמעדאָ׳ר	דער עס-צימער
El dormitorio	דאָרמיטאָ׳ריאָ	דער שלאָף-צימער
La cocina	קאָדסי׳נאַ	די קיך
La dispensa	דיספּע׳נסאַ	די שפּייז-קעמערל
El sótano / La bodega	באָדע׳גאַ	דער קעלער
La escalera	עסקאַלע׳ראַ	די שטיגן
El pasamanos	פּאַסאַמאַנאָס	די פּאָרענטשעס
El baño	באַ׳ניאָ	די באָד

La chimenea	טשימענע׳אַ	דער קאמין
La ventana	ווענטאַ׳נאַ	דער פענצטער
El piso, el suelo	פי׳סאָ	די פאדלאָגע
El techo	טע׳טשאָ	דער סופיט
La pared	פאַרע׳	די וואנט
El papel	פאַפּע׳ל	די טאַפּעטן
La cortina	קאָרטי׳נאַ	די גארדין
Los cristales de la ventana		די פענצטער-שויבן
La llave	ליאַ׳ווע	דער שליסל
El patio	פאַ׳טיאָ	דער הויף

El mobiliario — דאָס מעבל

La mesa	מע׳סאַ	דער טיש
La silla	סי׳ליאַ	דער שטול
El sillón	סיליאָ׳ן	דער לען-שטול
El piano	פּיאַ׳נאָ	דער קלאַוויר
El aparador	אַפּאַראַדאָ׳ר	דער בופעט
La alfombra	אַלפאָ׳מבראַ	דער טעפיך
El cuadro	קואַ׳דראָ	דאָס בילד
La biblioteca	ביבליאָטע׳קאַ	דער ביכער-שראַנק
El sofá	סאָפאַ׳	די סאָפע
El espejo	עספּע׳כאָ	דער שפיגל

La indumentaria del hombre
די מענער-קליידער (טואַלעט)

El gabán	גאַבאַ׳ן	דער אויבערראָק
El impermeable	אימפּערמעאַ׳בלע	דער רעגנמאנטל
El traje	טראַ׳כע	דער אנצוג
La chaqueta	טשאַקע׳טאַ	דער ראַק מאַרינאַרקע
El chaleco	טשאַלע׳קאָ	די וועסט

El pantalón	פאַנטאַלאָ׳ן	די הויזן
La camisa	קאַמי׳סאַ	די העמד
Los calzoncillos	קאַלדסאָנדסיליאָס	די אונטערהויזן
Los calcetines	קאַלדסעטי׳נעס	די זאָקן
El cuello: blando, almidonado		דער קראַגן: ווייך, שטייף
La corbata	קאָרוואַ׳טאַ	דער קראַוואַט
La bota	באָ׳טאָ	דער שטיוול
El zapato	דסאַפּאַ׳טאָ	דער שוך
Las ligas	לי׳גאַס	די זאָקן-האַלטער
El pañuelo	פּאַניוע׳לאָ	דאָס נאָז-טיכל
Los tirantes	טיראַנטעס	די שלייקעס
El pyjama	פּיכאַ׳מאַ	די פּידזשאַמע
El sombrero de fieltro		דער פילץ-הוט
La gorra	גאָ׳רראַ	דאָס היטל
El sombrero de paja		דער שטרויענע הוט
Los guantes	גואַ׳נטעס	די הענטשקעס
El bastón	באַסטאָ׳ן	דער שטאָק

La Indumentaria de la mujer

פרויען-קליידער (טואַלעט)

El vestido	וועסטי׳דאָ	דער קאָסטיום
La chaqueta		די יאַקע
La falda de sastre		דער פרויען ראָק
El vestido		דאָס קלייד
El jumper	כומפּע׳ר	דער דזשעמפּער
La blusa	בלו׳סאַ	די בלוזע
La enagua	ענאַ׳גואַ	דער אונטערראָק
El pantalón		די אונטערהויזן
Las medias	מע׳דיאַס	די זאָקן

Las ligas		די זאָקן-בענדלעך
La combinación	קאָמבינאַדסיאָ'ן	די העמד-הויזן
El corse	קאָרסע'	דער קאָרסעט
La cámisa de dormir		די נאַכט-העמד
El abrigo	אַברי'גאָ	דער מאנטל
El paraguas	פּאַראַ'גואַס	דער רעגנשירעם
La sombrilla	סאָמברי'ליאַ	דער זונשירעם
El bolso de mano		דער האנט-טאש, דער רידיקול
La tijeras	טיכע'ראַס	די שער
El algodón	אַלגאָדאָ'ן	די וואַטע
El espejo de bolsillo		דער טאַשן-שפּיגל

El lavabo — די וואַש-זאַכן

El jarro de agua	כאַ'רראָ	דער וואַסער-קרוג
La palangana	פּאַלאַנגאַ'נאַ	די וואַש-שיסל
El recipiente	רעדסיפּיע'נטע	דער שמוץ=עמער
El vaso	וואַסאָ'	די גלאָז
La toalla	טאָ'אַליאַ	דער האנדטוך
El jabón	כאַבאָ'ן	די זייף
La esponja	עספּאָ'נכאַ	דער שוואָם, די גאָמבקע
El cepillo	דסעפּי'ליאָ	די קליידער באַרשט
El cepillo de dientes		דאָס צאָן-בערשטל
El cepillo para el cabello		די האָר-באַרשט
El peine	פּעיצע	דער קאַם
La navaja de afeitar	נאַוואַ'כאַ	דער ראַזיר-מעסער
La brocha de afeitar	בראָ'טשאַ	דער ראַזיר-פּענזל
El jabón de afeitar		די ראַזיר-זייף
La vaselina	וואַסעלי'נאַ	די וואַזעלין

El perfume	פערפו'מע	פּערפום
Las horquillas	ארקי'ליא'ס	די האָר-נאָדל

Lección treinta y dos — צווייאונדרייסיקסטע לעקציע

Las comidas — עסן

El almuerzo	אלמוע'רדסאָ	דער פרישטיק
La comida	קאָמי'דא	מיטאָג עסן
El té	טע	טיי
La cena	דסע'נא	אָוונטברויט
La taza de té		טיי-לעפל
La taza de café		קאַווע-לעפל
El plato	פלא'טאָ	דער טעלער
El cuchillo	קוטשי'ליאָ	דער מעסער
El tenedor	טענע'דאָר	דער גאָפּל
La cuchara	קוטשא'רא	די לעפל
La tetera	טערע'רא	דער טשייניק
La cafetera	קאפעטע'רא	דער קאַווע-טשייניק
La azucarera	אדסוקערע'רא	די צוקער-פושקע
El salero	סאלע'ראָ	די זאַלץ-מעסטל
La botella de vinagre	ווינא'גרע	די עסיק-פלאַש
La botella de aceite	אדסע'יטע	די אייל-פלאַש
El plato de carne		דאָס פלייש-געריכט
El plato de verdura		דאָס געמיזע-געריכט
El mantel	מאַנטע'ל	דער טישטוך
La servilleta	סערווילי'עטא	די סערוועטקע

אין א רעסטאָראַן

Entrados y asados	**פאָרשפּייזן און בראַטן**
Bifsteck con patatas fritas	ביפשטעק מיט בראָטנקאַרטאָפּל
Solomillo con patatas fritas	פילייי מיט בראָטנקאַרטאָפּל
Entrecot con patatas fritas	מיטלריפּנשטיק מיט בראטנקארטאפּל
	טורענדאָס
Chuleta de ternera	קאַלבס-קאָטלעט
Chuleta de cordero	שעפּסן-קאָטלעט
Rostbif	ראָסטביף אויפן ענגלישן אַרט
Contra de ternera asada	קאַלבס-בראטן
Escalop vienés	ווינער שניצל
Ragout de ternera con legumbres	קאַלבס-ראַגו מיט געמיזע
Sesos fritos	געבראָטענע מאַרך
Lengua de vaca	קו-צונג
Aves	**געפליגל**
Pollo asado	געבראטענע הון
	מאַרענירטע הון
Guisantes y legumbres	**גרינס און געמיזע**
Guisantes cón manteca	אַרבעס אויף פּוטער
Judias verdes	גרינע בעבלעך
Potatos salteadas	געבראָטענע קאַרטאָפּל
Espìnacas	שפּינאט
Esparragos	שפּאַראגן
Ensaladas	**סאַלאַטן**
De lechuga	פון סאַלאַט

De lechuga con tomate		פון סאַלאַט מיט טאָמאַטן
De lechuga escabeche y pimiento		פון סאַלאט מיט מארינאַד און פעפער
Marmeladas		**קאָמפּאָטן**
Guinda	גי'נדא	קאַרשן
Fresa	פרע'סא	יאַגדעס
Frambuesa	פראמבוע'סאַ	מאַלינעס
Melocotón	מעלאָקאָטאָ'ן	פּערסיקעס
Ciruela	דסירוּע'לאַ	פלוימען
Albaricoque	אַלבאַריקאָ'קע	אַבריקאסן
Tortilla confitura		אן אָמלעט מיט קאנפיטור (איינגעמאַכטס)
Sopas		**זופּן**
Consomé		קאנסאָמע-זופּ
De ajo con huevos		אויף קנאָבל מיט אייער
De legumbres		פון געמיזע
De rabo de buey		פון אָקסן-עק
Huevos		**אייער**
Huevos fritos		בראט-אייער
Fritos con tomate		געפּרעגלט מיט טאָמאַטן
Fritos con patatas		געפּרעגלט מיט קאַרטאָפל
Tortilla española		א פיינקוכן אויף שפּאַניש אַרט
Tortilla a la francesa		א פיינקוכן אויף פראנצויזיש אַרט
Tortilla con jamón		א פיינקוכן מיט שינקע
Tortilla con escabeche		א פיינקוכן מיט מאַרינאד
Pescado		פיש
Arenques		הערינג
Sardinas		סאַרדינען

Ensalada italiana	איטאליענער סאַלאַט
Fiambres variados	פארשיידענע קאַלטע שפּייזן
¿A què hora es la comida?	ווען עסט מען מיטאָג?
A las dos	צוויי אַזייגער
Antes de comer quiero mudarme de traje	פאַרן עסן וויל איך איבער־בייטן דעם אנצוג
No hay necesidad de tanta ceremonia	ס'איז נישט נויטיק אזויפיל צו צערעמאנירן זיך
¿Tiene Vd. apetito?	צי האָט איר אַפּעטיט?
Gracias, no tengo, estoy algo cansado	דאנק, איך האָב נישט; איך בין עטוואָס אפגעמאטערט
La sopa està en la mesa	די זופּ איז אויפן טיש
Tenga Vd. la bondad de sentarse aqui	זייט אזוי גוט, זעצט אייך דאָ
La sopa no es para mi gusto, no me agrada la comida muy salada	די זופּ איז נישט פאר מיין געשמאַק; ס'שמעקט מיר נישט צו געזאלצן עסן
¿No quiere Vd· té señora?	צי ווילט איר נישט קיין טיי, מאדאם?
Si me hace Vd. el favor	ביטע, מיטן שענסטן פארגעניגן
¿Le gusta à Vd. el pescado?	צי געפעלט אייך די פיש?
¡Oh! si, está delicioso	אך! יאָ, זי איז אויסגעצייכנט
Yo tomaré un vaso de vino	איך וועל אויסגעטרונקען א גלאָז וויין!
¡Brindo por mis amigos!	איך טרינק פארן געזונט פון מיינע פריינט!
¿Qué vino quiere Vd.?	וואָספאר וויין ווילט איר?
Quiero vino tinto	איך וויל רויט-וויין

¿ Y qué tomarás tu?	און וואָס וועסטו טרינקען?
Una botella de cerveza	א פלאש ביר
¿ Qué te parece este vino blanco?	ווי שמעקט דיר דער ווייסער וויין?
Es muy bueno	ער איז זייער גוט
¿ Quiere Vd. más vino?	צי ווילט איר נאָך וויין?
No gracias, todavia tengo vino	ניין, דאנק, איך האָב נאָך וויין
El pescado asado es mi plato predilecto	געבראָטענע פיש איז מיין בעסטער געריכט
Prefiero sesos fritos	מיר געפעלט בעסער געבראָטענער מאַרך
Seguramente tendrà Vd.	איר וועט זיכער זיין הונגעריק
hambre; Vd. ha tomado el desayun• á las diez	איר האָט געגעסן פרישטיק צען אזייגער
¿ De qué se compone el desayuno?	פון וואָס באַשטייט דער פרישטיק?
Regularmente el desayuno se compone de cafè con leche, pan y mantequilla	געוויינלעך באשטייט דער פרישטיק פון קאַווע מיט מילך, ברויט און פוטער
La comida es muy rica	דאָס עסן איז זייער פיין (רייך)
Veo què tienes mal gusto	איך זע, אז דו האסט א שלעכטן געשמאַק
Este es mi plato favorito	דאָס איז מיין געליבטער געריכט
Sírvase Vd. verdura; aqui tiene Vd. guisantes y judias verdes	ביטע, נעמט גרינס; אט איז ארבעס און גרינע בעבלאך
Muchas gracias, las	כ'דאנק זייער, איך וועל עס

tomaré despuès del asado, si Vd. me permite	נעמען נאָך די בראָטן, אויב איר וועט דערלויבן
¿ Què tenemos para la cena?	וואָס האָבן מיר אויף אָוונטברויט !
Tenemos: huevos, pescado, carne, queso y frutas	מיר האָבן: אייער, פיש פלייש, קעז און פרוכט
No tomo legumbres con carne	איך עס נישט געמיזע מיט פלייש
Traiga los postres y el café	ברענגט דעם דעסערט און קאַווע
¿ Què postres teneis?	וואָסער דעסערט האָט איר?
Tenemos crema de chocolate	מיר האָבן קרעם פון שאָקאָלאד
¡Oh! qué ! bueno!	אַך ווי גוט !
A mi me gusta muchisimo la crema de chocolate	איך האָב זייער ליב קרעם פון שאָקאָלאַד
Echa Vd. leche en el café	גיסט אריין (וואַרפט) מילך אין די קאווע
Gracias, después de la comida yo tomo siempre café solo	דאַנק, נאָך מיטאָג טרינק איך תמיד קאַווע (שווארצע קאווע)
Permìtame Vd. pedirle el pan	דערלויבט מיר אייך צו בעטן ברויט
Con el mayor gusto	מיטן גרעסטן פארגעניגן
Tengo sed, entremos en este café	איך האָב דורשט, לאָמיר אַריינגיין אין דעמדאזיקן קאַפע
¿ Qué toma Vd.?	וואָס טרינקט איר !
Un vaso de té	אַ גלאָז טיי

Yo también tomaré lo mismo que Vd.	איך וועל אויך טרינקען דאָסזעלבע וואָס איר
¿ Tiene Vd. gana de comer algo?	צי האָט איר חשק עפעס צו עסן?
No, gracias, no tengo apetito	ניין, דאנק, איך האָב נישט קיין אַפעטיט
¡Mozo! dos vasos de té	קעלנער! צוויי גלעזער טיי
Sentémonos en estas sillas	לאָמיר זיך זעצן אין די שטולן
Ahora fumemos un cigarro	איצט לאָמיר רויכערן א ציגאַר
Gracias, prefiero un cigarrillo	דאנק, איך וויל בעסער א פאפיראָס
¡Mozo! deme leche caliente	קעלנער! גיט מיר וואַרעמע מילך
Con mucho gusto	מיט גרויס פארגעניגן
¡Adios! ¡hasta luego!	אַדיע! אויף ווידערזעהן
¡Hasta la hora de comer!	ביז צום אונטערבייס !

Lección treinta y tres	**דרייאונדרייסיקסטע לעקציע**
El sastre	דער שניידער
¿Puede Vd. recomendarme un buen sastre?	צי קענט איר מיר רעקאָמענדירן א גוטן שניידער?
¿Dónde vive tu sastre?	ווו וווינט דיין שניידער?
Este traje te va bien	דאָסדאָזיקע קלייד שטייט דיר גוט
Lo he mandado hacer	איך האָב עס באשטעלט
Los hechos no sientan bien	די פארטיקע שטייען נישט גוט
La levita es demasiado larga	דער ראָק איז צו לאנג
El chaleco es estrecho	די וועסט איז שמאָל
¿Qué clase de traje quiere Vd.?	וואסער מין אנצוג ווילט איר?
¿Quiere Vd. a la americana?	צי ווילט איר אן אמעריקאַנער פאַסאָן?
No sé lo que se usa	איך ווייס נישט וואָס מען טראָגט
Hágame a la última moda	מאכט מיר נאָך דער לעצטער מאָדע
Sírvase Vd. quitarse la levita para tomarle medida	זייט אזוי גוט אראָפּנעמען די מארינאַרקע, כדי צו נעמען אייך א מאָס

¿ Qué forro me darà Vd.?	וואָסער אונטערשלאק וועט איר מיר געבן?
Forro de seda, si le parece a Vd.	אן אונטערשלאק פון זיידנס, אויב ס׳געפעלט אייך
¿ Cuándo quiere Vd. el traje?	ווען ווילט איר דעם אנצוג?
De hoy en tres dias Convenido	פון היינט איבער דריי טעג אפגעמאַכט
Tenga Vd. la bondad de venir mañana para probàrsela	זייט אזוי גוט קומען מאָרגן, כדי אים אנצומעסטן;

La modista — די מאָדיסטקע

¿ Qué desea Vd. ?	וואָס פארלאַנגט איר?
Desearia un traje pero no sé que elegir	איך וואָלט געוואלט א קאָסטיום אבער איך ווייס נישט וואָס אויסצוקלייבן
¿Qué me aconseja Vd.?	וואָסער עצה גיט איר מיר?
Le aconsejo este traje de levita verde	איך ראט אייך דעמדאָזיקן קאָסטיום מיטן גרינעם זשאַקעט
Se lleva mucho tela de lana rayada	מען טראָגט פיל וואָלענע געפּאַסקעוועטע צייג
Yo prefiero vestidos lisos	איך וויל בעסער גלאַטע קליידער
¿No estàn de moda las telas lisas ?	גלאַטע צייג זיינען נישט אין דער מאָדע
Todavia se llevan pero muy poco	מען טראָגט זיי נאָך, אָבער זייער ווייניק
¿ Cuál es la moda este verano ?	וואָסער מאָדע איז אין איצטיקן זומער?

Todos estos trajes son las ùltimas creaciones	דידאזיקע אלע אנצוגן זיינען די לעצטע נייסן
Todos estos trajes son hermosos, pero ninguno me conviene	דידאָזיקע אלע אנצוגן זיינען שיין, אבער זיי קליידן מיר נישט
Este vestido me gusta màs	די קלייד געפעלט מיר אַמ-מערסטן
Haga Vd. el favor de ensañarme muestras de telas	זייט אזוי גוט און ווייזט מיר מוסטערן פון שטאָפן
Aqui tiene Vd, de muy buena calidad	אט האט איר דאָ פונם בעסטן קוואַליטעט
Me parece esta tela demasiado gruesa	דידאזיקע שטאָף שיינט צו זיין צו דיק
Enséñeme algo más ligero	ווייזט מיר עפּוואָס לייכטערס
¿ Qué le parece esta gabardina de lana pura?	ווי געפעלט אייך דידאָזיקע גאַבאַרדין פון ריינעם וואָל?
La calidad no me parece buena	די קוואַליטעט שיינט מיר איז נישט קיין גוטע
Dispense señora es de muy buena calidad	זייט מוחל, מאַדאַם, ס'איז פון זייער א גוטער קוואַליטעט
Enséñeme sus modelos de invierno	ווייזט מיר אייערע מאָדעלן פון ווינטער סעזאָן
No están todavia preparados	זיי זיינען נאָך נישט פאַרטיק
¿Qué adornos se llevan ahora?	וואָסערע באַפּוצונגען טראָגט מען איצט?
Encaje, bordados, cintas	שפּיצן, בראָדירונגען, גאַרט-לען
Quiero probar este vestido	איך וויל אנמעסטן דידאָזיקע קלייד

Este vestido le está a Vd. muy bien	דידאזיקע קלייד שטייט אייך זייער גוט
¿ Cuánto vale ?	וואָס קאָסט זי ?
Envíemelo á mi casa	שיקט מיר זי צו מיר אין שטוב
¡ Qué Vd. lo pase bien!	טראָגט זי געזונטערייט!

El zapatero	**דער שוסטער**
Quiero comprar zapatos	איך וויל קויפן שיך
¿Qué número lleva Vd.?	וועלכן נומער טראָגט איר ?
Llevo zapatos de número 28	איך טראָג שיך נומער 28
¿ Puede Vd. remendarme las botas?	צי קאָנט איר מיר פאַריכטן די שטיוול ?
Con el mayor gusto	מיטן גרעסטן פאַרגעניגן
¿No quiere Vd. zapatos de charol?	צי ווילט איר נישט לאַקירטע שיך
Los quiere con tacónes altos	איך וויל מיט הויכע קנאַפּל
El cuero no es blando	די לעדער איז נישט ווייך
Me aprietan un poco	זיי דריקן מיר עטוואָס

Muebles	**מעבל**
¿ Puede Vd. enseñarme muebles de sala ?	צי קאָנט איר מיר צייגן מעבל פאַר א סאַלאָן ?
¿ De qué precio quiere Vd.?	פאַר וואָסער פרייז ווילט איר ?
Quiero ver lo que Vd. tiene	איך וויל זען דאס, וואָס איר האָט
¿Qué le parece este estilo ?	ווי געפעלט אייך דער דאָזיקער סטיל?
No me gusta	ס'געפעלט מיר נישט

Estas sillas son blandas	דידאָזיקע שטולן זיינען זיי־ער ווייך
¿ Cuánto vale todo in - cluso el sofá?	וויפל קאָסט אַלץ צוזאמען מיט דער סאָפע ?
Enséñeme Vd. un co- medor	ווייזט מיר אן עס-צימער
¿ De qué madera es ésto ?	פון וואָסער האָלץ איז ער ?
De ébano	פון שווארץ-האָלץ
No me parece muy fuerte	ס׳דוכט זיך מיר, אז ער איז נישט צו שטאַרק
¿ Quiere Vd. las sillas con asiento de rejilla o de tapiceria ?	צי ווילט איר שטולן גע־ פלאָכטענע אָדער טאַפּיצירטע?
Y a como me venderá este comedor	און פאר וויפל וועט איר פארקויפן דעם עס-צימער?
A 800 pesetas	פאר אכטהונדערט פעזעס
¿ Nada menos ?	גאָרנישט ווייניקער
Ni un céntimo menos	אויף קיין סענטים נישט ווייניקער
Aqui nunca se pide de más	דאָ בעט מען קיינמאָל ניש מער
Los precios son fijos	די פרייזן זיינען פעסטע
Quiero ver muebles de dormitorio	איך וויל זען מעבל פאר א שלאָף-צימער
No me gustan estas camas, ya no están de moda	מיר געפעלן נישט דידאָזיקע בעטן, זיי זיינען שוין נישט אין דער מאָדע
Quiero también artículos de cama	איך וויל אויך בעט-זאכן
Aqui encontrará Vd. cuànto quiere	דאָ וועט איר באקומען וואס איר ווילט

Bueno otro dia volverè por todo eso
¡ Hasta la vista !

Correos

Voy al correo para comprar sellos, tarjetas postales
Tengo que echar las cartas al buzón
El empleado de correos
¿Hay alguna carta para mi?
¿ Cómo se llama Vd.?
Hay una certificada
¿ Tiene Vd. algun documento para acreditar su personalidad ?
¡ Dispense Vd.! no comprendo
soy extranjero en ese pais
Desde dos meses aprendemos el castellano
Aqui tiene Vd. el pasaporte
Haga Vd. el favor de firmar
¿Dónde puedo comprar sellos?
En la segunda ventanilla
Cuánto cuesta una carta para Polonia?

גוט, די טעג וועל איך ווי-דער קומען, כדי דאָס צו נעמען אויף ווידערזען!

פאָטשט

איך גיי אויף דער פאָטשט צו קויפן מאַרקעס און קאַרטלאַך
איך דאַרף אריינוואַרפן די בריוו אין פאָסט-קעסטל
דער פאָסט-באאמטער
צי איז דאָ עפּעס א בריוו פאַר מיר?
ווי רופט מען אייך?
(רעקאָמענדירטער בריוו)
צי האָט איר עפּעס א דאָ-קומענט, כדי פעסטצושטעלן אייער פערזענלעכקייט?
זייט מוחל! איך פארשטיי נישט
איך בין דאָ א פרעמדער
זייט צוויי הדשים לערנען מיר שפּאניש
אט האָט איר דעם פּאַספּאָרט
זייט אזוי גוט שרייבט אונטער
וו קאָן איך קויפן מארקעס?
אין צווייטן פענצטערל
וויפל קאָסט א בריוו קיין פּוילן?

45 cèntimos para el extranjero	45 סאַנטים פאַר אויסלאנד
Tengo que escribir las señas	איך דאַרף אנשרייבן דעם אַדרעס
Una muestra sin valor	א מוסטער אן ווערט
Un rollo de impresos	אַ ראָל דרוק-זאכן
Las señas del remitente	דער אַדרעס פונם אפזענדער
Quiero enviar trescientas pesetas a Varsovia	איך וויל אָפשיקן דרייהונדערט פעזעס קיין ווארשע
Quiero enviarlas como valores declarados	איך וויל זיי אָפשיקן ווי ווערטבריוו

El telègrafo / טעלעגראַף

Quiero mandar un telégrama a Varsovia	איך וויל שיקן א טעלעגראַמע קיין ווארשע
Tome Vd. una fórmula	נעמט אַ בלאנק
Escriba Vd. de una manera muy legible	שרייבט אָן, אז מען זאָל קענען גוט לעזן
¿Cuàl es la tarifa de los telégramas?	וויפל איז דער טאריף פאר טעלעגראמעס
Diez céntimos por palabra	צען סאַנטים א וואָרט
Quisiera telegrafiar a Berlin	איך וויל טעלעגראפירן קיין בערלין
Para Berlin cada palabra treinta céntimos	פאר בערלין קאָסט יעדעס וואָרט דרייסיק סאנטים
Un millión de gracias por los informes	א מיליאָן דאַנקען פאר די אינפאָרמאַציעס

El teléfono / טעלעפאָן

¡Central! ¡Oiga central !	צענטראַלע! האַלאָ, צענטראלע!
Comunicacion con el	ביטע פאַראייניקן מיטן נומער

nùmero 607 (seis cero siete	607 (זעקס נול זיבן)
Está ocupado	ס'איז פארנומען
¿ Con quién hablo ?	מיט וועמען רעד איך ?
¿ Quieñ es ?	ווער איז ?
Soy yo, Pérez	דאָס בין איך, פערעדס
Hola hombre! ¿que tal?	היי מענטש ! ווי גייט'ס !
Muy bien, como de costumbre	זייער גוט, ווי געוויינלעך
Ya han interrumpido la comunicación	מען האָט שוין איבערגעריסן די פארבינדונג
Ya han restablecido	מען האט שוין ווידער פאר־אייניקט
Deseo comunicar con Buenos Aires	איך וויל מיך פאראייניקן מיט בוענאָס איירעס
¡ Adios ! ¡ Hasta luego !	אדיע! אויף ווידערזען !

Levantar, alzar	אויפהויבן
Colgar	אויפהענגען
Dejar de	אויפהערן
Despertar	אויפוועקן
Despertarse	אויפכאַפּן זיך
Atento	אויפמערקזאַם
Recibir	אויפנעמען
Sincero	אויפריכטיק
Levantarse	אויפשטיין
Remendar, componer	אויסבעסערן
Gastar	אויסגעבן
La expresión	אויסדרוק
Expresar	אויסדריקן
El surtidо	אויסוואַל
La apariencia	אויסזען
Parecer	אויסזען
Enjugar	אויסטריקענען
Descargar	אויסלאָדן
El extranjero	אויסלענדער
Apagar	אויסלעשן
Cumplir	אויספילן
Extraordinario	אויסערגעוויינלעך
Fuera de	אויסערהאַלב
Pasearse sin	אויסקומען אָן

Pero, sino	אָבער
El abogado	אַדוואָקאַט
Hasta la vista, Hasta luego	אַדיע
ó	אָדער
Al contrario	אדרבה
Las señas, La dirección	אַדרעס
Allà, alli	אהין
La tarde	אָונט
Irse, marcharse	אַוועקגיין
Salir, partir	אַוועקפאָרן
Si	אויב
Arriba	אויבן
El sobretodo	אויבערציער
El ojo	אויג
Agosto	אויגוסט
Momento	אויגנבליק
La estufa	אויוון
Tambièn	אויך
Tampoco	אויך נישט
Encima de, sobre	אויף
La tarea, el tema	אויפגאַבע
Salir	אויפגיין
Irritado contra	אויפגעבראַכט
Mantenerse	אויפהאַלטן זיך

La entrada	איינגאַנג
La soledad	איינזאַמקייט
La invitación	איינלאַדונג
Invitar	איינלאַדן
Alguna vez	איינמאָל
á la vez	אויף איינמאָל
Embalar	איינפּאַקן
Uno	איינס
La compra	איינקויף
Los celos	אייפערזוכט
Estar celoso	זיין אייפערזיכטיק
En	אין
Informar	אינפאָרמירן
El instrumento	אינסטרומענט
Ahora	איצט
El irlandés	אירלענדער
Ocho	אַכט
La estimación	אכטונג
La fonda	אכסניה
Estimar	אַכטן
Asi que, asi	אַלזאָ
Viejo	אַלט
Añejo	אַלט (אויף וויין)
Solo	אליין
Todo, toda	אלץ
El empleo	אמט
El americano	אמעריקאַנער
La verdad	אמת
Sin	אָן
El anuncio	אַנאָנס
Ofrecer	אָנבעטן

Exclamar	אויסרופן
Descansar	אויסרוען
Arrancar	אויסרייסן
Bajar	אויסשטייגן
La exposicion	אויסשטעלונג
Imperceptible	אומבאַמערקלעך
Ignorante, necio	אומוויסנד
Imposible	אוממעגלעך
En todas partes	אומעטום
Estar inquieto	אומרויק זיין
La inquietud	אומרויקייט
La inocencia	אומשולד
Debajo de, bajo	אונטן
El súbdito	אונטערטאַן
Firmar	אונטערשרייבן
Juzgar	אורטיילן
La letra	אות
Asi	אַזוי
Traducir	איבערזעצן
Exagerar	איבערטרייבן
Deliberar	איבערלייגן זיך
El Judio	איד
Italia	איטאַליע
El italiano	איטאַליענער
El huevo	איי
El asno, burro	אייזל
Ei hierro	אייזן
El ferro-carril	אייזנבאַן
La vanidad	אייטלקייט
Prisa	איילעניש
Establecer, arreglar	איינאָרדענען

El apetito	אפעטיט
La ópera	אָפּערע
Despachar	אָפּפאַרטיקן
Abril	אַפּריל
Apearse	אפשטייגן
Octubre	אקטאבער
La accion	אַקציע
Aceptar	אַקצעפּטירן
El buey	אָקס
La corrida de toros	אָקסן-קאַמף
Arabe	אראבער
Arrojarse	אראָפּוואַרפן זיך
Bajar	אראָפּשטייגן
El trabajo	ארבעט
Laborioso	אַרבעטזאַם
Trabajar	ארבעטן
La salida	ארויסגאנג
Salir	ארויסגיין
El lugar	אָרט
La manera	אַרט
El articulo	ארטיקל
La aritmética	אַריטמעטיק
El brazo	אָרים
Pobre	אָרעם
Entrar	אריינגיין
Subir	ארײנשטייגן
Embarcarse	• (שיף)
Inquietar	באַאומרויִקן
El bagaje	באַגאַזש
Pa earse sin	באַגיין

Agradable	אנגענעם
El ansia	אַנגסט
La casa por mayor	אַנגראָ (געש)
Otro, otra	אַנדערער
De otro modo	אנדערש
Empezar, comenzar	אַנהייבן
Indicar	אָנווייזן
Emplear en	אנווענדן
Advertir, anunciar	אָנזאָגן
Ponerse	אָנטאָן אַ מלבוש
Huirse	אנטלויפן
El principio	אָנפאַנג
Encender	אָנצינדן
Acusar de	אָנקלאָגן
La llegada	אנקום
Llegar	אָנקומען
En lugar de, en vez de	אָנשטאָט
Detenerse	אָפּהאַלטן זיך
Depender	אפהענגען
Frecuentemente, á menudo	אָפט
El óptico	אָפּטיקער
El compartimento	אָפּטיילונג (וואַגאָן)
Rehusar	אָפּזאָגן
Enjugar	אָפּווישן
Y aun	אפילו
El oficial	אָפיציר
Cesar de	אפלאָזן
Engañar	אפנארן
Usar	אפנוצן

Librar	באפרייען
La orden	באפעל
Mandar	באפעלן
Pagar	באצאָלן
Mejilla	באַק
Conocido	באקאנטער
Conocimiento	באקאנטשאפט
Hacer conocimiento con	שליסן באַקאַנטשאַפט
Cómodo	באקוועם
Obtener	באקומען
Quejarse de	באקלאָגן זיך
Vestirse	באקליידן
La montaña	באַרג
Al fiado	באָרג
Tranquilizar	בארויקן
La relación	באריכט
Ilustre, famoso	בארימט
La pera	בארנע
El cepillo	בארשט
Estafar	באשווינדלען
Acusar de	באשולדיקן
Determinar	באשטימען
Confirmar	באשטעטיקן
Pedir	באשטעלן
Castigar	באשטראָפן
Modesto	באשיידן
La ocupacion	באשעפטיקונג
Emplear	באשעפטיקן
El árbol	בוים
El algodón	בוימוואָל
Construir	בויען

Acompañar	באַגלייטן
Encontrar	באַגעגענען
Entender	באַגרייפן
Sentir	באַדויערן
Significar	באַדייטן
La condición	באדינג
Bajo la condición, de...	מיטן באַדינג
Servir	באַדינען
Bañarse	באָדן זיך
Tratar	באַהאַנדלען
La admiracion	באַוווּנדערונג
Admirar	באַוווּנדערן
Ir á ver, visitar	באַזוכן
Tomar parte en	באַטייליקן זיך
Observar, mirar	באַטראַכטן
El baile	באַל
Dentro de poco tiempo, pronto	באלד
Recompensar	באַלוינען
Ofender	באַליידיקן
La viga	באַלקן
Molestar	באַמיען
Esforzarse por	באַמיען זיך
Distinguir	באמערקן
Cierto	באמת
El volumen el tomo	באַנד
Servirse de	באנוצן זיך
El banco	באנק
La quiebra	באנקראָט
Durante	בעת
Manchar	באפלעקן

Mejor בעסער
El panaderó בעקער
El asado בראָטן
Hermano ברודער
El pan ברויט
Pardo, moreno ברוין
El pozo ברונעם
La carta בריוו
El buzón בריווקאַסטן
El cartero בריווטרעגער
Ancho-a ברייט
Los anteojos, el anteojo ברילן
El óptico ברילן-הענדלער
Llevar ברענגען

El gas גאַז
Dios גאָט
El orgullo גאווה
El oro גאָלד
Moneda de oro מטבע גאָלד
El ganso גאנז
El tenedor גאָפּל
Todo, toda גאַנץ
La calle גאס
El huèsped גאסט
El hotel, la fonda גאסטהויז
El fondista גאסטהויז-ווירט
El jardin גאָרטן
El hilo גארן
Ninguna cosa גאָרנישט

El libró בוך
El tenedor de libros בוכהאַלטער
La libreria בוכהאַנדלונג
Librero בוכהענדלער
Llevar libros ביכער פירן
Hasta ביז
El ruego, la súplica ביטע
Amargo-a ביטער
Ambos ביידע
Estar enfadado con; enfadarse בייז זיין
Morder בייסן
El ejemplo ביישפיל
Por ejemplo צום ביישפיל
Formar בילדן
El billete בילעט
Barato ביליק
Atar בינדן
El fusil, la escopeta ביקס
La cerveza ביר
La bolsa בירזשע
Azul בלוי
La flor בלום
Quedar בלייבן
El lápiz בלייפעדער
Ciego בלינד
Relàmpago בליץ
La escoba בעזים
La cama בעט
Suplicar, rogar בעטן
La copa בעכער

La costumbre	געוווינהייט
Acostumbrar	געוווינען
La tempestad	געוויטער
Generalmente, como de costumbre	געוויינלעך
El peso	געוויכט
Ciertamente, cierto	געוויס
El canto	געזאנג
Estar bueno	געזונט זיין
La salud	געזונט
Despedirse	געזעגענען זיך
Oficial, aprendiz	געזעלן
La ley	געזעץ
La sociedad, la compañía	געזעלשאַפט
Divino	געטלעך
La bebida	געטראַנק
Amarillo	געל
Dinero	געלט
Querido	געליבט
La ocasion	געלעגנהייט
Sabio, docto	געלערנט
Las legumbres	געמיזע
Bastante	גענוג
Precisamente	גענוי
Gozar de	געניסן
Hallar	געפינען
Las aves	געפליגל
Gustar	געפעלן
El favor	געפעליקייט
El equipaje	געפעק
Vestido	געקליידט

Bueno-a	גוט
Ser bueno	גוט זיין
Hacer bien	גוטס טאָן
La bondad	גוטסקייט
Andar, ir	גיין
Andar	גיין (זייגער)
La mente	גייסט
Avaro	גייציק קאַרג זיין
Favorable	גינסטיק
El vaso	גלאָז
La campanilla	גלאָק
Creer	גלויבן
Asemejarse	גלייך זיין
A la vez	גלייכצייטיק
La fortuna, la suerte	גליק
La felicitacion	גליקווונטש
Dichoso, feliz	גליקלעך
Brillante	גלענצנד
El ladrón	גנב
Nacer	געבוירן ווערן
Nativo, natural	געבוירענער
Nacimiento	געבורט
Dar	געבן
El uso	געברויך
Mutuo	געגנזייטיק
La materia, el sujeto	געגנשטאנד
La paciencia	געדולד
El sueldo	געהאַלט
Obediente	געהאָרכזאַם
Secreto	געהיים
Pertenecer	געהערן

El tejado	דאַך
El vapor	דאַמפּער
El jueves	דאנערשטיק
Gracias	דאנק
Dar gracias, agradecer	דאנקען
Alla, alli	דארט
Asi, por eso	דעריבער
El pueblo, la aldea	דאָרף
Deber	דארפן
El médico	דאקטאר
El trueno	דונער
Tronar	דונערן
Absolutamente	דורכאויס
De ninguna manera	דורכאויס נישט
La sed	דורשט
Claro	דייטלעך
El alemán	דייטש
Alemania	דייטשלאנד
Servir	דינען
El criado, mozo	דינער
El servicio	דינסט
El martés	דינסטיק
La camarera	דינסטמיידל
La casa por menor	דעטאַל-געשעפט
Entonces	דעמאָלט
Pensar	דענקען
Los postres	דעסערט
El diputado	דעפּוטאַט
Diciembre	דעצעמבער

El ruido	גערויש
El jardinero	גערטנער
El plato	געריכט
La cebada	גערשטן
Muerto	געשטאָרבן
Hábil	געשיקט
La habilidad	געשיקטקייט
El gusto	געשמאק
Suceder	געשען
El negocio	געשעפט
La casa de comercio	געשעפט-הויז
Hacer negocios	געשעפט מאכן
El ramo	געשעפטס-צווייג
La conversación	געשפּרעך
Felicitar	גראַטולירן
El gramo	(געוויכט) גראַם
La gramática	גראַמאַטיק
Pardo, gris	גרוי
Grande	גרויס
Generoso	גרויסמוטיק
Estar pronto	גרייט זיין
El griego	גריכיש
Verde	גרין
Menospreciar	גרינגשעצן
A fondo	גרינדלעך
Saludar	גריסן
Mayor	גרעסער
El griego	גריך ,
Ahi	דאָ
La fecha	דאַטע

La esperanza	האָפנונג
El cuello	האָר
El otoño	האַרבסט
El cañon	האַרמאַט
El corazón	האַרץ
El sombrero	הוט
El sombrerero	הוט-מאַכער
La casa	הויז
Los pantalones	הויזן
La piel	הויט
Alto-a	הויך
La corte, el patio	הויף
Generalmente	הויפּטזעכלעך
El capital	הויפּט-שטאָט
El pollo	הון
El hambre	הונגער
Ciento	הונדערט
El perro	הונט
La tos	הוסט
Los gastos	הוצאות
Como	היות
El gorro	היטל
El heno	היי
Curar	היילן
Santo	הייליק
Hoy	היינט
El socorro	הילף
El cielo	הימל
Detrás	הינטער
El calor	היץ
La renta	הכנסה
La mitad	העלפט

Alejarse	דערווייטערן זיך
Ahogarse	דערטרינקען זיך
Dentro	דערין
Acordarse	דערמאָנען זיך
Acercar, aproximar	דערנענטערן
El cuento	דערציילונג
Contar	דערציילן
El drama	דראַמע
El coche	דראָזשקע
Andar en coche	פאָרן דראָזשקע
El sur	דרום זייד
Tres	דריי
Torcer	דרייען
Urgente	דרינגענד

Tener, haber	האָבן
La avena	האָבער
El granizo	האָגל
La fonda, el hotel	האָטעל
Medio	האַלב
El cuello	האַלדז
Tener	האַלטן
Madera (בוי) האָלץ leña	האָלץ
El martillo	האַמער
La toalla	האַנטטוך
El negocio, el comercio	האַנדל
Traficar, comerciar	האַנדלען
La miel	האָניק
Esperar	האָפן

Probable	ווארשיינלעך
Lavar	וואשן
Adónde, dónde	ווו
Vivir, habitar	וווינען
La morada, el cuarto	וווינונג
La mujer	ווייב
Remoto, lejos	ווייט
Doler	ווייט טאָן
¡Ay de mi!	וויי איז צו מיר!
El dolor	ווייטיק
Como	ווייל
El rato	ווײלע
El vino	וויין
Poco	ווייניק
Menos	ווייניקער
Lo menos	ווייניקסטנס
Llorar	וויינען
Blanco-a	ווייס
El trigo	ווייץ
Importante	וויכטיק
Hace viento	ווינדיק
El viento	ווינט
El invierno	ווינטער
Desear	ווינטשן
El rincon	ווינקל
Saber	וויסן
Ignorar	נישט וויסן
La ciencia	וויסנשאפט
Cuànto	וויפל
El amo	ווירט
El camino	וועג
Pesar	וועגן (געוויכט)

Ayudar	העלפן
La camisa	העמד
Colgar en	הענגען
Ahorcar	הענגען (מענטשן)
Feo-a	העסלעך
Politico	העפלעך
La cortesia	העפלעכקייט
Señor, Don	הער
Escuchar, oir	הערן
El principio	התחלה

El coche	וואָגן
Atreverse	וואַגן
La semana	וואָך
Estar despierto	וואַך זיין
Velar	וואַכן
El bosque	וואלד
La maleta	וואליזע
La pared	וואַנט
Caminar	וואנדערן
El agua	וואַסער
Las armas	וואָפן
Crecer	וואקסן
La palabra	ווארט
Aguardar, esperar	ווארטן
La sala de descanso	וואַרט-זאַל
Caliente	וואַרעם
El calor	וואַרעמקייט
Calentar	וואַרעמען
Echar	וואַרפן

Domingo	זונטיק
Siete	זיבן
Vencer	זיגן
El reloj	זייגער
El relojero	זייגערמאַכער
La seda	זייד
El costado	זייט (קערפּער)
La parte	זייט
El lado	זייט
Por este lado	אויף דער זייט
Ser, estar	זיין
Sembrar	זייען
Mucho	זייער
El jabón	זייף
Seguro	זיכער
La plata	זילבער
Cantar	זינגען
Dulce	זיס
Estar sentado	זיצן
La memoría	זכרון
Aprender de memoria	אויף אויסנווייניק אויסלערנען
Mismo	זעלבסט
El soldado	זעלנער
Ver	זען
Sentarse	זעצן זיך
Seis	זעקס
La deuda	חוב
El mes	חודש
La parte	חלק

El tiempo	וועטער
El mundo	וועלט
Querer	וועלן
A quién	וועמען
Cuàndo	ווען
El chaleco	וועסט
Despertar	וועקן
La letra	וועקסל
Cambiar	וועקסלען
Alistar	ווערבירן
El valor	ווערט
Valer	ווערט זיין
La obra	ווערק
La ropa	וועש
La lavandera	וועשערין
Decir	זאָגן
La cosa	זאך
La sala	זאל
La sal	זאלץ
Salar	זאלצן
Diferír	זאמען זיך
La frase	זאץ
El saco, el costal	זאק
Los calcetínes	זאָקן
Cuidado	זאָרג
Agrio	זויער
Buscar	זוכן
El verano	זומער
El hijo	זון
El sol	זון

Dividir	טיילן
Caro-a	טייער
Hábil	טיכטיק
El pañuelo	טיכל, (צום נאָז)
La tinta	טינט
El tintero	טינטער
Profundo	טיף
La puerta	טיר
La pena	טירחה
La mesa	טיש
El mantel	טישטוך
El teatro	טעאַטער
Al dia	טעגלעך
El error, el yerro	טעות
El telegrama	טעלעגראַמע
Expedir telegrama	טעלעגראַמע אָפּשיקן
El plato	טעלער
La alfombra	טעפּיך
El turco	טערק
La acera	טראָטואַר
El tranvia	טראַמוואַי
A pesar de	טראָץ
Aunque, no obstante	טראָצדעם
La uva	טרויבן
Soñar	טרוימען
Fiar	טרויען
Seco	טרוקן
Fiel	טריי
Beber	טרינקען
La propina	טרינק-געלט
Burlarse de hacer burlas, reirse de	חוזק מאַכן
Lisonjear	חנפֿענען
Arrepentirse	חרטה האָבן
Vergüenza	חרפה
La cuenta	חשבון
La gana	חשק
Tener gana, gustar	חשק האָבן
El casamiento	חתונה
Casar	חתונה האָבן
El dia	טאָג
El talento	טאַלאַנט
La hija	טאָכטער
Hacer	טאָן
La danza, el baile	טאַנץ
Bailar	טאַנצן
La academia de baile	טאַנץ-שולע
La taza	טאַסע
Sordo	טויב
La muerte	טויט
Matar	טויטן
El paño	טוך
La docena	טוץ
Equivocarse	טועה זיין
El té	טיי
El diablo	טייוול
El dàtil	טייטל
El rio	טייך
La parte	טייל

La carga	לאדונג
Dejar	לאָזן
El agujero	לאָך
Reirse de, reir	לאַכן
El farol	לאמטערן (גאַס)
La lámpara	לאָמפּ
Largo	לאַנג
Despacio	לאנגזאַם
Fastidiarse	לאנגווײלן
La tierra, el pais	לאנד
El paisaje	לאנדשאפט
La luna	לבנה
Hace luna	לבנה שײנט
Correr	לויפן
Tener gana	לוסט האָבן
El aire	לופט
El ruido	ליארם
Querido	ליב
Me gusta	ס'איז מיר ליב
Lindo, amable	ליבלעך
Querer, amar	ליבן
El amor	ליבע
Querido-a	ליבער
La mentira	ליגן (שקר)
Mentir	ליגן זאָגן
Embustero	ליגנער
Alabar	לײבן
Poner, meter	לײגן
La pena	לײד
Sufrir	לײדן
Apasionadamente	לײדנשאַפטלעך

Secar	טריקענען
La escalera	טרעפּ
La làgrima	טרער
La fresa	יאַגאָדע
Lamentar	יאָמערן
Enero	יאנואַר
El año	יאָר
El japonés	יאַפּאנער
La juventud	יוגנט
Julio	יולי
El mar	ים
Junio	יוני
El joven	יונגער מאַן
El judio	ייד
En todo caso	יעדנפאַלס
Cada vez	יעדעסמאָל
Cada	יעדער
Cada uno	יעדערער
El hõnor	כּבוד
Para, para que	כּדי
La fuerza	כּח
Intentar	כּוונה האָבן
El chino	כינעזער
Enfadarse	אין כּעס זײַן
La situación	לאַגע
El campo	לאַגער

Mayo	מאַי
La majestad	מאַיעסטעט
La vez	מאָל
Pintar	מאָלן
Como pintado	ווי געמאָלט
El pintor	מאָלער
El poder	מאַכט
El plato	מאכל
Hacer	מאַכן
Marido, esposo	מאַן (אינקעגנזאַץ פון ווייב)
La almendra	מאַנדל
Un comercio de géneros manufacturados	מאַנופאַקטור געשעפט
El puño	מאַנזשעטן
El lunes	מאָנטיק
La capa	מאַנטל (מענער)
El manto	מאַנטל (דאַמען)
A veces	מאַנכמאָל
Mañana	מאָרגן
El mercado	מאַרק
El sello de correo	מאַרקע
Confesar	מודה זיין
La música	מוזיק
Deber	מוזן
Perdonar, dispensar	מוחל זיין
El valor, el ànimo	מוט
Desanimarse	מוט פארלירן
La madre	מוטער
La boca	מויל
El albañil	מוליאַר

El lienzo, la tela	לייוונט
La gente	לייט
Facil	לייכט
El candelero	לייכטער
Prestar	לייען
La vela	ליכט
La luz	ליכט (שיין)
El lirio	ליליע
La lìnea	ליניע
Izquierdo, á la izquierda	לינקס
La vida	לעבן
Vivir	לעבן
Vivo	לעבעדיק
El cuero	לעדער
Leer	לעזן
Ridículo	לעכערלעך
Ultimo	לעצטער
La leccion	לעקציע
Enseñar, aprender, estudiar	לערנען
El estudio	לערע
El maestro, el profesor	לערער
Extinguir, apagar	לעשן
El papel secante	לעש־פּאַפּיר

El estómago	מאָגן
La moda	מאָדע
El colchón	מאַטראַץ
El marinero	מאַטראָס

Amueblar	מעבלירן
Posible	מעגלעך
El metro	מעטער
Poderoso	מעכטיק
Anunciar	מעלדן
El hombre	מענטש
Medír	מעסטן
El cuchillo	מעסער
Màs	מער
Marzo	מערץ
Juzgar	משפטן
El presente, el regalo	מתנה
La uña	נאָגל
Roer	נאָגן
La nariz	נאָז
Noviembre	נאָוועמבער
La naturaleza	נאַטור
Natural	נאַטירלעך
Todavia	נאָך
Todavia no	נאָך נישט
Despuès de	נאָך (שפּעטער)
Otra vez	נאָכאַמאָל
Ceder	נאָכגעבן
La noche	נאַכט
Media noche	האַלבע נאַכט
El ruiseñor	נאכטיגאַל
Negligente	נאַכלעסיק
La tadre	נאָך מיטאָג
El nombre	נאָמען
Cerca de	נאָענט

La tia	מומע
La muestra	מוסטער
Añadir	מוסיף זיין
Murmurar	מורמלען
El oriente	מזרח
El perdón	מחילה
La pena	מי
Cansado	מיד
Con	מיט
El mediodia	מיטאָג-צייט
La comida	מיטאָג (דאס עסן)
Comer	מיטאָג עסן
El miercoles	מיטוואָך
Comunicar, participar	מיטטיילן
Los medios	מיטל
La compasión	מיטלייד
Compadecerse	מיטלייד האָבן
Medio	מיטן
Llevar	מיטנעמען
La opinión	מיינונג
Molino	מיל
La leche	מילך
El molinero	מילנער
El minuto	מינוט
El ministro	מיניסטער
El gorro	מיץ
Mezclar con	מישן זיך
El àngel	מלאך
La costumbre	מנהג
El negocio	מסחר
El mueble	מעבל

Dudar	ספקן
El testimonio	עדות
Los padres	עלטערן
El codo	עלנבויגן
Miserable	עלנד
La elegancia	עלעגאַנץ
Estrecho	ענג
Inglaterra	ענגלאַנד
El ingles	ענגלענדער
Acabar	ענדיקן
El cabo, el fin	ענדע
Al cabo, al fin	ענדלעך
Descubrir	ענטדעקן
Desanimar	ענטמוטיקן
Contestar, responder	ענטפערן
Encantar	ענטציקן
Excusar	ענטשולדיקן
Resuelto	ענטשלאָסן
Determinarse	ענטשליסן זיך
El guante	ענטשקע (הענטשקע)
El vinagre	עסיק
Comer	עסן
Cenar	עסן אָוונטברויט
El consejo	עצה
Aconsejar	עצה געבן
La tierra	ערד
Aguardar, esperar	ערווארטן
Permitir	ערלויבן
G ave	ערנסט

Mojado	נאַס
Mojar	נאַס מאַכן
Tonto, bobo, loco	נאַר
Solo	נאָר
Estúpido	נאַריש
La miseria	נויט
Estar apurado	נויט (זיין)
Necesitar	נויטיגן זיך
El número	נומער
La nuez	נוס
Util	נוצלעך
Nuevo	נײַ
No	ניין
Nueve	נײַן
Ayer	נעכטן
Proximo	נעכסט
Tomar	נעמען
La niebla	נעפּל
El alma	נשמה
El terciopelo	סאַמעט
La clase	סאָרט
El secreto	סוד
El comerciante	סוחר
La cantidad	סומע
Las mercancias	סחורה
La estación	סטאַנציע
El peligro	סכנה
El senado	סענאַט
El centimetro	סענטימעטער
Septiembre	סעפּטעמבער

Quemar	פארברענען
Pasado	פארגאנגען
Derramar	פארגיסן
El gusto, el placer	פארגעניגן
Olvidar	פארגעסן
El mérito (ווערט)	פארדינסט
La ganancia (ריווח)	פארדינסט
Merecer (ווערט זיין)	פארדינען
Ganar (געלט)	פארדינען
Sospechar	פארדעכטיקן
Prohibir	פארווערן
Probar à	פארזוכן
Asegurar	פארזיכערן
El presidente	פארזיצער
Continuar	פארזעצן
El puerto	פּאָרט
La confianza	פארטרויאונג
Fiar, confiar	פארטרויען
Abandonar	פארלאָזן
Exigìr	פארלאנגען
La pérdida	פארלוסט
Extinguir, apagar	פארלעשן
Evitar	פארמיידן
La fortuna	פארמעגן
Ir, andar	פאָרן
Acabar	פארענדיקן
Proseguir	פארפאָלגן
Vender	פארקויפן
Resfriarse	פארקילן זיך
Remendar, reparar	פארריכטן
Gastar, disipar	פארשווענדן

La fàbrica	פאַבריק
El suelo	פּאָדלאָגע
El hilo	פאָדעם
El padre	פאָטער
La patria	פאָטערלאנד
El abanico	פאָכער
El caso	פאל
El palacio	פאלאץ
El polaco	פּאָליאַק
La policia	פּאָליציי
El guardia civil	פּאָליצמאַן
Bajar	פאלן
El pueblo	פאָלק
La familia	פאמיליע
La naranja	פּאמעראנץ
El tonel, el barril	פאַס
El pasaporte	פּאַס
El correo	פּאָסט
Tarjeta postal	פּאָסטקאַרטע
Ir bien, convenir	פּאַסן
El papel	פּאפּיר
El cigarrillo	פּאפּיראָס
La factura	פאקטורע
Delante de	פאַר (אָרט)
Antes de	פאַר (צייט)
Un par	פּאָר
Condenar	פאראורטיילן
Esconder	פארבאהאלטן
Pasar	פארבייגיין
Extraviarse	פארבלאָנדזשען
Teñir	פאַרבן
El criminal	פאַרברעכער

Silbar פייפן
Sentir פילן
El dedo פינגער
Cinco פינף
Puntualmente פינקטלעך
Cuatro פיר
Conducir פירן
El principe פירשט
La princesa פירשטין
El pescado פיש
La botella פלאש
Aplicado, estudioso פלייסיק
La carne פלייש
Febrero פעברואר
La pena פעדער
El tio פעטער, אָנקל
Hábil פעיק
El talento פעיקייט
El campo פעלד
El yerro פעלער
El defecto פעלער (חסרון)
La ventana פענצטער
La fiesta פעסט
El caballo פערד
La persona פערזאָן
Personalmente פערזענלעך
El edredón פערינע
La perla פערל
La muestra פראָבע
Probar פראָבירן
La pregunta פראגע
producir פראדוצירן

La conspiración פארשווערונג
El arrabal פאָרשטאָט
Comprender פארשטיין
La representación, la función פארשטעלונג
Presentar a פאָרשטעלן
Difirentemente diferente פארשיידן
Prometer פארשפרעכן
El progreso פאָרשריט
El pájaro פויגל
Holgazàn, perezoso פויל
Polonia פוילן
La pereza פוילקייט
El aldeano פויער
El puño פויסט
Lleno פול
El pulso פולס
La libra פונט
El pie פוס
Limpiar פוצן (רייניקן)
Cepillar פוצן (בגד)
Deshacerse פטור ווערן
La calentura, la fiebre פיבער
El violin פידל
Tocar el violin פידל שפילן
Hùmedo פייכט
Fino פיין
El enemigo פיינט
El fuego פייער
Hacer fuego פייער מאכן
Celebrar פייערן

Extranjero	פרעמד
Forastero, extranjero	פרעמדער
La aduana	צאָלאַמט
Pagar derechos	צאָל באַצאָלן
El diente	צאָן
La muela	באַק צאָן
Dolor de muelas	צאָן־ווייטיק
Tierno	צאַרט
El tren	צוג
De, á	צו
Añadir	צוגעבן
Escuchar	צוהערן
Dos	צוויי
Dudar	צווייפלען
Forzar	צווינגען
Entre	צווישן
La promesa	צוזאג
Juntos	צוזאמען
Ultimo	צולעצט
A causa de	צוליב
Cerrar	צומאכן
La lengua	צונג
Quitarse	צונעמען
Demasiado	צופיל
Satisfecho, contento con	צופרידן
Venidero, azúcar	צוקונפט
El futuro	צוקער
La vuelta	צוריקקער

La frase	פראזע
Protestar	פראָטעסטירן
El francés	פראנצויז
Francia	פראנקרייך
El frio	פראָסט
El profesor	פראָפעסאר
Por ciento	פראָצענט
Cinco por ciento	פינף פראָצענט
El pleito	פראָצעס
Practicar	פראקטיצירן
La señora, la mujer	פרוי
El fruto, la fruta	פרוכט
Temprano	פרי
El barbero	פריזירער
La libertad	פרייהייט
El viernes	פרייטיק
Alegre	פריילעך
Divertirse	פריילעך מאכן
Simpático	פריינדלעך
La amistad	פריינדשאפט
El amigo	פריינט
Alegrarse	פרייען זיך
Absolver	פריישפרעכן
La primavera	פרילינג
Antes	פריער
Fresco-a	פריש
El desayuno	פרישטיק
Desayunarse. almorzar	פרישטיק עסן
Preguntar	פרעגן
El presidente	פרעזידענט
Magnifico	פרעכטיק

La caja	קאַסטן
El capital	קאַפּיטאַל
El gato	קאַץ
La canasta	
El centeno	קאָרן
Corregir	קאָרעגירן
El coche	קארעטע
El corcho, el tapón	קאָרק
La cereza	קארש
La calidad	קוואַליטעט
El recibo	קוויטונג
La prima	קוזינע
El cochero	קוטשער
El carbón	קוילן
Apenas	קוים
Comprar	קויפן
Venir	קומען
El arte	קונסט
El compartimento	קופּע
El baúl, el cofre	קופער
Mirar	קוקן
Corto	קורץ
La cadena	קייט
Ninguno	קיינער
La cocina	קיך
El kilogramo	קילאגראם
El muchacho, el niño	קינד
La niñez	קינדהייט
Los hijos	קינדער
La almohada	קישן (צום שלאָפן)
Claro	קלאָר
Sabio, listo	קלוג

Volver	צוריקקערן
El cigarro	ציגאַר
El tiempo	צייט
A tiempo	אין דער צייט
El periódico la gaceta	צייטונג
Dibujar	צייכענען
La habitación el cuarto	צימער
El interés	צינזן
Romper	צעברעכן
Diez	צען
Despedazar	צערייסן
El norte	צפון
El café	קאַווע
El catálogo	קאטאלאָג
El ternero	קאַלב פלייש
El color	קאָליר
El peine	קאַם
La cómoda	קאָמאָד
La chimenea	קאמין
Ridículo	קאָמיש
El asociado, el socio	קאָמפּאַניאָן
El cumplimiento	קאָמפּלימענט
El candidato	קאנדידאט
El sobre	קאָנווערט
El despacho	קאָנטאָר
El concierto	קאנצערט
Costar	קאָסטן

Aconsejar	ראטן
Salvar	ראטעווען
La novela	ראָמאַן
La levita	ראק
Ei sosiego	רו
Robar	רויבן
La rosa	רויז
Colorado, rojo	רויט
Vino tinto	רויט-ווייַן
El humo	רויך
Fumar	רויכערן
Redondo	רונד
El ruso	רוס
El ruso	רוסיש
Rusia	רוסלאנד
La ventaja	ריוח
El arroz	רייז
Viajar	רייזן
El viaje	רייזע
Viajero	רייזנדער
Montar a caballo	רייטן
Rico-a	רייך
La riqueza	רייכטום
Puro	ריין
Limpio	ריין (נישט שמוציק)
Limpiar	רייניקן
Maduro	רייף
Juez	ריכטער
La sortija, el anillo	רינג
La carne asada	רינדבראטן
La vaca	רינדפלייש
El arroyo	רינשטאק

La iglésia	קלויסטער
El vestido	קלייד
La ropa	קליידער
Pequeño	קליין
El cliente	קליענט
El botón	קנאָפּ
La rodilla	קני
Contra	קעגן
Enfrente de	קעגנאיבער
El presente	קעגנווארט
El queso	קעז
El frio	קעלט
El rey	קעניג
Saber, poder	קענען
Barrer	קערן
El bolsillo	קעשענע
El cuello	קראַגן
La corbata	קראוואט
La tienda	קראָם
Enfermo	קראנק
Estar malo	קראנק זיין
La enfermedad	קראנקייט
La fuerza	קראפט
Pariente-a	קרוב
El jarro	קרוג
Reñir	קריגן זיך
El cristiano	קריסט
Al fiado, a crèdito	קרעדיט אויף
El tendero	קרעמער
Afeitar	ראזירן

El escaparate שוי-פענצטער
El zapato שוך
La culpa שולד
La escuela שולע
El enemigo שונא
El zapatero שוסטער
El socio שותף
La ciudad שטאט
El piso שטאָק
Primer piso פרשטער שטאָק
Morir שטארבן
Fuerte שטארק
Estudiar שטודירן
El polvo שטויב
La silla שטול
La borrasca, la tempestad שטורם
La distancia שטח
La piedra שטיין
Pararse שטיין בלייבן
Pedazo שטיק
Pedazo de pan שטיקל ברויט
Siempre שטענדיק
El bastón שטעקן
La estrella (אין הימל) שטערן
Impedir שטערן
Interrumpir à alguien שטערן עמיצן
El castigo שטראָף
La paja שטרוי
La cuerda שטריק
Hermoso שיין

La lluvia רעגן
El gobierno רעגירונג
Llover רעגענען
Hablar רעדן
La razón רעכט
Tener razón רעכט האָבן
La cuenta רעכענונג
Contar רעכענען
Derecho רעכטס

El daño שאָדן
Hacer daño שאָדן מאַכן
La sombra שאָטן
El ajedrez שאָך
Una partida de ajedrez א פארטיע שאך
La vergüenza שאנדע
El armario שאפע
Estimar, apreciar שאצן
El chocolate שאקאלאד
El sábado שבת
Negro שווארץ
La suegra שוויגער
Callarse שווייגן
Nadar שווימען
La hermana שוועסטער
El suegro (שוויגער פאטער) שווער
Dificil שווער
La espada שווערט
Tonto, bobo שוטה
Ya שוין

De prisa	שנעל (ביים גיין)
Dañoso	שעדלעך
La hora	שעה
Matar	שעכטן
Regañar	שעלטן
Dar, regalar	שענקען
El jefe	שעף
Cortar el pelo	שערן
España	שפאַניע
Español	שפאניער
Castellano	שפאניש
Hablar el castellano	שפאניש רעדן
La burla	שפאס
Burlarse	שפאס מאכן
Chancearse	שפאס
El paseo	שפאציר
Ir à pasear, pasearse	שפאצירן
Ecónomico	שפאָרזאם
El espejo	שפיגל
El hóspital	שפיטאָל
El alimento	שפייז
El granero	שפייכלער
Jugar	שפילן
Tocar	שפילן (אינסטרומענט)
Trabajar (en teatro)	שפילן (אין טעאטער)
Tarde	שפעט
La lengua, idioma	שפראך
Saltar	שפרינגען
Escribir	שרייבן
El temor, el miedo	שרעק
Parecer	שיינען
La belleza	שיינקייט
El jamón	שינקע
El plato	שיסל
Tirar	שיסן
El barco, el navio	שיף
Naufragio	שיפבּרוך
Enviar, mandar	שיקן
El paraguas	שירעם
El vecino	שכן
Los jornales	שכירות (ארבעט)
Golpear, pegar	שלאָגן
Dar	שלאגן (זייגער)
La batalla	שלאכט
Esbelto	שלאנק
El castillo	שלאָס
El sueño	שלאָף
Dormir	שלאָפן
Acostarse	שלאָפן גיין
La paz	שלום
El velo	שלייער
Los tirantes	שלייקעס
La llave	שליסל
Cerrar	שליסן
Malo	שלעכט
El lodo	שמוץ
Sucio	שמוציק
La nieve	שניי
Cortar	שניידן
El sastre	שניידער
Nevar	שנייען
Pronto	שנעל

Siempre	תמיד	La pasión	תאוה
La condición	תנאי	La pretensión	תביעה
La moción	תנועה	La ley	תורה
El placer, la delicia	תענוג	inmediatamente	תיכף
La prisión	תפיסה	El fin el resultado	תכלית
La respuesta	תשובה	El discipulo el alumno	תלמיד

לערנט זיך שפּראַכן

אָן דער הילף פון אַ לערע

פון ד״ר מ. מערימאַנס נייע פּראַקטישע מעטאָדעס.

ביז איצט זענען דערשינען:

שפּאַניש=יידישער לערנבוך

מיט אַ יידיש־שפּאַנישן ווערטערבוך מיט אַלע גראַמאַטישע כּללים, און די
אויסשפּראַך אין יידיש. פּראַכט אויסגאַבע. 12 דרוקבויגן. פּרייז נאָר 3 זל.

פּאָרטוגעזיש=יידישער לערנ=בוך

מיט אַ יידיש־פּאָרטוגעזישן ווערטערבוך מיט אַלע גראַמאַטישע
כּללים, און אויסשפּראַך אין יידיש. פּראַכט אויסגאַבע.
14 דרוקבויגן. פּרייז נאָר 14 זל.

פּויליש=יידישער לערנבוך

מיט די נויטיקסטע געשפּרעכן אין יידיש, און אַלע גראַמאַטישע כּללים.
11 דרוקבויגן. פּרייז נאָר 3.50 זל.

קירצלעך דערשיינען:

פראַנצויזיש=יידישער לערנבוך מיט אַ פראַנצויזישן ווערטערבוך
מיט אַלע גראַמאַטישע כּללים, און די אויסשפּראַך אין יידיש.

ענגליש=יידישער לערנבוך מיט אַ ענגליש־יידישן ווערטערבוך
מיט אַלע גראַמאַטישע כּללים, און די אויסשפּראַך אין יידיש.

עספּעראַנטאָ די לייכטסטע מעטאָדע פון דער וועלטשפּראַך „עספּעראַנטאָ“

ד״ר מ. מערימאַנס אַליינלערער זענען די לייכטסטע, פּראַקטישסטע און
בעסטע מעטאָדעס, באַאַרבעט לויט די נייסטע אייראָפּעישע לערנביכער

אין פאַרלויף פון 15 טעג קען זיך יעדער אויסלערנען אַ שפּראַך.

ד״ר מ. מערימאַנס מעטאָדעס זענען אויך צוגעפּאַסט ספּעציעל פאַר די
באַדערפענישן פון די עמיגראַנטן,—און זענען וועגווייזער פאַר דעם עמיגראַנט
פאָדערט אין אַלע בוכהאַנדלונגען נאָר ד״ר מ. מערימאַנס מעטאָדעס!

Księgarnia E. GITLINA, Warszawa,

Nalewki 1. P. K. O. 5299.